

ВІСНИК the HERALD

ВІННІПЕГ, МАНІТОБА, КАНАДА

• LE MESSENGER •

WINNIPEG, MANITOBA, CANADA

LXXXX • Ч.8

серпень 2014 • August 2014

No.8 • LXXXX

Успіння Пресвятої Богородиці

■ 28 серпня Православна Церква відзначає останнє двадцятьє свято року—свято Успіння Пресвятої Богородиці. Цього дня закінчується двотижневий успінський піст, який розпочинається 14 серпня. Церковний рік не тільки багатий на різні Богородичні свята, але він також ними починається і завершується. Відкриває його Свято Різдва Пресвятої Богородиці, а завершує—її славне Успіння, що в наших літургійних книгах має таку величну назву: "Успіння Пресвятої Славної Владичиці нашої Богородиці і Приснодіви Марії". Основу свята успіння творять священна традиція Церкви від апостольських часів, апокрифічні книги, постійна віра Церкви та єдиний думка святих отців і вчителів Церкви першого тисячоліття християнства.

Чому ми не говоримо, що відзначаємо день смерті Богородиці? Коли людина помирала, наші предки не говорили, що помер той-то, а казали "успе", тобто заснув. Смерть християнина вони називали ще "преставленням", тобто переходом із земного, тимчасового, життя у вічне.

Таке розуміння більше відповідає нашому християнському віровченню. Господь наш Ісус Христос Своєю хресною смертю переміг смерть, і тому для нас уже не існує смерті. Спасова смерть подолала і нашу смерть. Тому свята Церква називає преставлення, або перехід Пресвятої Богородиці із земного у вічне життя—успінням. Між Успінням Пресвятої Богородиці і нашим переходом із тимчасового земного життя у вічне є різниця. Ця різниця полягає в тому, що Божа Матір перейшла у вічне життя, в Царство Сина Свого з душею і тілом, а ми, християни, переходимо тільки душею, а возз'єднання душі з тілом буде під час загального воскресіння мертвих, тобто в друге пришестя Христове.

Після смерті і Воскресіння Господа нашого Ісуса Христа Божа Матір перейшла жити до улюбленого Її ученика св. Іоана Богослова. Як пам'ятаємо з Євангелія, вмираючи на хресті, Ісус Христос сказав Своїй Матері: "Жоно, це—син Твій", а ученику (Іоану Богослову): "Це—Мати твоя". І з цього часу прийняв Її ученик до себе (Ін. 19:26-27). Після Вознесіння Господнього, земний шлях Богородиці був ще досить довгим і плідним. За різними даними, після Вознесіння Ісуса Христа Діва Марія жила на землі від 10 до 22 років. Все земне життя Богородиці вкладається у 72 роки. Їй призначено було разом з апостолами нести у світі Вчення Христа. Пресвята Матір Христова стала для всіх учнів Христових спільною Матір'ю. Вони разом з Нею молилися і з великою радістю слухали Її повчальні бесіди про Христа. Суть Християнського життя Богоматір шукала не в словах, не у виступах чи промовах, а в самому житті. Вона Своїм прикладом навчала людей християнству.

продовження на стор.4

Dormition of the Most Holy Theotokos



УСПІНСЬКИЙ ПІСТ • DORMITION FAST

починається 14 серпня
begins August 14 See pp. 2,3,4

■ The Holy Orthodox Church commemorates the feast day of the Dormition of the Most Holy Mother of God on August 28. This is the last in the yearly cycle of the Twelve Major Feast Days. This also brings to an end the two-week long Dormition Fast that began on August 14. The ecclesiastical calendar dedicates many feast days to the Theotokos. The cycle of the Church year begins and ends with a feast day dedicated to the Theotokos, starting with the feast day of the Nativity of the Holy Theotokos and ending with the Holy Dormition of the Most Holy and Glorious Virgin Mary. The feast day of the Dormition is based on Church Tradition from the apostolic times, apocryphal writings, the faith of the Church, the Holy Fathers and first century teachers of the Church.

Why is this day not referred to as commemorating the "death" of the Theotokos? When someone reposed, our ancestors did not say that someone "died" but that they "fell asleep". The death of

a Christian is referred to as "reposed", meaning the moving from this earthly, temporal life to eternal life.

This understanding embraces our Christian beliefs. By His death on the Cross, our Lord Jesus Christ conquered death. Thus, for Christians death does not exist *per se*. The Saviour's death conquered our death. The Holy Church calls the repose of the Most Holy Theotokos "dormition". However, there is a difference between the Dormition of the Theotokos moving from earthly to eternal life and our transition from temporal earthly life to eternal life. Both the body and soul of the Mother of God went to eternal life to the Kingdom. Only the souls of Christians journey to eternity now, while the body and soul will be joined during the resurrection of the dead at the Second Coming of Christ.

After the death and Resurrection of our Lord and Saviour Jesus Christ, the Mother of God went to live with the Disciple St. John the Theologian. As the Gospels tell us, Christ gave the care of His Mother to St. John during His last moments on the Cross. He told His Mother: "Woman, behold, your son" and to His Disciple, "Behold, your Mother" (Jn 19: 26-27). She lived a long and productive life. Sources estimate that she lived another 10-22 years to 72 years old. Together with the Apostles, she was chosen to spread the Teachings of Christ throughout the world. The Holy Mother of Christ became Mother to all of the Apostles, praying with them. They eagerly listened to Her teachings on Christ. The Theotokos sought the essence of Christian life, not just through words but in life itself. By Her living example, she taught others about Christianity.

The Dormition of the Most Holy Theotokos took place in Jerusalem on an August day near 3:00 p.m. At the moment of Her repose, a magnificent light filled the room where the Theotokos lay and the walls seemed to melt away.

continued on p.4



The Ukrainian Orthodox Church of Canada greets Ukrainians in Ukraine and around the world with the 23rd Anniversary of the Independence of Ukraine. We also pray that the Lord grants peace for our brothers and sisters in Ukraine.

Українська Православна Церква в Канаді щиро вітає весь український народ в Україні і по всьому світу суціль з нагоди 23-ої річниці Незалежності України. Також у своїх молитвах ми з Вами у ці тривожні дні і просимо Господа дарувати мир і злагоду Україні.

Нехай Милосердний і Всесильний Господь благословить усіх нас Його ласками і щедротами на многії і благії літа!

Боже Великий

Боже Великий, Єдиний, нашу Вкраїну храни,
волі і світу промінням Ти її осіни.
Світом науки і знання, всіх нас просвіти,
в чистій любові до Краю,
Ти нас, Боже, зрости.
Молимося, Боже Єдиний, нашу Вкраїну храни:
всі Свої ласки й щедроти
Ти на люд наш зверни.
Дай йому волю, дай йому долю,
дай доброго світа.
Щастя дай, Боже, народу,
і многії - многії літа!

Publication Mail Agreement
№ 40010125

■ Три літні свята на честь Всемилоистивого Господа і Спаса нашого з'єднують собою Спасівку або Спас. Спас—скорочена форма від слова *Спаситель*, Ісус Христос. Ці свята особливо вшановуються в Українській православної традиції:

- Перше—Винесення древ Чесного Хреста Господнього 14-го серпня
- Друге—Преображення Господа і Спаса нашого Ісуса Христа 19-го серпня
- Третє—перенесення з Едеси до Константинополя Нерукотворного Образу Господа 29-го серпня

Перший Спас: Свято Винесення древ Животворящего Хреста Господнього

■ 14 серпня, в перший день Успенського посту, православні відзначають Винесення чесних древ Животворящего Хреста Господнього. У народній традиції це свято також називається—Перший Спас, Маковія, Медовий, Спас на воді. Цього дня також святкують день Семи Святих мучеників Маккавеївих.

Свято вшанування Древ Хреста Господнього прийшло до нас із Візантії, де було встановлене не пізніше IX століття. З імператорського палацу до храму Святої Софії перенесли Чесне Древо Хреста для освячення доріг і вулиць та відвернення страшних хвороб. І протягом двох тижнів святиню носили Константинополем, аби подолати хвороби, очистити місто від лиха і зла, за давніми віруваннями. У той час місто страждало від страшної епідемії. За допомогою хреста освячували воду. До Успення Богородиці, звершуючи літні всім містом, подавали Чесний Хрест народу для поклоніння. 27 серпня він знову повертався до царських палат.

У Київській державі цей звичай перетворився на хресні ходи до річок, водойм та озер. У наші дні, за церковними канонами, 14 серпня під час Богослужіння здійснюється винесення Хреста на середину храму для поклоніння, а після літургії—хресний хід до водоймищ.

Цього ж дня 14 серпня Православна Церква також згадує інші великі події—Хрещення Київської Русі-України 988 року великим князем Володимиром.



14 серпня ще називають в народі святом Маковія, бо вшановуються пам'ять Семи Святих мучеників Маккавеївих: братів Авима, Антоніна, Гурія, Єлеазара, Євсевона, Аліма і Маркела, їх матері Соломонії та вчителя їх Єлеазара, які в 166 році до Різдва Христового постраждали від безбожного сирійського царя Антіоха Єпіфана за віру в єдиного Бога. Вони безстрашно визнали себе послідовниками Бога Істинного, за що були жорстоко покарані і прийняли мученицьку смерть. Цього дня люди приносять на освячення до храмів зілля, мак та букети квітів—символ вдячності Творцю і віри в те, що все в руках Божих. Після посвяти їх благоговійно кладуть за образами.

У народній традиції це свято та-

Другий Спас: Свято Преображення Господнього

■ Другий Спас, або Яблучний, припадає на 19 серпня коли Свята Православна Церква святкує одне з найвеличніших дванадесятих свят—Преображення Господа нашого Ісуса Христа. Свято встановлене на згадку події із життя Ісуса Христа—Преображення перед учениками Петром, Яковом та Іоаном на горі Фаворі перед Своїми стражданнями. Про це чітко і доступно написали євангелісти: Матфей (17:1-9), Марк (9:2-9) та Лука (9:28-36). Свято Преображення Господнього несе в собі смисл духовного перетворення людини, за образом Ісуса Христа. Молитва, покаяння та духовне вдосконалювання повинні бути основними думками для кожної людини. Шляхом щирого каяття, сповіді й таїнства Причастя, людина очищається від гріхів і духовно преображається. Святкування свята у IV столітті вказує, що початок його відноситься до перших трьох століть християнства. Зокрема, збереглося слово св. Андрія Критського (635-680) на Преображення Господнє. В цьому Слові термін "Преображення" розглядається не тільки в догматичному змісті, але і в

розумінні дійсної церковної урочистості.

В народі Преображення Господнє пов'язане із закінченням жнив та завершенням літа. Народну назву Яблучного Спаса свято придбало через те, що, відповідно до Типікона, у цей день освячується виноград нового врожаю та інші плоди, а там, де його немає,—яблука, після чого їх дозволяється вживати в їжу. Освячення виконується наприкінці Святої Літургії і є вираженням дарунка Богу від благословленої Ним природи. Звичай освячувати плоди дуже давній. На Сході до початку серпня поспівають злаки й виноград, які християни приносять у храм для благословення на подяку Богові за дар цих плодів. Частину цього врожаю в перші століття християни жертвували в храм для звершення Таїнства Євхаристії.

У християнстві освячення плодів у день свята Преображення набуло особливого символічного значення: у Преображенні Христа показано той новий, перетворений і благодатний стан, що людина і світ набувають Воскресінням Христа і яке здійсниться у воскресінні всіх людей.

Третій Спас: Свято Перенесення з Едеси до Константинополя Нерукотворного Образа Спасителя

■ Третій Спас припадає 29 серпня коли Свята Православна Церква відзначає день пам'яті Перенесення з міста Едеси до Константинополя Нерукотворного Образа Спасителя. За переказами, до Ісуса Христа прийшов живописець Ананій із листом, у якому володар міста Едеси (сучасна Туреччина) кликав Його до себе. Хворий на проказу месопотамський цар дізнався про здатні-

сть Ісуса зціляти від невиліковних хвороб. Живописець спробував написати образ Христа, але не зміг. Тоді Ісус витер обличчя рушником, на якому відобразився Його лик. Один із учнів Христа відніс рушник царю і зцілив його ним. 29 серпня 944 року Нерукотворний Образ Спасителя був перенесений з міста Едеси до Константинополя.

(продовження на стор.3)

кож називається Медовий Спас. За давнім звичаєм, на Медовий Спас віруючі приносять у храми мед для освячення. Традиція ця пов'язана зі

стародавньою настановою—перший урожай приносити Богові і лише після цього споживати самим.

ВІСНИК THE HERALD

ВІСНИК
випускається щомісячно
ВИДАВНИЧОЮ СПІЛКОЮ "ЕККЛЕЗІЯ" для
УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ
ЦЕРКВИ В КАНАДІ
з благословення
Його Високопреосвященства ЮРІЯ,
АРХІЄПІСКОПА ВІННІПЕГУ
І СЕРЕДНЬОЇ ЄПАРХІЇ,
МИТРОПОЛИТА КАНАДІ,
ПЕРВОІЄРАРХА УКРАЇНСЬКОЇ
ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В КАНАДІ

Протопресвітер Віктор Лакуста
ГОЛОВА ВИДАВНИЧОЇ СПІЛКИ "ЕККЛЕЗІЯ"
Маруся Кавецька
ГОЛОВНИЙ РЕДАКТОР ВІСНИКА

THE HERALD
is published monthly by
"ECCLESIA" PUBLISHING CORPORATION
for THE UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF CANADA
with the blessing of
His Eminence, the Most Reverend YURIJ,
ARCHBISHOP OF WINNIPEG
AND THE CENTRAL EPARCHY
METROPOLITAN OF CANADA
PRIMATE OF THE UKRAINIAN
ORTHODOX CHURCH OF CANADA

Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta
PRESIDENT "ECCLESIA" PUBLISHING CORP.
Marusia Kaweski
EDITOR-IN-CHIEF, THE HERALD

9 St. John's Avenue, Winnipeg, Manitoba, Canada R2W 1G8
Website: www.uocc.ca E-mail: visnyk@uocc.ca

ВИДАВНИЧИЙ ПЕРСОНАЛ:
Валентина Дмитренко,
Михайло Павенський.

PUBLICATION STAFF:
Valentyna Dmytrenko,
Mikhail Pavenski.



"We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Canada Periodical Fund of the Department of Canadian Heritage."



ТЕЛЕФОН:
Редакції: (877) 586-3093 ext. 241
Дописи / Статті: visnyk@uocc.ca
Передплат: (877) 586-3093 ext. 223
Зміна адреси: finance2@uocc.ca
Оголошення: (877) 586-3093 ext. 241
ФАКС: (204) 582-5241
ЕПОШТА: visnyk@uocc.ca

РІЧНА ПЕРЕДПЛАТА:
• Не члени УПЦК \$50.00 + GST річно
• Для організацій: \$75.00 + GST
• Передплатники США: \$75.00 (USD)
• Іноземні передплатники (всі країни): \$80.00 (USD)
• Один екземпляр: \$4.00 + postage + GST

■ Статті, опубліковані у Віснику/The Herald, підписані авторами, не обов'язково відображають погляди та думки Української Православної Церкви в Канаді, а тільки авторів. Згідно правил Вісника/The Herald, всі матеріали можуть бути відредаговані з урахуванням внесення ясності, обмеженості місця і стилістичності. Редактор залишає за собою право редагувати або скорочувати, якщо це необхідно а також відмовитися від публікації поданих матеріалів, якщо вважає непридатним, або якщо зміст розходиться з редакційним правилом. Редактор застерігає за собою право схвалити, або відмовити друкування матеріалів, які вже перед тим були надруковані в інших виданнях, або знаходяться у стадії розгляду для публікації в іншому місці.

TELEPHONE:
Editorial Office: (877) 586-3093 ext. 241
Article Submissions: visnyk@uocc.ca
Subscriptions: (877) 586-3093 ext. 223
Address Changes: finance2@uocc.ca
Advertising: (877) 586-3093 ext. 241
FAX: (204) 582-5241
EMAIL: visnyk@uocc.ca

ANNUAL SUBSCRIPTION RATES:
• Non-UOCC members \$50.00 + GST per annum
• Institutional: \$75.00 + GST
• USA subscribers: \$75.00 (USD)
• Foreign subscribers (all other countries): \$80.00 (USD)
• Individual copies: \$4.00 + postage + GST

■ Articles published in Visnyk/The Herald, signed by the writer, do not necessarily reflect the views and opinions of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, but rather those of the author. All materials are subject to editorial modification for clarity, space considerations and stylistic conventions adopted by the Visnyk/The Herald. The editor reserves the right to edit or shorten, if necessary, all articles, as well as to refuse publication of submitted materials if deemed unsuitable or at variance with editorial policy. The editor must approve the publication of any articles that have been published earlier or are under consideration for publishing elsewhere.

■ The month of August is rich with feast days dedicated to our Lord and Saviour Jesus Christ. These three summer feast days honouring the Lord are called in Ukrainian tradition, *Spas* or *Spasivka*, which are a short forms of the Ukrainian word for Saviour. These three feast days are very popular in Ukrainian Orthodoxy:

- First on August 14: The Feast Day of the Procession of the Honourable Wood of the Life-giving Cross
- Second on August 19: The Transfiguration of our Lord and Saviour Jesus Christ
- Third on August 29: The Translation of the Image-not-made-by-hands of our Lord to Edesa from Constantinople

The First Feast Day of the Saviour: Feast Day of the Procession of the Honourable Wood of the Life-giving Cross

■ The Orthodox Church commemorates the Feast Day of the Procession of the Honourable Wood of the Life-giving Cross on August 14. This feast day honouring Christ's Holy Cross came to the Ukrainian Orthodox Church from Byzantium, where it had been established before the 9th century. The Holy Wood of the Cross was carried in procession from the imperial palace to the Holy Wisdom Cathedral for the sanctification of the roads and streets and for the protection against diseases and epidemics. For two weeks the Holy Cross would be carried in procession throughout the city of Constantinople until August 27 when it would be taken back to the palace. At that time, the city had experienced terrible disease epidemics and the Wood of the Cross was brought out to cleanse the city of evil and suffering and for protection of health. Water would be sanctified with the Wood of the Cross on this feast day. Then, the faithful would venerate the Wood of the Cross following a special worship service.

When this tradition was brought first to the Ukrainian lands, it took place as a procession to rivers and lakes. In modern times, the Cross is carried in procession to the centre of the church for veneration of the faithful on August 14 during the Divine Liturgy. After the Liturgy, a procession of the Cross is made to a water body.

The Orthodox Church commemorates several important events on this same day on August 14. The Dormition Fast begins on this day. The Church also

marks the Baptism of Kyivan Rus'-Ukraine by St. Volodymyr the Great in 988.

This feast day has several popular names in Ukrainian tradition. It is known as the first *Spas*, or the First Feast Day of the Saviour, *Makoviya*, *Medoviy Spas* or Feast Day of the Holy Waters. These names originated from the folk traditions connected to this time of year. *Makoviya* is a short form of the Ukrainian word for the Feast Day of the Holy Maccabean Martyrs. On August 14 the Church also commemorates the memory of the seven Holy Maccabean Martyrs, the brothers Habim, Antonin, Guriah, Eleazar, Eusebon, Hadim Marcellus, their mother Solomon and their teacher Eleazar. They were martyred in 166 BC by the Syrian emperor of Antioch Epiphanes for their belief in God. They fearlessly declared themselves to be followers of the One True God for which they were brutally tortured and killed. The practice on this feast day is for the faithful to take bouquets of flowers, herbs and greenery to church to be sanctified. They are then taken home and used to decorate icons. These flowers and greenery symbolize our thanksgiving to the Creator and signify our belief that all things are in God's hands.

This feast day is also popularly called *Medoviy*, meaning honey. The Ukrainian popular traditions connected to this feast day include bringing jars of honey to church to be sanctified. This tradition is connected to the ancient practice of dedicating the first fruits of the new harvest to God, and then only consuming the remainder of the harvest.

The Second Feast Day of the Saviour: The Feast Day of the Transfiguration of the Lord

■ The Second Feast Day of the Saviour takes place on August 19 when the Holy Orthodox Church commemorates one of the Twelve Major Feast Days, the Transfiguration of our Lord and Saviour Jesus Christ. This feast day was established to remember this key event in Jesus Christ's life, His Transfiguration in the presence of the Disciples Peter, James and John on Mount Tabor before His suffering on the Cross. These events were recorded in the Gospels by St. Matthew (17:1-9), St. Mark (9:2-9) and St. Luke (9:28-36). The Holy Transfiguration of the Lord signifies one's spiritual transformation as with Jesus Christ. Prayer, repentance and spiritual perfection should be each person's fundamental approach. One can cleanse themselves of sin and spiritually transform through sincere repentance, confession and Holy Communion. The first commemorations of this feast day can be traced to the first three centuries of Christianity. For example, in the writings of St. Andrew of Crete on the Transfiguration of the Lord, the term "Trans-



figuration" is regarded as in both dogmatic terms as well as the understanding of a genuine religious celebration.

In popular Ukrainian culture, the time of the Transfiguration is connected to the end of summer and the completion of the harvest season in Ukraine. It is

The Third Feast Day of the Saviour: The Feast Day of the Translation of the Not-made-by-hands Image of the Saviour from Edesa to Constantinople

■ The third feast day on August 29 commemorates the Feast Day of the Translation of the Not-made-by-hands Image of the Saviour from Edesa to Constantinople. According to Holy Tradition, Ananias the painter brought a letter to Jesus Christ in which the governor of the city of Edesa, which is in Turkey today, summoned Him. The Mesopotamian emperor, suffering from leprosy, learned of Jesus's ability to heal people from incurable diseases. The artist tried to draw the image of Christ but was unable. Then, Christ wiped his face with a napkin, upon which was left an imprint of His face. One of Christ's Disciples took this cloth with the Image to the emperor and healed him with it. The Not-made-by-hands Image of the Saviour was transferred from the city of Edesa to Constantinople on August 29, 944. The Not-made-by-hands Image of the Saviour was taken from Constantinople in 1204 during the Crusades. According to legend, it was transported on a ship that sank and has been considered lost ever since. The Blessed Image of the Saviour imprinted on the cloth is one of the most popular images of Christ in Slavic iconography tradition. Notably, this Image of the Saviour was reproduced accurately on several occasions. One is the so-called "on ceramics" that was imprinted when Ananias hid the Image in a wall by the road to Edesa. Another was imprinted on a coat that was taken to Georgia. The first Byzantine and the oldest Ukrainian icons were written reproducing this Image. This icon was also popularly embroidered on military battle flags.

This feast day takes the popular Ukrainian names of "bread" or "nut" be-



cause it is connected to the end of summer and harvest. Most commonly, the harvest in Ukraine would be completed by the Dormition Feast Day. Therefore, flour using the new harvest would be used for baking with various nuts that were gathered. The main dish on this feast day is a special loaf of holiday bread called a *korovay* from the new harvest. Other mandatory festive foods on this day include honey, apples and nuts.



Третій Спас...

(продовження зі стор.2)

1204 року Нерукотворний Образ Спасителя був викрадений з Константинополя під час одного з хрестових походів. За легендою, його перевозили на кораблі, який затонув. Від тоді старовинна реліквія вважається загубленою.

Божественний Лик Спасителя, який відпечатався на полотні (убрусі), є одним із найбільш поширених образів у слов'янській іконописній традиції. Вважається, що перші візантійські й давньоруські ікони писалися саме з Нерукотворного Образу Спасителя. Відомо, що Нерукотворний Образ неодноразово давав з себе точні відбитки. Один з них, т.

зв., "на керамії", відбився, коли Ананія ховав образ біля стіни дорогою в Едесу; інший, відбившись на плащі, потрапив до Грузії. Саме цю ікону вишивали на бойових стягах війська, яке йшло в похід.

У народі Третій Спас найчастіше називають Хлібним Спасом або Горіховим Спасом і пов'язують його у народі із закінченням літа. Це народна назва у народі називають ще Спас "на полотні". Після свята Успіння Пресвятої Богородиці закінчувалися жнива, а значить уже пекли пироги з борошна нового врожаю. Ось чому головна страва на Горіховий Спас—святковий коровай із нового хліба. Звичайно, цього дня на столі обов'язково були мед, яблука й горіхи.

referred to popularly as the feast day of "apples" since grapes and other fruits of the new harvest are sanctified on this day. In places where grapes do not grow, apples have been the popular substitute for sanctification. The fruits are sanctified immediately after the Divine Liturgy and symbolize God's gifts from the blessed nature. After this, it is permitted to consume the fruits of the harvest. There is a long tradition of blessing of the harvest fruits. In the Middle East, grapes and fruits ripen by August. Christians would

bring these to the churches for sanctification and to thank God for the gift of these harvest fruits. In the first centuries of Christianity, a portion of the first harvest would be given to the temple to complete the Sacrament of the Eucharist. The sanctification of harvest fruits on the feast day of the Transfiguration also carries a spiritual meaning. At the Transfiguration, Christ showed the new, transformed and sanctified state that people and the world will assume after the Resurrection of Christ and our resurrection.

— All materials compiled from:
www.gorod.cn.ua, www.archangel.kiev.ua, www.risu.org.ua, www.uaoc.net.ua

Успіння... (продовження зі стор.1)

Упокоїлася Божа Матір в Єрусалимі до його зруйнування римлянами. В один з днів серпня біля третьої години пополудні в хвилини кончини незвичайне світло осяяло кімнату, де лежала Божа Матір. Стіни кімнати немов розсунулися і над головами людей сам Господь Ісус Христос з'явився в оточенні ангелів, архангелів, праведних душ праотців, пророків, мучеників, всіх небесних сил. Піднявшись із ложа, Богородиця вклонилася Сину Своему і Господу Богу та мовила: звеличує душа моя Господа і радується дух мій у Богу Спасі моєму у смиренні раби своєї!.. Хай буде мені за словами Твоїми...

Споглядаючи на Пресвітле Обличчя Господа, найдорожчого Сина Свого, безнайменшого тілесного страждання, ніби солодко засипаючи, Богородиця передала Йому в руки пресвітлу і пречисту душу свою. Господь прийняв її пречисту душу. Це був урочистий момент переходу Діви Марії від земного життя до життя вічного. Божа Матір була похована в Гефсиманському саду в усипальниці поруч з її батьками, святими і праведними богоотцями Іоакимом і Анною. Під час поховання зчинилося дуже багато чудес. Доторкаючись до одру Божої Матері сліпі прозрівали, біси виганялися, всяка хвороба зцілялася у людей. Безліч людю супроводжувало Пречисте тіло Богоматері.

На похованні Божої Матері були всі апостоли, крім ап. Фоми. І не був він у Гефсиманському саду не випадково, а за Провидінням Божим. В той час ап. Фома проповідував Євангеліє Христове в Індії. Коли ж він прибув до Єрусалима, і побажав поклонитися тілу Божої Матері, відкрили гроб, а тіла там не було. Син Божий взяв тіло Своєї Матері на небо у Своє вічне Царство.

Свята Церква шанує Пресвяту Богородицю і сповідує Її вищою за всіх святих і навіть вищою за всіх ангелів і архангелів. Вона називає Божу Матір чеснішою від херувимів і славнішою від серафимів. Чому так величає Церква Пресвяту Діву Марію? Пресвята Діва Марія є Богородиця. Діва Марія народила не просту людину, а істинного Бога. Він прийняв тіло не з неба, а від Діви. І з цієї причини Син Божий не залишив Свою Матір у гробі, а взяв Її на небо з душею і тілом.

—www.archangel.kiev.ua; www.hram.kiev.ua;
www.blyzhchedoboga.com.ua; www.ogo.ua; www.apologet.kiev.ua

Про Успінський піст

■ 14 серпня для нас, для усіх православних християн, розпочинається Успінський піст. Цей піст настає через місяць після Петрівського посту. Піст започатковано перед великими святами Преображення Господнього та Успіння Божої Матері і триває два тижні від 14 до 28 серпня (1 до 15 серпня ст. стиль).

Християни перших віків завжди готувалися постом і молитвою до великих свят. З цієї священної практики з часом розвинулися коротші чи довші пости. Насамперед, це Великий піст перед світлим днем Господньої Пасхи. Перед празником Христового Різдва ввійшов у звичай піст Пилипівки. З особливою повагою до святих верховних апостолів Петра й Павла виник піст Петрівки. А вкінці прийшов наймолодший з чотирьох річних постів—піст Успінський. Ним ми приготуємо себе до одного з найбільших Богородичних свят—Успіння Пресвятої Богородиці. Так ми наслідуємо пости й молитви Пречистої Діви Марії, якими вона готувалася до зустрічі Свого Божого Сина у Своему святому Успінні.

Успінський піст відомий у нас також як Богородичний, Спасо-Богородичний, чи Спасівка. Успінський піст у давнину був строгіший від Петрівки й Пилипівки, але лагідніший, ніж Великий піст. У понеділок, середу й п'ятницю цього посту треба споживати суху їжу, тобто хліб, воду й сушені овочі, а у вівторок і четвер дозволялася варена їжа, але без олії. У суботу й неділю був дозвіл на вино й оливу, а в день Господнього Преображення—і на рибу. До свята Преображення Господнього, коли в храмах освячуються виноград і яблука. Церква зобов'язує нас утримуватися від цих плодів. За переданням св. Отців, "Якщо ж хто з братів з'їсть гроно до свята, то хай прийме заборону за непослух і не споживає грон протягом всього місяця серпня". У свято Преображення Господнього за церковним Статутом дозволяється на трапезі риба. З цього дня по понеділках, середах і п'ятницях у харчування обов'язково входили плоди нового врожаю.

Піст духовний тісно поєднується з постом тілесним, на зразок того, як наша душа поєднується з тілом, проникає в нього, оживлює і робиться з ним одним цілим, як душа й тіло становлять єдину живу людину. І тому, постячи тілесно, в той самий час слід нам постити й духовно: "Постячи, браття, тілесно, постимо й духовно, розв'яжемо будь-який союз неправди",—заповідає Свята Церква.

У пості тілесному на першому плані—утримання від поживної, смачної та солодкої їжі; у пості духовному—утримання від пристрасних гріховних порухів, що тішать наші чуттєві схильності й пороки. Там—залишення їжі скоромної—поживнішої і вживання їжі пісної—менш поживної: тут—залишення улюблених гріхів і огріхів і вправлення в протилежних їм чеснотах. Сутність посту висловлена в церковній пісні: "Якщо, душе моя, утримуєшся від страв, а від пристрастей не очищаєшся,—даремно радіємо неспоживанням: тому що, якщо піст не принесе тобі виправлення, то зненавиджена будеш Богом, як фальшива, і уподібнишся злим демонам, котрі ніколи не їдять".

—www.archangel.kiev.ua

Dormition... (continued from p.1)

Above the heads of those gathered, Jesus Christ the Lord Himself appeared accompanied by angels, archangels, the souls of the venerable Church Fathers, prophets, martyrs and the heavenly powers. Arising from Her bed, the Theotokos venerated the Lord God, saying: "My soul magnifies the Lord and my spirit rejoices in God my Saviour in His humble servants! ...Let it be to me according to Your word."

Seeing the brilliant light of the Lord's face, the Mother of God gave up Her Most Blessed and Most Pure soul into His hands without any bodily suffering as if quietly falling asleep. The Lord received Her most pure soul. This was a solemn moment. Crowds followed the Most Holy relics of the Mother of God to the Garden of Gethsemane for Her burial in the tomb next to Her parents, the Venerable Sts. Joachim and Anna. Many miracles occurred during Her burial. Touching Her relics, sight was returned to the blind, evil spirits were dispelled and many ill were healed. All of the Apostles except Thomas were at the burial of the Mother of God. Thomas was in India at the time. When he arrived in Jerusalem and went to venerate at the tomb of the Mother of God, the tomb was opened, but her body was no longer there. The Son of God took the body of His Mother to heaven to His eternal Kingdom.

The Holy Church commemorates the Most Holy Theotokos and recognizes Her as greater than all of the saints, even higher than all of the angels and archangels. The Church calls the Holy Mother more pure than all of the Cherubim and more honourable than all of the Seraphim. Why does the Church magnify the Holy Virgin Mary? The Blessed Virgin Mary is the Mother of God, who gave birth to the Son of God. He took on His body, not from heaven, but from the Virgin Mary. Thus, the Son of God did not leave His Mother in the tomb, but took Her body and soul into heaven.

—www.archangel.kiev.ua; www.hram.kiev.ua;
www.blyzhchedoboga.com.ua; www.ogo.ua; www.apologet.kiev.ua

The Dormition Fast

■ Orthodox Christians begin the Dormition Fast on August 14. This fast comes a month after the Apostles Fast. The Fast begins before the major feast days of the Transfiguration and the Dormition of the Mother of God and continues for two weeks from August 14 to 28.

During the first centuries Christians always prepared for major feast days with prayer and fasting. With time this sacred practice developed into shorter or longer fasts. Foremost, the Great Lent arose before the feast day of the Resurrection of the Lord. The *Pylypivka*, or St. Philip's Fast, became a tradition before the Nativity of Jesus Christ. The Apostles' Fast arose out of especial honour to Sts. Peter and Paul. Later came the most recent of the four annual fasts, the Dormition Fast. This fast prepares the faithful for one of the most important feast days dedicated the Virgin Mary, the Dormition of the Blessed Theotokos. The faithful adhere to the Virgin Mary's fasting practices and prayers that She followed in preparing to meet the Son of God at Her Holy Dormition.

The Dormition Fast is also popularly called the Theotokos Fast, or the Holy Mother of God Fast, or *Spasivka*. In earlier times, the Dormition Fast was stricter than the Apostles' Fast or St. Philip's Fast, but less demanding than Great Lent. On the Mondays, Wednesdays and Fridays of the Dormition Fast, water and uncooked foods—bread and fresh vegetables, are consumed. On Tuesdays and Thursdays, cooked foods without oil are consumed. On Saturdays and Sundays, wine and oil are permitted to be taken. On the feast day of the Transfiguration of our Lord, fish is consumed. According to the Church Tradition, we refrain from consuming grapes, apples and fruits of the season prior to the feast day of the Transfiguration when such fruits are blessed in the churches. According to the Holy Fathers, "If any one of our brothers consumes fruits prior to the feast day, let them receive a penalty for disobedience and not eat fruits throughout the entire month of August." On the feast day of the Transfiguration, according to the Church regulations on fasting, fish is permitted. From this day, on Mondays, Wednesdays and Fridays of the fast, the fruits of the new harvest were included for consumption.

Spiritual fasting is closely tied to fasting of the body in the same way that our soul is connected to the body, penetrates it, gives it life and makes it one whole. The soul and body constitute an integrated living person. When we fast physically, we also need to fast with our soul. "Brethren fasting in flesh, we fast in spirit and diffuse any bonds of untruth," according to the Holy Church.

The main aspect of fasting in body is to refrain from high-calorie, tempting and sweet foods. During spiritual fasting, it is important to abstain from addictive and sinful activities that overstimulate our senses and emphasize our shortcomings. By restricting our consumption to more modest food choices, we can shed our most common sins and weaknesses and restore in us the opposite virtues. The essence of fasting is expressed in the Church hymns: "If, O my soul, refrains from foods and does not cleanse itself from desires, then we cannot rejoice in refraining from foodstuffs because if fasting does not correct it, then this falsehood will give rise to the wrath of God and you will resemble the evil demons who never eat."

—www.archangel.kiev.ua

■ The Ukrainian people have a close connection to the land. It is part of their spiritual and cultural heritage. Archeological findings show that for thousands of years, Ukrainian people have been agrarians, tilling the land, growing crops, cultivating orchards and planting gardens. In this article we draw attention to some aspects of the wisdom of our Ukrainian Orthodox ancestors regarding the stewardship and management of our land. With gardening season upon us, we are reminded of those early generations of grandmothers in our Ukrainian Orthodox Church

of Canada who cultivated flourishing gardens full of plump vegetables and herbs. They preserve the centuries-old agrarian skills brought from our spiritual homeland Ukraine to Canada. At the same time, they continue the tradition of an Orthodox approach to gardening. Their ancient agrarian practices are steeped in the Orthodox worldviews on the natural environment and relationship between humans and God.

What is the Orthodox approach to land cultivation and stewardship of the environment? God made the very first

humans, Adam and Eve, and all the following generations, stewards of the earth (Gen 2:15). Ecumenical Patriarch Bartholomew has noted at many international conferences on the environment that all people have a sacred commission and obligation to protect the environment. Fr. John Chryssavgis explains this position further, "To commit a crime against the natural world is a sin... The environment is not only a political or a technological issue; it is, as Patriarch Bartholomew likes to underline, primarily a religious and spiritual issue. Patriarch Bartholomew invariably relates the environment to a familiar aspect of Orthodox spirituality, namely to the icons that decorate Orthodox churches. Symbols are important in Orthodox thought, worship and life. Creation itself is likened to an icon, just as the human person is created 'in the image and likeness of God' (Gen 1:26 and Col 1:15)." Our agrarian-minded grandmothers took this sacred obligation seriously. More importantly, in their heart they understood the Divine-human relationship. Our ancestors possessed strong faith that the Lord would always help them, especially to help care for His creation, sending rain and sunshine when needed. They placed their full trust in the Lord so that He would bless them with favourable conditions



for gardening. "Unfortunately, we tend to forget our connection to the earth and our environment. There is a binding unity and continuity that we share with all of God's creation. ...Concern for the environment is not an expression of superficial or sentimental love. It is a way of honoring and dignifying our creation by the hand and word of God," writes Fr. John Chryssavgis.

(continued on p.6)

Gardening and Orthodoxy...



St. Michael Paknanas the New Martyr

■ St. Michael Paknanas is a patron saint of gardening. As a young man of 20 years old, he worked as a gardener in Athens. At this time during the late 18th century, Greece was under Turkish rule. As a Christian, he was under pressure to become a Muslim. The authorities tempted him with fame and wealth. When he refused to renounce his Christian faith, they executed Michael for his Christian faith. Because he was a gardener and recommended a diet rich in fruits and vegetables, St Michael has been referred to as a patron saint of dieticians and nutritionists as well as gardeners.



Martyr Phocas the Gardener of Sinope

■ The Holy Martyr Phocas the Gardener came from the city of Sinope on the southern shore of the Black Sea. Having a small garden, he lived modestly. He sold what he grew, and supported himself on the proceeds. He helped the needy and paid for the housing of vagrants. The Christian piety of this saint had great influence over other people. Even non-believers deferred to him with deep respect. Under his influence they often abandoned their error and accepted Christianity. Worried that St. Phocas was spreading Christian teachings, the district governor ordered his subordinates to find and kill St. Phocas. The saint himself by chance encountered those sent to kill him. Without revealing his name, Phocas kindly received them, fed them and prepared a place for them to spend the night. That night, he went into the garden and dug a grave for his burial. He even made arrangements for all his possessions to be distributed to the poor after his death. In the morning St. Phocas revealed to the strangers that it was he for whom they were searching. He told them to fulfill the duty entrusted to them. The visitors were distressed, not wanting to kill the kindly saint. They felt honour-bound to spare St. Phocas, but he would not hear of it and humbly bent his head beneath the sword. They buried the holy Martyr Phocas in the grave that he himself had prepared in the garden. The place of his burial was glorified by miracles, and later a church was built there.



St. Tryphon the Holy Unmercenary

■ Saint Tryphon is said to have been born at Campsada in Phrygia that is now in Turkey. His name comes from the Greek word for "softness". As a youth, Tryphon took care of geese. So well was his care that he became well known as a healer, especially of animals. For this, the faithful particularly seek his intercession on farms. During a period of Christian persecution in about the year 250, Tryphon was taken to Nicaea and horribly tortured. He was beheaded with a sword after he had converted the unbeliever Licius. St. Tryphon's relics were first buried in his native city of Campsada. Later on, they were translated to Constantinople, and then to Rome. He is especially venerated in the Eastern Orthodox Church. In icons depicting the saint, St. Tryphon is often shown holding a falcon, a reference to a miracle attributed to his intercessions. Prayers attributed to him are used to seek protection against infestations of rodents and locusts. For this, he is also the patron saint of gardeners and wine-growers. His feast day is commemorated on February 14.



Молитва на благословення садів і полів

■ Всемогутній, предвічний Боже, Отче милосердя! Поглянь, благаємо Тебе, на наші щоденні потреби й для нашого пожитку рясно подай нам добрий урожай. Возвелич над нами Ім'я Твоє святе та на поля і на сади наші вилий прецедре Твоє благословення, щоб усі труди слуг Твоїх, садові дерева і польові посіви наші, приносили щедрі плоди. Відверни, Милосердний, від нашого краю несприятливе поліття, невчасний мороз, руйнівний град, надмірну зливу, затоплення посівів і всілякого лиха, що може пошкодити людському майнові. Бо Ти є Бог наш, ми Тобі славу віддаємо. Отцю, і Сину, і Святому Духові, сьогодні, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Prayer for the Blessing of Gardens and Fields

■ O, Almighty and Eternal God, Merciful Father! We beseech You to gaze upon our daily needs and grant us a good harvest for our benefit. We magnify Your Holy Name and we beseech You to pour out your bountiful blessings upon our fields and gardens so that all of the labours of Your servants, and our orchards, gardens and field crops, would bring forth a generous yield. O Merciful Lord, turn away from our lands unfavorable weather, unseasonable cold, destructive hail, severe rains, flooding of crops and all kinds of natural disasters that can damage human property. For you are our God, to You we give glory, the Father, Son, and Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Молитва за добрий урожай

■ Всемогутній Боже, Сотворителю світу й Владико життя, Ти підтримуєш усе, що існує, Своєю Силою, Ти—наш Отець і знаєш найкраще, чого нам потрібно для життя. Дозволь земним плодам добре зростати й дай нам добрий урожай. Нехай урожайною землею зроблять Твої дощі і сонце. Бережи наші поля й луки, городи й ліси від негоди, надмірних дощів, граду, засухи. Благослови працю наших рук і розуму, щоб ласка Твоя нас духовно збагачувала. Нехай нас не турбують клопоти й тривоги, а наші серця нехай збирають скарби у Бога. Нехай на нас, на нашу працю зійде Благословення Всемогутнього Бога Отця, і Сина, і Святого Духа, і залишається з нами назавжди. Амінь.

Prayer for Good Harvests

■ O, Almighty God, Creator of the world and Lord of life, You support everything that exists by Your Power, You—our Father know best what we need in life. Grant the bountiful growth of fertile crops and grant us a good harvest. May Your rains and sunshine lead to an abundant yield. Protect our fields and meadows, orchards and forests from poor weather, excessive rain, hail and drought. Bless the work of our hands and grant us wisdom so that Your grace would spiritually enrich us. Let cares and worries pass by us, and may our hearts collect the treasures of God. May our work be filled with the blessings of the Almighty God, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

The Holy Spirit and His Gifts

■ The Christian should be informed of the various gifts given him by God. Gifts are given only to those who believe in the true faith, and not to those who have gone astray by interpreting on their own or to those who believe in superstitions. There is no neutrality in matters of belief. Either one believes in the "True God", or one believes in one's own man-made gods, such as astrology, fortune telling, witchcraft, greediness and so on, all as objects of worship (Jn 17:3). The difference between the belief in the True God and in others is the acceptance of the gift of the Holy Spirit. For "no one can say 'Jesus is Lord' except by the Holy Spirit" (1 Cor 12:3).

The acceptance of Christ as the Saviour through confession in Christ as the True God is the highest gift given to the believer by the Holy Spirit. If one does not wish to accept this gift, one does not allow oneself to understand the reality of the True God as opposed to his own ideas. This acceptance is his own choice through his own free will. This is why one is responsible for his own fate. As a result, those who believe in superstitions are enslaved in thoughts and feelings by their choice. Their preoccupation with superstitions, astrology and so on does not permit them to accept the True God. This is true slavery of the mind.

If one opens the mind and heart to accept the gift of the Holy Spirit in the belief in the True God, one will realize a great difference in oneself, having peace of mind and harmony of living which bring about a living faith.

"There are varieties of gifts, but the same Spirit" (1 Cor 12:4). It is the Holy Spirit from Whom every gift is given with certain abilities and understanding. The faithful one is called to undertake the responsibility of gifts or *charismata* which are bestowed on him: "And there are varieties of service, but the same Lord, and there are varieties of working, but it is the same God who inspires them all in everyone" (1 Cor 12:4-6).

In addition to the "varieties of gifts" of faith, there are the "varieties of service" by which the faithful one serves his fellow man with love and almsgiving. The one who receives the gifts of "service" considers himself a steward of the Lord. One devotes all of their abilities with love in the service of God's commandments. The "varieties" of "service" in everyday life include: medicine, hospital care, nursing, social work, care for the elderly, teaching, missionary work, honest government

and, in general, all services which deal in helping others when done in the name of the "same Lord". The "varieties of working" are the results of the energies and the actions of the "varieties of service". They are the wonderful results which come either in the everyday life of the people or in the spiritual world, when done in the name of the "same God". The varieties of gifts of service and of working, "...are inspired by one and the same Spirit, who apportions to each one individually as he wills" (1 Cor 12:11).

"To each (person) is given the manifestation of the Spirit for the common good" (1 Cor 12:17). Each person is given the energy, *charisma* and grace to work for the common interest of the people. The successful achievements of this "service" and "working" should be attributed to one and the same power—the Holy Spirit—Who bestows them. These "varieties", although separate, contribute to the same goal—the helping one another—and depend upon the same authority, the Holy Spirit, the Lord and the God. These are not varieties for destruction, but energies of unification in the service of the Will of God. They are fruits coming from the same root—the inspiration of God Himself.

The "varieties of gifts" are many: "To one is given through the Spirit the utterance of wisdom and to another the utterance of knowledge according to the same Spirit, to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit, to another the working of miracles, to another prophesy, to another the ability to distinguish between spirits, to another various kinds of tongues, to another the interpretation of tongues. All these are inspired by one and the same Spirit, who apportions to each one individually as he wills" (1 Cor 12:8-11).

The gift of the "utterance of wisdom" means the deeper understanding of the Will of God and mysteries of salvation. The "utterance of knowledge" means the good sense of knowledge. "Faith" means the supernatural achievements through the Spirit. "Healing" means the ability to heal various sicknesses. "Working of miracles" means supernatural achievements.

"Prophesy" means the miracle in the form of preaching. "Ability to distinguish between spirits" means being able to distinguish between good and evil spirits by which various spiritual expressions exist. "Various kinds of tongues" means the gift of speaking in many dialects of which the meaning is

Social Media: The Two-Edged Sword

■ Most readers are familiar with the metaphor "a double-edged sword," a blade that cuts both ways, idiomatic for a liability that can also be a benefit. The current state of social media certainly lives up to this expression.

The beneficial, favorable aspects of social media are many. Information on diseases, health, spiritual issues, charities, economic issues, current events, science, history and travel can be found and discussed online. It can also be a medium to bring people together, including family and friends. Unfortunately, the unfavorable aspects of social media are also quite apparent and often have grave consequences.

A prime example is the suicide of a 12 year old girl, Rebecca Sedwick, in Lakeland FL. After being taunted, vilified, by cyber-bullying via social media by some of her female classmates, she jumped off a nearby nearly 60 foot cement tower in September 2013. "You should die," someone told the 12-year-old. "Why don't you go kill yourself?" She was so emotionally distraught that she sent a social media message to a friend, texting: "I'm jumping, I can't take it anymore." A message that he received on Monday morning, shortly before her suicide, authorities said. It was reported that her mother spoke to school authorities and closed and re-closed Rebecca's Facebook account. However, unbeknown to her mother, the cyber-bullying continued on less familiar social media sites like Kik Messenger, ask.fm and Voxel.

From a psycho-spiritual viewpoint, the misuse of social media is a violation of the sense of the value of the person. The concept and value of personhood is common among world religions. The Vedic literature of the Hindu tradition teaches that the soul enters the body at conception; the self (atman) is the essence of human life. Buddhism teaches that all human beings share a set of psychological prop-

erties such as self-love, death-hatred and being willing to have a good future. These psychological facts are something to be respected by other persons. The killing of others is wrong in Buddhist teaching because it violates self-love. Other moral codes in Buddhism can also be understood in this light.

In Christianity, personhood is derived from the fact that God created man in His own image. The Eastern Church Father St. Thalassios gives this a philosophical-spiritual connotation by saying that "a person may be defined as an essence with individual characteristics."

A return to the sense of the personhood of each individual would dull the evil side of the "two edged sword." What can we do? Foremost, and at the very least, we can pray for both victims and their families as well as for the abusers, the cyber-bullies. Also, if we are in a position to act, we can make sure proper warnings are given to proper authorities. Not responding, and surely not retaliating, to the cyber-bully can be a form of negative punishment and, hopefully, lead to diminished harassment. Cyber-bullies are rewarded when they know they are upsetting their victims. On the other hand, holding and promoting the idea that cyber-bullying is "lame" behaviour might be useful. Above all, in order to treat people with respect for the personhood which they, and we, have, we must see that all mankind, as is told us in Genesis (1:26) are made in God's image. In this regard, we can contemplate Jesus's Parable of the Last Judgement: "Amen I say to you, as long as you did it to one of these my least brethren, you did it to me." (Mt 25:40). These ways may help us to blunt the nefarious side of the two-edged sword of social media.

—Fr. George Morelli,
www.antiiochian.org

"Just as the body is one and has many members, but all the members of that one body, being many, are one body, so also is Christ. For by one Spirit we were all baptized into one body—whether Jews or Greeks, whether slaves or free—and have all been made to drink into one Spirit. For in fact the body is not one member but many."

—1 Corinthians 12: 12-15

known only to him who speaks them, not even an interpreter.

"Interpretation of tongues" means the ability to interpret the language of the speaker of "tongues" to the people

who do not understand what is being said.

—Rev. George Mastrantonis;
Excerpt from: www.goarch.org

(continued from p.5)

One will notice, thumbing through the *Trebnik*, or Book of Needs, and our prayer books, that there are numerous Orthodox prayers for favourable weather, for bountiful crops and other agrarian needs. This faith-based approach to planting and harvesting was part of the lifestyle itself. In former times, priests blessed the land before it was planted. Many of the older generation still read prayers and sprinkle Holy Water on their gardens, asking the Lord to protect their lands and to send bountiful crops.

Interestingly, there are also many

Orthodox saints from whom we ask for intercession for even the most mundane of gardening problems. For example, gardeners pray to St. Tryphon for his help warding off various bugs damaging our crops. St. Constantine Equal-to-the-Apostles is patron saint of bountiful cucumber crops.

Our grandmothers may have prayed for the intercession of St. Luke the Evangelist, who assists us to help seeds sprout after planting. The 4th century St. Phocas is the patron saint of orchard workers. The Great-martyr St. Blasius of Sebaste intercedes for ripening of crops. The Prophet Elijah, St. Paraskeva

and St. Catherine the Great-martyr all intercede on our behalf for needs during inclement weather such as drought, flooding, thunderstorms and hail. We pray for the assistance of saints for particular needs because many of these saints had a connection to such "specialties" during their earthly life and continue to help us in these areas.

Many of us live in urban centres today, quite distant from cultivating the land. Our unique Ukrainian Orthodox cultural and spiritual heritage regarding the care and management of the surrounding creation could be lost.

—Information compiled from:



www.patriarchate.org; www.eikono-grafos.com; www.saintrnicodemos.org; www.johnsanidopoulos.com; misha.pblogs.gr; www.sansimera.gr; www.o.ca.org; www.parafia.org.ua

His Beatitude Metropolitan of Kyiv and All Ukraine Volodymyr (Sabodan) Falls Asleep in the Lord

■ **KYIV, UKRAINE**—His Beatitude Metropolitan Volodymyr (Sabodan), of Blessed Memory, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Ukraine fell asleep in the Lord on July 5, 2014 at the age of 78 following a long illness in Kyiv, Ukraine. Metropolitan Volodymyr was born on Nov. 23, 1935 in the village of Markivtsi in the Letychivskiy district of Khmelnytskyi oblast. His farming family was a victim of the 1932-1933 Holodomor-Genocide. The Kyiv Pecherska Lavra was opened round the clock July 5-6 for dignitaries, clergy and faithful to bid farewell. The Divine Liturgy and Funeral Rite were held on July 7 on the central square before the Dormition Cathedral of the Kyiv Pecherska Lavra monastery, where the Primate's residence is located. He was interred in the small monastery cemetery in front of the Nativity of the Mother of God church, which was one of His Beatitude's favourite spots.

Metropolitan Volodymyr led the Ukrainian Orthodox Church of the Moscow Patriarchate jurisdiction for 22 years throughout Ukraine's fledgling years of independence. He retained a sincere love of his homeland, praying and working for its improvement. He was critical of those antagonistic to Ukraine's independence and the Ukrainian Orthodox Church's autonomy. Most notably, when the opportunity arose many years ago to become the

Patriarch of Moscow, he had said, "I'd rather be the Metropolitan of Kyiv than the Patriarch of Moscow." Metropolitan Volodymyr was well regarded and a respected figure across many jurisdictional boundaries in Ukraine and abroad. Upon hearing of his repose, the Primate's memory was honoured by representatives from the other Orthodox jurisdictions in Ukraine and the Ukrainian Catholic Church, as well as world Orthodox jurisdictions. For example, the Ukrainian Orthodox Church of the Kyivan Patriarchate held a *Panakhida* memorial service led by Patriarch Filaret, who later spoke warmly of Metropolitan Volodymyr in a TV news interview. Also, Archbishop Major Sviatoslav of the Ukrainian Catholic Church honoured his memory. Ecumenical Patriarchate Bartholomew issued a moving message, recounting his personal meetings with Metropolitan Volodymyr. Importantly, in recent years Metropolitan Volodymyr worked towards preparing his Church for unity discussions. This spring it was announced that the two Ukrainian Orthodox jurisdictions would renew discussions on Church unity, and in late July the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church jurisdiction made public its proposals for unity discussions.

The Holy Synod of the Ukrainian Orthodox Church of the Moscow Patriarchate will gather August 13 to select a successor to Metropolitan Volodymyr. According to the statute of the UOC-MP, all 70 bishops are obligated to attend. The election of the next Primate comes at a critical and sensitive time in Ukrainian political and Church history. The Churches in Ukraine, particularly the Ukrainian Orthodox Church Kyivan Patriarchate jurisdiction and the Ukrainian Catholic Church, played an important role in the November 2013-February 2014 Revolution of Dignity. With the collapse of the Yanukovych



Відійшов до Господа Блаженніший Митрополит Київський і всієї України Володимир

■ **КИЇВ, УКРАЇНА**—В суботу 5 липня 2014 року в Києві на 79 році життя після тривалої хвороби відійшов до Господа Предстоятель Укра-

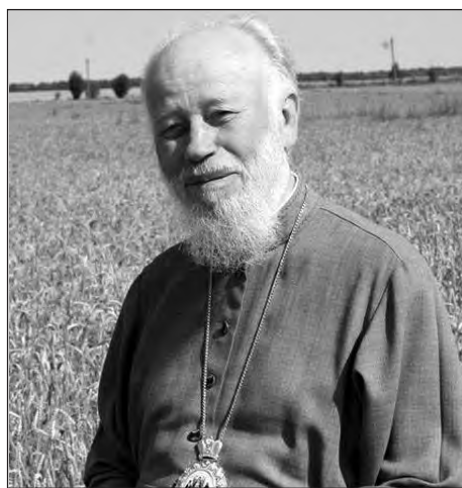
їнської Православної Церкви Блаженніший Митрополит Київський і всієї України Володимир. Тіло Блаженнішого було перенесене до Успенського собору Києво-Печерської Лаври, де духовенство і віруючі мали можливість прощатися зі Предстоятелем. 7 липня на площі перед Успенським собором Києво-Печерської Лаври відспівували Блаженнішого Митрополита Володимира. На Лаврському братському кладовищі Святої Успенської Києво-Печерської Лаври у Києві біля храму Різдва Божої Матері поховали Блаженнішого Митрополита Володимира. Священний Синод Української Православної Церкви признали 13 серпня на проведення Собору єпископів Української Православної Церкви в місті Києві, який має обрати нового Предстоятеля УПЦ. Процедура обрання Предстоятеля прописана в статуті Української Православної Церкви Московського Патріархату. На ньому мають бути присутні всі 70 єпископів. Відмовитися від участі в Соборі не може ніхто без поважних причин. Голосування може бути відкритим або таємним. Рішення ухвалюють простою більшістю. Предстоятеля УПЦ-МП обирають пожиттєво.

Протягом 22 років новопреставлений Митрополит Володимир очолював УПЦ-МП. Він щиро любив свою батьківщину і молився і працював для її процвітання. Митрополит Володимир народився 23 листопада 1935 р. Б. у селі Марківці, Летицького району Хмельницької області у селянській родині, яка постраждала від Голодомору-Геноциду 1932-1933 років.

—Прес-служба Української Православної Церкви (МП);ТСН



Funeral procession of His Beatitude Metropolitan Volodymyr in Kyiv, Ukraine



regime, Russian annexation of Crimea and the war against Russian-backed terrorists taking place in the eastern oblasts of Ukraine, Ukrainian Orthodoxy has come to a crossroads. Metropolitan Volodymyr's successor will face a country and faithful changed forever following 8 months of political and social turmoil. The UOC-MP's choice of leader and subsequent future direction will have far-reaching consequences

for all of the Orthodox Church jurisdictions and religious life as a whole in Ukraine. Ukrainians are now watching the unfolding of a historic time for religious life in Ukraine with much at stake for Ukrainian Orthodoxy and its impact globally.

—UOC-MP Press Centre;
Kyiv Pecherska Lavra Press Centre;
TSN News Agency

Молитовне правило за Україну в небезпеці

Молитова коли Вітчизна в небезпеці

■ Господи Боже наш, Ти вислухав Мойсея, коли він простягав до Тебе руки, і народ ізраїльський зміцнів на амалікітян, озброїв Ісуса Навина на битву та повелів сонцю спинитися. Ти й нині, Владико, почув нас, що молимося до Тебе.

Зміцни силою Твоею побожний народ наш, благослови його справи, примнож славу його перемогою над ворогом, зміцни всемогутньою Твоею правцею нашу державу, збережи військо, пошли ангела Твого на зміцнення захисників народу нашого, подай нам усе, що просимо для спасіння; примири ворожнечу і мир утверди.

Простягни, Господи, невидиму правцю Твою, яка рабів Твоїх заступає в усьому. Тим же, кому судив Ти покласти душу свою на війні за віру православну, побожний народ наш і державу, прости їхні провини і в день праведної Твої відплати подай вінці нетління.

Бо Твоя є влада. Царство і сила, від Тебе допомогу всі приймаємо, на Тебе надію покладаємо і Тобі славу возсилаємо. Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Друга молитва коли Вітчизна в небезпеці

■ Господи, Всемогутній Боже, Царю всіх царів і Володар усіх володарів! Ти сказав, що й волосина з голови нашої не впаде без волі Твоїєї (Лк 21:18). Ти спиняєш війни до краю землі, ламаєш лук, знищуєш меч і колісниці спалюєш вогнем (Не 45:10).

Будь нам допомогою, захистом і силою, кам'яною горою та обороною від ворогів. Не покинь насліддя Твого, названого святим ім'ям Христовим. Нехай звеличиться слава Твоя у вишніх та в усьому світі, нехай буде на землі мир і благовоління. Не попусти розорити й спустошити церкви та школи, землі й народи, де перебуває слава Твоя. Даруй усім християнським властям і підлеглим стійкий мир і згоду.

Озброй нас могутністю Твоею, бо з Тобою можемо ми знищити полчища ворогів. Зодягни нас силою Твоею і дай, щоб ми зміцнилися Тобою і могутністю сили Твої. Амінь.

Молитова у час біди та при нападі ворогів

■ Скоро поспіши до нас, Христе Боже наш, доки не поневолив ворог, який ганьбить Тебе та погрожує нам: здолай Хрестом Твоїм тих, хто бореться проти нас, нехай зрозуміють, що може віра православних, молитвами Богородиці, єдиний Чоловіколюбче.

■ The summer season for most Canadians means a time for travel. Some pack up the family and head for relaxation by lakes. Others might take a get-away vacation to popular resort destinations in the US or Caribbean. Still others might make sporting or adventure trips for mountain climbing or golf. Yet, how many of us consider using our leisure time for faith-based travel?

"Religious travel is one of the biggest forms of tourism in the world," NBC news reported. Moreover, it is a \$20 billion global industry with at least 300 million pilgrims visiting the world's religious sites each year, reports the World Tourism Organization. Notably, North Americans make up the largest segment of religious travelers nowadays. According to sociological research, faith-based travel has become progressively more popular, emerging from a deep human need for spiritual fulfillment and for an emotional connection to the cultural and historical locations that have shaped our spiritual life. "People are increasingly interested in experiencing their faith through more than just reading or singing," notes Todd Johnson, director of the Center for the Study of Global Christianity at Gordon-Conwell Theological Seminary in Massachusetts. "The power of walking in the very footsteps of our treasured religious history, or standing in the very places where the stories of Scripture unfolded is a moving experience that is magnified through sharing it with others," writes *Globus* magazine. Religious travelers say such spiritual experiences help them to connect to others in the world. *Globus* writes that these travelers find meaning and share bonds with fellow believers as they make the physical journey to explore the roots of their faith.

What is it?

Religious tourism, also commonly called faith-based tourism, has been defined generally as travel as an individual or group for pilgrimage, missionary or leisure purposes, says Johnson.

The travel industry has identified several different types of religious tourism, including pilgrimages, missionary travel, leisure vacations, faith-based cruises, crusades, conventions and rallies, retreats, visits to monasteries and holy sites, guest-stays, faith-based camps and religious site tourist attractions, according to the Hartford Institute for Religion Research. Journeys can be made over short or long distances. They can be made to locations of an individual holy site or to entire regions, such as the Holy Land.

Religious travel may be big business today, but it is hardly a new phenomenon. Luigi Tomasi of the Hartford Institute for Religion Research recaps the history of tourism. He writes that in ancient times, people have always travelled for various purposes—religious quests, trade, food sources, military conquest and suitable environments. He notes that religious tourism, mainly pilgrimages to holy places, really took off during the Middle Ages. We see improved forms of transportation and accommodation for pilgrims and even the early marketing of religious souvenirs along the route. Tomasi describes pilgrimages from the Middle Ages as a collective phenomenon that was an integral part of the Christian world. Pilgrims were considered to be extremely spiritual and were held in high regard by society, he adds. According to Tomasi's research, the real change in the nature of tourism—from belief-based to pleasure—came in the 18th century with the advent of a growing middle class in Europe, the industrial age, reduced work hours and more leisure time. He notes that the search for truth evolved into an inquisitiveness about cultural-historical-artistic locations. "As time passed, tourism came to mean the opportunities available to the increasing mass of individuals who felt attracted by these offers of excursions for pleasure," says Tomasi.

Tourism became big business in the 20th century. "Tourism came to signify the personal transfer from one place



Mount of Olives, Holy Land.

to another of income for the purposes of consumerism as the result of economic well-being and technological progress," writes Tomasi. According to his research, the habits, behaviours and life models of societies throughout the world have been reshaped by tourism. "It has generated a movement of culture that encourages travelers to see and understand social, cultural and environmental differences," writes Tomasi. Today, the old pilgrimage sites again have begun to attract the masses, but the visitors are now tourists on holiday, Tomasi's research shows. "Without a doubt, the tourist industry and the media are offering pilgrimages as consumerism," Tomasi states. "Pilgrims are partly tourists and ... tourists are partly pilgrims." On this note, the Strategic Initiatives and Government Advisory Team of New Delhi, India warns of the fine line between business and belief. From the perspective of social psychology, pilgrimages are based on emotion, while faith-based tourism belongs to big business. Furthermore, while some social research polls have been telling us that interest in religion in North America is on the wane, faith-based travel figures say the opposite. Tomasi notes, "The rediscovery of pilgrimages

also shows that religious values, doctrines and institutions have lost nothing of their status in, and their influence over, everyday behaviour. This means that the modern individual is seeking transcendental values to overcome the fragments, the discontinuity, of modern society."

Who travels?

Historically, religious travelers included people like pilgrims visiting important religious sites all the way to missionaries to the New World. Dallen Timothy, professor in the department of geography at Brigham Young University, reminds us of the 16th century Spanish Jesuits travelling to Paraguay, Brazil and Argentina to establish missions. Some of the most famous religious travelers are the apostles, their followers and many Orthodox saints.

Who are today's religious travelers? Foremost, it is the world's middle class who possess the financial resources, leisure time and opportunities for faith-based travel, particularly over long distances. Modern religious tourists are more able to visit holy cities and holy sites around the world, writes Timothy.

"On one end of the spectrum you have religious devotees who go to [shrines] to have a spiritual experience;



Kyiv Pecherska Lavra, view from the Dnipro River, Ukraine.



Hagia Sophia, Turkey

and, on the other, you have the curious who ...are interested just from a cultural or historical perspective," Timothy explains to Forbes magazine about the types of people making these faith-based journeys. In other words, faith-based travelers are usually regarded as either "pilgrim" or "tourist". Many scholars have identified a continuum of the types of travelers in between these two polar opposites, notes Daniel Olsen in his article on religious tourism. According to his research, these include pilgrims at one end, who are regarded as the classic pious pilgrim traveling for veneration at a holy site or to participate in a worship service. Next come the religious tourists, whose main motivation to travel is religious, but who combine worship with other goals of travel, such as cultural and historical tourism. Another group consists of tourists who are religious, but their faith is not the reason for their journey. Notably, it does shape their behaviours and activities during their travel. At the other end of the spectrum are the tourists who are interested in religious cultures and locations. These are regarded as cultural or heritage tourists with interests in such areas as architecture or art, rather than spirituality *per se*.

Why travel?

Travel companies love to know why people are traveling in order to corner their share of the faith tourism markets. At the same time, religious scholars and anthropologists also seek to understand human motivation to travel for religious purposes. Olsen's research has identified numerous combinations of motivations that are both spiritual and practical in nature leading one to decide to travel to sacred sites. Some of the factors influencing faith-based journeys include the religious background of travelers, the values that they place on various religious spaces and the experiences that they expect to have in those spaces, according to Olsen's work. The Strategic Initiatives and Government Advisory Team of New Dehli, India has concluded that religious tourism is motivated by the desire to experience religious forms or their products like art, culture, traditions and architecture. They identified two distinct aspects of this motivation. One type of traveler is connected to the destination through

religious beliefs. For example, the early religious tourism was purpose-driven, revolving around the salvation of the soul of the traveler. "To go on a pilgrimage meant leaving behind the worldly aspects of life so as to concentrate on the purity of one's faith," says Tomasi. "When they returned home, pilgrims were greeted with admiration and were aware of having taken a further step toward spirituality." This motivation distinguished the early pilgrims from the later curious travelers, notes Tomasi. The second type is a "foreigner", or is not connected to the destination, but seeks a spiritual experience different from their own. According to Olsen, "Apart from the devotional aspect, looked at from the broader point of view, a pilgrimage involves sightseeing, traveling, visiting different places and, in some cases, voyaging by air or sea... and buying the local memorabilia, almost everything a tourist does."

Where do they go?

What are the most popular faith-based destinations? According to the tourism industry, the most popular countries for religious travel are the European countries of Italy, Portugal, Spain and France as well as Saudi Arabia and Israel. The Holy Land is a major destination for European and North American tourists with almost 3 million visitors to Israel in 2010, according to the Israel Central Bureau of Statistics. A 2011 study found that pilgrims visited Jerusalem for several reasons: to understand and appreciate their religion through a tangible experience, to feel secure about their religious beliefs and to connect personally to the holy city, according to Olsen.

Scholars have also categorized the types of destinations of religious-based journeys. Religious travel includes places such as sacred sites where a significant event has occurred such as Christ's Tomb, according to Olsen's research. There are also homelands that are sacred due to their association with ancestral homelands. Israel is one of the best known of this category. Another category includes a sacred historical site which is associated with religious history, such as the cave in Bethlehem where Christ was born. Another location category includes what are called "single nodal features", or individual site ob-

jects. These range from cathedrals and monuments to sacred mountains.

The Ukrainian Orthodox Traveler

For Ukrainian Orthodox in Canada contemplating religious travel, the first step begins with deciding what kind of traveler one wishes to be—pilgrim, tourist or somewhere in between? This helps one to decide destinations and itineraries. The Holy Land, our spiritual homeland Ukraine and other Orthodox countries are top of the list for both pilgrims and casual tourists. Ukraine contains hundreds, if not thousands, of religious sites ranging from glorious cathedrals and famous monastery complexes to locations of historically significant spiritual events. Yet, even in tropical or exotic lands, one can spiritually supplement ordinary tourism by seeking out Christian or Orthodox religious sites.

Let us not forget about opportunities for faith-based travel right here in Canada. Why not explore our Ukrainian Orthodox heritage in Canada by taking the family on a tour of historic and heritage churches? Moving spiritual experiences await as one gazes upon the lovingly carved wooden crosses and carefully preserved icons, while inhaling the fragrant oak wood and incense-laden air of heritage churches. It is in such places that our ancestors fervently prayed for our well-being and prosperity. For those in the West of Canada, why not plan an expedition of the splendid cathedrals in the eastern provinces?

With the 100th anniversary of the Ukrainian Orthodox Church of Canada approaching in 2018, a whirlwind tour of where it all began can inspire the next generation of church-builders.

There are also plenty of opportunities in Canada in the other categories of religious travel. Each summer church camps across the country offer faith-based fellowship to youth and adults. Our first Ukrainian Orthodox Church in Canada at Gardenton, Manitoba holds an annual pilgrimage, while *Khram*, or feast day celebrations at parishes across the country, attract visitors, family members and parish faithful who join in authentic pilgrimage experiences of worship, fellowship and sharing of this historical event. Throughout the year, a variety of retreats and gatherings are held for furthering knowledge about our Orthodox heritage and supporting our spiritual practices. Thus, we too can experience the faith of our Ukrainian Orthodox Church of Canada without



Gardenton, Manitoba, Canada.



Святий Благовірний Рівноапостольний Володимир Великий, у Св. Хрещенні Василій, Великий Князь Київський (1015), част.2

"Блаженні ті, що чинять добро, а прокляті ті, що чинять зло".—Св. Володимир

продовження з минулого числа

Повість *временних літ* описує пошук замовлений св. Володимиром. Його посланці мали провідати послідовників та осередків різних сповідень, щоб побачити котре найкраще підійде йому та його князівству. Розповідь про те, як краса візантійських Відправ у величній Святій Софії в Константинополі полонила їх—добре відома, як відомий і додатковий їх вислів: "Якщо не доброю була б ця релігія то ваша бабуня Ольга не була б приймала її".

Як державний муж Володимир також напевно бачив важливість мати зв'язки з могутньою Візантійською імперією. Давні джерела подають дві окремі розповіді про те, як здобув для себе й для свого князівства і Хрещення і руку Анни, дочки імператора Василя Порфіро-родного ("народженого а фіолетовій камері"), у шлюб. *Повість временних літ* каже, що перед тим, як запропонував руку й серце він підкорив був місто Корсунь. Сьогодні це одне з 12-ох місць у світі, яке перебуває під найбільшою загрозою зникнення через поступ сучасної технології поєднаної з байдужністю до прецінної древньої спадщини. Володимир запропонував це чудове

(у тому часі) місто, як придане за руку Анни і погодився розійтися з рештою своїх жінок та наложниць у підготовці до цього шлюбу. Арабські джерела говорять, що його позиція також була зв'язана з допомогою імператорові підкорити претендентів на престол.

Після його Хрещення (з іменем Василя, мабуть у честь свого тестя, але напевно й тому, що це ім'я по-грецькому означає імператор). Володимир став іншою людиною. Він став дбати та співчувати убогим у його князівстві. Він засновував школи та притулки для вдів та сиріт. Звичайно, він також будував церкви та монастирі. Святий воздвигнув на місці, де були постраждали Варязькі Мученики (деякі джерела кажуть, що воно було й місцем ідола Перуна), Собор у честь Успіння Божої Матері, посвятивши їй і місто своє і князівство. Цей Храм, названий "Десятинним", був знищений радянським режимом, а зараз є суперечка про відбудову його, бо ж руїни його є й цінним місцем для археологів. Кажуть, що св. Володимир скасував смертну кару (це ж нечуване в тому варварському часі), бо ж став вірити, що лише Бог, а не жодна земна влада має право відібрати людське життя. Дехто зауважує, що Володимир не завжди пос-

лідовно виконував свої переконання, бо ж він воював зі Східними Хорватами. І навіть, як виглядає, готувався був йти військом проти свого бунтівливого сина Ярослава перед своїм упокоєнням у 1015 р. у Берестові неподалік Києва. Його похоронили біля останків його дружини Анни в Десятинному Соборі.

Дехто перечить, що спосіб християнізації св. Володимиром свого князівства був недобрим. Його указ перед хрещенням у Дніпрі населення Києва, яке Церква святкує 14-го серпня за григоріанським календарем (це ж 10-го серпня за юліанським) каже: "Якщо хто не піде в річку завтра, чи багатий він чи вбогий, жебрак чи невільник, цю людину буду уважати своїм ворогом". Це якось дуже не по-християнському звучить. Ісус напевно не повноважував Своїх Учнів примушувати людей приймати Євангелію? Та є таке дивне грецьке слово "анаказо" в Притчі Ісусовій про Весільний Бенкет, як подає Євангеліст Лука (у своїй же Євангелії 14:23—а він міг почути її з уст самої Матері Ісусової). Воно дає зрозуміти, що посланці Царя, який влаштовує Весілля не мали приймати відмовної відповіді. Вони мали наполягати, що вбогі та криві на дорогах і провулках таки мусять прийти на бенкет (до життя радості й миру в Його Царстві)—та, здається не мали бути б їх насильно приволокти. Опис про Київське Хрещення не згадує про жодний примус населенню Києва. Навпаки, воно каже (може це агіографічне перебільшення), що всі люди добровільно виконали Князів наказ. Митрополит Іларіон (Огієнко) пише, що були випадки, коли треба було вживати примус та, на жаль, навіть насилья у пропагуванні та захисті нової—для населення—Віри володарів сторони.

А ще один спір відноситься до того, як писати ікони св. Володимира. Чи мав би він мати бороду чи лише вуса? Ми на своєму сайті публікуємо одну з бородою, яка здається дуже відома багатьом українцям, в другу—з вусами—репродукцію з



іконостасу Української Православної Катебри св. Володимира в Торонто. Аргумент, начебто, полягає в тому, що Ікона з бородою—символ "Владимира, Хрестителя Росії" "Росіяни" чи "Москалі" (слово, дещо принизливе)—були відомі до реформів Царя Петра I своїми довгими бородами, які далі популярні в деяких священиків, а ікона з вусами представляє "Володимира, Хрестителя Київської Русі" чи простіше "України". Ікона мусить бути фізично подібною до Святої особи, як він чи вона виглядали в часі їхньої земної мандрівки, бо ж вона поєднує земне життя з небесним. Аргументи можна показати щодо ймовірності обох цих зображень. Ми тому й подаємо обидва.

Ще один спір відноситься до того, як належить шанувати Св. Володимира. Він звичайно дуже популярний як "Св. Владімір" поміж росіянами. А також поміж білорусами, румунами, поляками, словінцями і т.д.

продовження на стор.11

Молитва

Володимир рівноапостольний князь (†1015, 28 липня) за життя страждав хворобою очей і майже засліп, та після святого хрещення одужав. Йому моляться за прозріння очей, оздоровлення хвороб очей.

Молитва до святого рівноапостольного князя Володимира

■ О великий угоднику Божий, Богообраний і Богопрославлений, рівноапостольний княже Володимире! Ти відкинув зловір'я і нечестя язичницьке, увірував у єдиногоістинного триіпостасного Бога, прийняв святе хрещення і просвітив світлом Божественної віри і благочестя усю країну Руську. Тому, славлячи і дякуючи премилосердному Творцеві й Спасителеві нашому, славимо й дякуємо тобі, просвітителю наш і отче, бо через Тебе ми пізнали спасительну віру Христову й хрестилися в ім'я Пресвятої і Пребожественної Тройці; цією вірою ми визволилися від праведного засудження Божого, вічного рабства дияволу і пекельних мук; цією вірою ми прийняли благодать усиновлення Богові й надію на успадкування небесного блаженства. Ти є перший вождь до Начальника та зверхувача нашого вічного спасіння Господа Ісуса Христа; ти є теплий молитовник і заступник землі нашої і всіх людей твоїх. Не може язик наш висловити велич та висоту благодінь, вилитих через тебе на землю нашу, отців і праотців наших і на нас недостойних. О всеблагий отче і просвітителю наш! Зглянься на немочі наші і благай премилосердного Царя Небесного, щоб не прогнівався Він дуже на нас, бо через немочі наші ми щодня чинимо гріхи, щоб не погубив Він нас за беззаконня наші, але нехай помилує і спасе нас, з милості Своєї, нехай вселить у серце наше спасенний страх Свій, нехай просвітить Своєю благодаттю розум наш, щоб ми пізнавали шляхи Господні, залишили стежки нечестя й омани і подвизалися на стежках спасіння та істини, неухильно виконуючи заповіді Божі та настанови Святої Церкви. Благай, благосердний, Чоловіколюбця Бога, щоб Він продовжив на нас велику милість Свою: нехай визволить нас від нападу чужинців, від внутрішнього безладдя, заколотів і чвар, від голоду, смертельних хвороб і від усякого зла; нехай подасть нам добре полиття і врожай плодів земних, нехай визволить нашу землю від усякого лиха, нехай дасть пастирям ревність за спасіння пастви, а всім людям поміч у старанному звершенні служби своєї, і щоб вони мали між собою любов та єдноту і підвизалися з вірою на благо Святої Церкви; і нехай засяє світло спасенної віри в Україні нашої по всіх кінцях її, і нехай повернуться до віри невірні, і нехай зникнуть усі ересі і розколи, щоб так поживши у мирі на землі, ми сподобилися з тобою вічного блаженства, хвалячи і величаючи Бога навіки-віків. Амінь.

Notice to Contributors

Вісник / The Herald greatly appreciates and welcomes your contributions of materials about parish community life and activities for publication. Regarding accompanying photographs of events, we ask contributors to select photographs of a resolution of 300 dpi or higher. In addition, the photograph dimensions should be sized for 12.5 cm (5 in) width (two columns wide). In addition, photographs should be saved in JPG or TIFF formats.

Searching for Family Members/Offspring of the Pioneers of the Gardenton St. Michael's Historic Ukrainian Orthodox Church

The Friends Committee of the church is seeking family members of the original, first and second generation settlers (many are buried in the church cemetery). If you are related to these pioneers, please write to the Historical Committee at the following address with your contact information:

Friends of Historic St. Michael's
Ukrainian Orthodox Church in Gardenton, Manitoba
c/o Box 361, Selkirk, Manitoba R1A 2B3

Сяюча краса Святих The Radiant Beauty of the Saints

Holy Right-believing Equal-to-the-Apostles Volodymyr the Great, in Holy Baptism Basil, Great Knyaz of Kyiv, 1015, Part 2

"Blessed are the doers of good and damned are the evil-doers." —St. Volodymyr

continued from the previous issue

The Primary Chronicle, known to Ukrainians as *Povist Vremennykh Lit*, describes a quest ordered by St. Volodymyr. His emissaries were to visit the practitioners and centres of different religions to see which would be best suited for himself and his realm. The account of their captivation by the beauty of the Byzantine worship at the great Hagia Sophia in Constantinople is well-known, as is their additional comment: "If it were not a good religion, your grandmother Olha would not have embraced it."

As a statesman, Volodymyr would also have seen the value of ties with the mighty Byzantine Empire. Ancient sources give two different accounts of how he achieved both baptism for himself and his realm and the hand in marriage of Anna, the daughter of Emperor Basil Porphyrogenitos. His name means "born in the purple chamber". The Primary Chronicle says that he presaged his marriage proposal with the capture of the city of Khersonesus, or Korsun in Ukrainian. Today, it is one of the 12 sites in the world most endangered by the advance of modern technology, coupled with indifference to invaluable ancient heritage. He offered the then-magnificent city as a dowry for Anna's hand and agreed to put away his other wives and concubines and to be baptized in preparation for this marriage. Arabic sources say his proposal was linked to aid that he gave to the emperor to defeat pretenders to the throne.

After his baptism, Volodymyr became a different person. He was baptized with the name Basil, perhaps in honour of his father-in-law, but also undoubtedly because the name signifies emperor in Greek. He began to exercise care and compassion for the poor of his realm. He organized schools and refuges for widows and orphans.

Of course, he also built churches and monasteries. On the spot where the Varangian martyrs had suffered, the saint erected a cathedral in honour of the Dormition of the Mother of God, consecrating his city and realm to her. Some sources say that this is the same spot that had been the site of an idol of Perun. This church, called the Church of the Tithes, or Desyatynna in Ukrainian, was destroyed by the soviet regime. There is a controversy over its rebuilding since its ruins are also an invaluable archaeological site. It is said that St. Volodymyr cancelled the death penalty—something unheard of in that barbaric age. He believed it was up to God and not any human authority to take a person's life. Not without reason, some object that Volodymyr was not always consistent in his fulfillment of such convictions. He did wage war on the East Croats and, apparently, was even preparing to march against his rebellious son Yaroslav prior to his falling asleep in 1015 in Berestovo near Kyiv. He was interred beside the remains of his wife, Anna in the Church of the Tithes.

There are also those who raise objections as to the manner of St. Volodymyr's Christianizing of his realm. His decree prior to the baptism in the Dnipro of the people of Kyiv, which the Church celebrates on August 14 on the Gregorian Calendar, which is August 1 on the Julian, reads: "If anyone does not go into the river tomorrow, be they rich or poor, beggar or slave, that one shall be my enemy." This certainly sounds most un-Christian to our ears. Surely Jesus did not mandate His Disciples to force people to accept the Good News? On the other hand, there is that strange word Greek word *anagkazo* in Jesus's Parable of the Wedding Feast as recounted by the Evangelist Luke in his Gospel 14:23. He may have heard it from the lips of Jesus's Mother herself. It implies that the emissaries of

the King making the Feast are not to take "no" for an answer. They are to insist that the poor and the lame on the highways and the byways must come to the Feast, life in His Kingdom of joy and peace—one would think, not to the point of being dragged there by violence. In fact, the account of the Kyivan baptism does not mention any coercion of the populace. In fact, perhaps in a hagiographical exaggeration, it says that all the people willingly fulfilled the command of the Knyaz. Metropolitan Ilarion (Ohienko) of blessed memory writes that there were times when it was necessary to use coercion and, alas, even violence in the promotion and defense of the new—for the populace—faith of the rulers of the land.

Another controversy relates to what sort of icons ought to be written of St. Volodymyr. Ought he to have a beard or simply a moustache? On our website we reproduce both such icons: one with a beard which seems to be most familiar to many Ukrainians and another with the moustache from the iconostas of the St. Volodymyr Ukrainian Orthodox Cathedral in Toronto. The argument seems to be that the icon with the beard promotes the symbol of "Vladimir, the Baptizer of Russia", "Russians" or "Moskali"—some-what a pejorative expression—were known until the reforms of Tsar Petro I for their long, flowing beards still popular among many clergy. The icon with the moustache depicts "Volodymyr, the Baptizer of Kyivan Rus'" or more simply "Ukraine". An icon must bear a recognizable physical resemblance to the saint as he or she appeared during their earthly sojourn since it unites the earthly life with the heavenly. Arguments may be made as to the likelihood of both of these depictions. We offer both.

Another dispute relates to how we ought to venerate St. Volodymyr. He is certainly popular as St. Vladimir among Russians. Also, among Belarusians, Romanians, Polish, Slovenians, among

others and among Catholics as well as Orthodox. All may claim him as having played a special part in the history of their people, nation and confession for his work on behalf of the Gospel of Christ, but cannot—or better, ought not—to be exclusively claimed by any of these groups. Although, Ukrainians certainly have priority since Kyiv is once more, thank God, the capital city of a sovereign Ukrainian state. St. Ilarion of Kyiv, delivered a *Pokhvata*, or panegyric, in his honour sometime between 1037 and 1051, which clearly indicates that at that time St. Volodymyr of Kyiv was already being venerated. St. Ilarion was the first native Metropolitan of the realm, installed at the insistence of St. Yaroslav the Wise.

It seems that only a single Holy Relic of St. Volodymyr has survived the ravages of history. I had the opportunity to venerate this relic during a visit to the Romanian Church of the Annunciation in Montreal in the winter of 2011. The organizers of the highly successful annual Ukrainian Festival held in Montreal to celebrate the sovereignty of Ukraine, have chosen St. Volodymyr as their patron. So did the Edmonton police force after they rapidly recovered this reliquary when it was stolen from the residence of Archimandrite Alexander (Dennis Pihach) during a visit there.

St. Volodymyr is the heavenly patron of many souls since his name continues to be very popular. It is especially popular in the form of the name with which he was baptized—Basil, Vasyly in Ukrainian, and even in the feminine version of this name, i.e., Vasylyna, the name of my own dear eldest sister. In our imagination, we may hear his voice as he prayed at the consecration of the Cathedral of the Tithes so long ago: "O Lord God, look down from Heaven and behold and visit Your vineyard, which Your right hand has planted..." Amen.

—Rt. Rev. Mitred Archpriest
Dr. Ihor Kutash

Святий Благовірний... продовження зі стор.10

А також поміж католиками й православними. Кожен з них може уважати, що він відіграв важливий роль в історії їхнього народу, країни та сповідання—бо ж його труди для Євангелія Христового не може, чи радше не повинна—уважати жодна з цих груп за виключно своїми (хоч українці дійсно мають пріоритет, бо ж Київ—слава Богу—знову столиця суверенної Української Держави). св. Іларіон Київський, перший Митрополит Князівства, що був уродженцем країни і встановлений за намаганнями св. Ярослава Мудрого, виголосив Похвалу в його честь де-сь між рр. 1037 і 1051, що ясно вказує на те, що вже тоді шанували св. Володимира Київського.

Як дотепер відомо лише одна частка Святих Мощей св. Володимира вижила руйнівні процеси історії. Я мав можливість вклонитися їй в часі її перебування в Румунській Церкві Благовіщення в Монреалі в

зимі 2011 р. Організатори сильноуспішного річного Українського Фестивалю в Монреалі, що відзначає суверенність України, прийняли св. Володимира своїм Покровителем. Подібно зробила поліція Едмонтону після того, як вони швидко віднайшли вищезгаданий Ковчег з часткою Мощей Святого, коли його викрали з резиденції о. Архимандрита Олександра (Дениса Пігача) під час навідання того міста.

Св. Володимир—Покровитель багатьох душ, бо ж його ім'я і надалі дуже популярне. А зокрема під видом того імені, яке він прийняв при св. Хрещенні, тобто Василій чи Василь, а то й під жіночим видом цього імені: Васирина (це ж ім'я моєї любові найстаршої сестрички). Ми могли б у своїй уяві почути його голос, як він молився з нагоди посвячення Десятинного Собору так давно тому: "Поглянь з Небес, Господи Боже, і побач і навідай Виноградник Свій, якого посадила правиця Твоя..." Амінь.

—митр. прот. д-р Ігор Куташи

Prayer to St. Volodymyr Equal-to-the-Apostles

Equal-to-the-Apostles St. Volodymyr, who is commemorated on July 28, suffered from an eye disease and almost went blind. However, after he was baptized as a Christian, he was healed and his sight was returned. We pray for the intercession of St. Volodymyr for blindness and eye diseases.

■ O, most exalted and wondrous Equal-to-the-Apostles great emperor St. Volodymyr be merciful and accept our thankfulness that the Lord granted through you to us, our fathers and forefathers, all this land of yours, beginning from the day of baptism to the present day. We also pray that the All-merciful God continues to grant His compassion towards us and to generation upon generation, and to strengthen in us the True Faith and grace, to protect us from all hardships and attacks so that we would be worthy before you as children to their father for eternity to sing praises to God: Alleluia. Rejoice, O, Volodymyr, the enlightener of our land.

Молитва до святого рівноапостольного князя Володимира

■ О прехвальний і предивний рівноапостольний великий княже Володимире, прийми милостиво від нас подяку цю за все, що через тебе Господь послав нам, отцям і праотцям нашим, і всій землі твоєї, почавши від дня хрещення аж до цього часу, і благай всеблагого Бога продовжити милість Свою на нас і на роди родів наших, утвердити нас у правовір'ї та благочесті, охоронити від усіх бід і напастей, щоб і ми сподобилися з Тобою, як діти з батьком, повіки співати Богові: аллилуя. Радуйся, Володимире, землі нашої просвітителю.

■ The Ukrainian Orthodox Church of Canada is the sole, indivisible, conciliar and self-governing ecclesiastical organization of Ukrainian Orthodox Christians in Canada. It is part of the One, Holy, Orthodox, Catholic (Universal), Apostolic Christian Church. It professes the faith, dogma and doctrine established by the Holy Scriptures, Sacred Traditions, the Seven Ecumenical Councils, Ten Local Councils and the Holy Fathers. It is governed in all temporal matters by its Charter, being its Act of Incorporation, Chapter 98 of the Statutes of Canada, 1929 (as amended by Chapter 51 of the Statutes of Canada, 1990), its By-laws and the resolutions of the General Council.

Membership

The membership of the Church is made up of duly qualified members. A duly qualified member is defined as a person who is at least 18 years of age, a person who has been baptized and chrismated according to the practice of the Church or who, having received a valid baptism but not chrismation, has been received into the Church through chrismation or through confession of the Orthodox faith, penitence and communion. It is a person who believes in and adheres to the faith, dogma, doctrine, moral teaching and ritual practices of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, complies with the rules and regulations of the Ukrainian Orthodox Church of Canada and is a member in good standing of his or her parish or mission.

Parishes, Missions and Parochial Districts

Parishes and missions constitute the basic components of organizational membership within the Church. The official status of those parishes and missions accepted into and affiliated with the Church prior to the passing of these By-laws are unchanged and continue to be recognized, provided that they remain in good standing with the Church when these By-laws were passed.

A group of Orthodox Christians who adhere to the faith, dogma and ritual practice of the Orthodox Church and seek to become affiliated with the Ukrainian Orthodox Church of Canada as a parish or mission organized for religious worship and instruction, shall signify such intention by formal notice, in writing, to the Bishop in the Eparchy where the parish or mission is sought to be located. Subject to the consent of the Eparchial Bishop in question, the persons seeking affiliation shall then signify their intention in that regard by a resolution passed at a meeting duly called and held for that purpose.

A group of Orthodox Christians who adhere to the faith, dogma and ritual practice of the Orthodox Church and who seek organizational affiliation with the Ukrainian Orthodox Church of Canada as a parish or mission shall submit a written application in the prescribed form to the Consistory Board. This is submitted together with a certified copy of the resolution passed in that regard and a copy of the applicant group's draft By-laws. These By-laws shall substantially be in the form of the "Model By-laws for Parishes and Missions" found in Schedule A of the UOCC By-laws.

The Consistory Board decides on acceptance of an application for affiliation with the Church as a parish or mission in consultation with the Eparchial Bishop having jurisdiction in the matter. It shall be a condition of any such acceptance that the parish or mission becoming affiliated with the Church shall pass a reso-

lution adopting By-laws substantially in the form of the "Model By-laws for Parishes and Missions" found in Schedule A of the UOCC By-laws. The parish or mission has 60 days to pass this resolution after receiving written notice from the Consistory Board. Modifications for special circumstances may be required and they are approved by the Consistory Board in consultation with the Eparchial Bishop having jurisdiction in the matter. A certified copy of such resolution and the By-laws adopted by the parish or mission shall be submitted to the Consistory Board within 30 days after the meeting at which the resolution was passed and, when it is received, the Consistory Board may cause a "Certificate of Admission" in the form appended to these By-laws as Schedule B to be issued to the newly affiliated parish or mission, as the case may be.

Every parish or mission shall conduct its affairs in accordance with its approved By-laws and shall, as a constituent part of the Church, abide by and operate in accordance with Church Tradition, the Act and By-laws of the Church, decisions of the Council of Bishops and the General Council and directives of the Consistory Board.

Every parish and mission shall pay into the general fund of the Church such annual levies and assessments as may be determined by the General Council.

Every parish and mission has 30 days following its annual meeting to submit a written report to the Presidium of the Consistory Board, providing a copy of the financial statements for the past fiscal year, particulars of activities and operations conducted during that year and names and addresses of members of the newly elected executive of the parish or mission for the current year.

The assets and property, both real and personal, of a parish or mission are under the ownership and control of the members thereof and shall remain under the management of the executive thereof. In the event of disbandment of a parish or mission, or after liquidation of assets, the residue of the assets and property thereof shall, after payment of all debts and expenses, accrue to and vest in the Ukrainian Orthodox Church of Canada.

If the members of a parish or mission, or the executive thereof, fail to comply with the rules of conduct or directives of the Metropolitan, Council of Bishops or the Eparchial Bishop, or otherwise contravene the provisions of the Act or these By-laws, or decisions of the General Council or Consistory Board, or permit un-Orthodox teachings in the parish or mission, or if a divisiveness or general disorder among the members shall occur so as to threaten a normal and harmonious existence of the membership, the Consistory Board may appoint three trustees from among the membership of the parish or mission in question to manage and supervise the general affairs of the parish or mission until order and normal Christian life are restored.

Individuals or families residing in areas where there is no parish or mission may apply directly to the Eparchial Bishop for membership in a parish or mission within his eparchy by making such declaration of the Orthodox faith and providing such other information as the Eparchial Bishop may require. When considering such application, the Eparchial Bishop may consult with the executive of the parish or mission in which membership is being contemplated and if the application is approved by the Eparchial Bishop, membership gained thereby shall be subject to compliance with the duties and obligations of members in the parish or mission.

The Eparchial Bishop may establish a parochial district with two or more parishes and missions to be served by at least one priest.

Establishment of a parochial district shall be evidenced by the Eparchial Bishop issuing a "Certificate of Establishment" in the form in Schedule C of the UOCC By-laws. A copy is then sent to each parish and mission named in the document.

Immediately after receiving a copy of the *Certificate of Establishment*, the parishes and missions named in the document need to hold a combined meeting of their representatives with an equal number of members of the parishes and missions in attendance. The purpose of the meeting is to pass the By-laws of the parochial district and adopt substantially "Model By-laws for Parochial Districts" in the form of Schedule D in the UOCC By-laws. Special circumstances may call for modifications which may be approved by the Eparchial Bishop.

A resolution passed by the parochial district in accordance to the provisions outlined shall have, as signatories, the chairman and secretary of the meeting and the presidents of each parish and mission affected thereby and a certified copy of such resolution shall be submitted to the Presidium of the Consistory Board within 30 days of the meeting at which the resolution was passed.

The establishment or realignment of a parochial district is subject to the ratification and approval of the Consistory Board.

—UOCC Bylaws, July 15, 2010

St. Mary the Protectress Millennium Villa is Seeking a Manager and Recreation Program Co-ordinator

The St. Mary the Protectress Ukrainian Orthodox Millennium Villa is a 72 unit 55+ seniors' residence. We are seeking a candidate to fill the part-time position of Villa Manager.

The successful candidate will be reporting to the Villa Board of Directors and your role of the manager is to oversee the administrative operations of the facility. In addition, you will be responsible for renting apartments, ensuring the facility is well-maintained, preparing some financial data, maintaining good tenant/family relations and supervising the caretaker and recreation program co-ordinator.

The ideal candidate is compassionate and enjoys working with seniors; is able to resolve conflicts and manages administrative duties professionally. You must have computer experience and knowledge of basic accounting, be able to work independently and have knowledge of the Ukrainian language. Experience in property management or administration is an asset. Some training will be provided.

Please submit your resume and cover letter via email to: Eugene@hyworon.com or mail to: Info Tech, 200-52 Donald St., Winnipeg, MB, R3C 1L6. Attn: Eugene Hyworon by Friday, September 5, 2014.

Recreation Program Co-ordinator

The successful candidate will be reporting to the Villa Manager and your role is to ensure the psycho-social well-being of our residents by planning the recreational and social activities for them. This will involve researching what community programs are available and also creating and implementing in-house programs. This position is part-time.

The ideal candidate is compassionate and enjoys working with seniors. You must have some computer experience, be able to work independently and have knowledge of the Ukrainian language. Experience or knowledge of recreational activities for seniors is essential.

Please submit your resume and cover letter via email to: Eugene@hyworon.com or mail to: Info Tech, 200-52 Donald St., Winnipeg, MB, R3C 1L6. Attn: Eugene Hyworon by Friday, September 5, 2014.

NOTE: The position of Villa Manager and Recreation Program Co-ordinator may be combined into one position for qualified individual.

We thank all applicants but only those selected for interviews will be contacted.

Ecclesiastical awards

■ Clerical awards are bestowed upon clergy to recognize and reward them for their service to the Holy Orthodox Church. In the Ukrainian Orthodox Church of Canada, they are awarded with the blessing of the Metropolitan. All Orthodox jurisdictions confer clerical awards but the exact criteria and system of awards vary. Conferring these awards are a way to reward people for their contribution to Orthodoxy in many different areas such as pastoral work, academics, administration, missionary or charitable works.

Ecclesiastical awards can be divided into several groups. There are awards for hierarchs, for monastic priests, for married priests and deacon awards. There are also general awards for any type of cleric. Awards can take the form of an elevation in rank, spiritually significant liturgical raiments or distinction in celebration. Upon presentation of hierarchical awards, the hierarch proclaims "Axios" which means "he is worthy". The rank of protopresbyter is given in exceptional circumstances, for exemplary service. The Double Orar ia awarded to a deacon with at least five years of service.

—Carlson, S. W., & Soroka, L. (1954). *Faith of Our Fathers: The Eastern Orthodox Religion*. Minneapolis, MN: The Olympic Press

Clerical Awards at St. John Cathedral

EDMONTON, AB—St. John the Baptist Cathedral in Edmonton, Alberta, honoured the achievements of two of its clerics on Sunday, June 29, 2014. The parish celebrated 45 years of priestly ministry of the Dean of St. John the Baptist Cathedral, Rt. Rev. Protopresbyter Stephen Semotiuk. Fr. Stephen also received the clerical award of the Second Jeweled Cross on this day. Also receiving a clerical award on this celebratory day was Rev. Deacon Anton Lakusta who carries out his deaconate service at the St. John Cathedral. He was awarded the Double Orar. Both Fr. Stephen and Deacon Anton received their clerical awards for dedicated service to the Ukrainian Orthodox Church of Canada.

This Third Sunday of Pentecost began with a Hierarchical Divine Liturgy followed by a dinner and program. His Grace Bishop Ilarion of Edmonton and the Western Eparchy was greeted at the entrance to the Cathedral by parish president Eugene Topolnitski who presented His Grace with the traditional *kolach* and salt. His Grace was also met by the parish youth Anastasia Watson and Altar server Jacob Lakusta who masterfully delivered his Ukrainian language greeting to His Grace. Bishop Ilarion was also greeted by the serving clergy and presented with the Altar Cross by Chancellor by the Cathedral Dean Rt. Rev. Protopresbyter Stephen Semotiuk. Con-celebrating the Hierarchical Divine Liturgy on this day were His Grace Bishop Ilarion of Edmonton and the Western Eparchy, Chancellor of the UOCC, Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Cathedral Dean Rt. Rev. Protopresbyter Stephen Semotiuk, Rt. Rev. Mykola Petrushchak and Rev. Cornell Zubritsky. Also, serving at the Altar were Protodeacon Gary Boychuk and Deacon Anton Lakusta.

During the Liturgy, His Grace bestowed the clerical awards at the Small Entrance following the Third Antiphon. Fr. Stephen was presented to His Grace who laid his hand on the Cathedral dean's head and read a prayer. Then, His Grace, exclaiming, "Axios", conferred the Second Jeweled Cross as the choir repeated three times after His Grace, "Axios", meaning "He is worthy". Fr. Stephen joins the small group of priests in the UOCC conferred with this award with the title of Right Reverend Protopresbyter.

Next, Deacon Anton was presented to Bishop Ilarion, who read the prayer while laying his hand on the deacon's head. His Grace bestowed the Double Orar. The acknowledgement "Axios" was

also exclaimed by both the Hierarch and faithful. This was a special moment for both Fr. Stephen and Deacon Anton. Fr. Stephen is godfather to Deacon Anton. It is a rare and historical occasion that both would receive their awards at the same service, which incidentally took place soon after the civic holiday of Father's day. Deacon Anton has served as a deacon for five years. He is also a vice principal at an Edmonton school.

The Liturgy continued following the bestowal of these awards. After, the faithful and guests were invited to the St. John Cultural Centre to enjoy a dinner and program in honour of Fr. Stephen's 45 years of priestly ministry and of the two clerical awards presented. The program opened with a prayer and delicious meal, followed by a celebratory cake and greetings from the clergy and faithful gathered. To conclude the event before the closing prayer, Fr Stephen expressed his appreciation to all for their warm greetings and wishes.

Fr. Stephen has faithfully served the Ukrainian Orthodox Church of Canada for 45 years. His parish placements have taken him across three provinces in Canada where he has ministered to thousands of people in 42 different congregations. Fr. Stephen completed his priestly education at St. Andrew's College in Winnipeg, Manitoba. He began his pastoral work in the Sheho-Theodore district, serving the 19 congregations of this central area of Saskatchewan from 1969-1972. They included such as parishes as Sheho, Drobot, Edmore, Foam Lake, Insinger, Lysenko, Mamornitz, Parkerview, Theodore, Tufnell and Westbrook among others. He was next posted to Alberta to the Bonnyville district from 1972-1974. These congregations included Bonnyville, St. Paul, Big Meadow, Elk Point, Gifford, Glendon and Sandy Rapids. He then moved to the Willingdon district from 1974-1977, serving the parishes of Willingdon, Andrew, Borowtzi, Hamlin, Luzan, Peno, Prut and Suchawa. He also served the St. Michael's parish in Edmonton from 1977-1983, the parish in Calmar, Alberta from 1980 - 1983 and the parish in Peace River, Alberta from 1980-1983 before being transferred to Winnipeg, Manitoba. There, he served at the St. Mary the Protectress Cathedral from 1983-1992. Fr. Stephen has served at the St. John the Baptist Cathedral since 1992.

We congratulate Rt. Rev. Protopresbyter Stephen Semotiuk and Rev. Deacon Anton Lakusta on their clerical awards.

На многії літа!



St. Ivan Celebrates its Feast Day on June 15th, 2014

WINNIPEG, MB—The Ukrainian Orthodox Cathedral of St. Ivan Suchavsky in Winnipeg, Manitoba held Feast Day, *Khram*, celebrations during the weekend of June 14-15, 2014. This year St. Ivan's Feast Day fell on the Second Sunday after Pentecost dedicated to the celebration of All Saints of Ukraine.

The festal celebrations began on Saturday, June 14 with the celebration of a Vigil Service, Great Vespers with Litya and Matins, led by Fr. Gene with Reader Michael Horbay singing the responses. In order to facilitate the services for the next day, the Lesser Blessing of Water was served following the Vigil Service.

The Festal celebrations continued at 9:30 a.m. on Sunday morning with the reading of the Hours by Reader Michael and Iryna Khrupalo. As people entered the church, boutonnieres, lovingly prepared by members of the Rogan family, were pinned on the lapels of each man in recognition of Father's Day. The Divine Liturgy followed and was celebrated by Fr. Gene Maximiuk and Fr. Richard Ehrmantraut. The responses were beautifully sung in Slavonic and English by the church choir under the direction of Dorothy Hardy and Epistle readings offered by Reader Michael and Iryna. During the service, special prayers were added to pray for our fathers, grandfathers, godfathers, spiritual fathers and step-fathers. The

entire service was recorded on DVD by Bob Talbot of Talbot Photography for later distribution as an outreach mission tool for our shut-ins.

Following the service, a *Panakhida* was served to remember our fathers that have fallen asleep in the Lord. Because the parish tradition of processing around the church and blessing it had to be forgone this year due to the weather and its effects, Fr. Gene blessed the inside of the church with the Holy Water that was blessed at the evening Vigil. *Mnohaya Lita* was sung for all fathers and then the faithful were invited to come forward and venerate the cross, receive anointing and part-take of the blessed Holy Water.

The congregation proceeded to the parish hall for a potluck fellowship that was truly bountiful due to the generous contributions of the families present. Fr. Gene shared the life of St. Ivan in both Ukrainian and English for the benefit of the congregation to remember the patron saint of their parish and his importance and sacrifice for the Orthodox Faith. Fr. Gene and Dobrodiyka Zenovia called forward the Church School children to thank them for their participation in this year's Church School program and to give them small tokens of appreciation. The parents and children presented flowers to Dobr. Zenovia and Oryanna Maxim- iuk in gratitude for their dedication to the Church School program. Fr. Gene

then called forward the acolytes and thanked them for their dedication and service for the year by presenting them with small tokens of appreciation.

This year, we were blessed to honour two of our students who have graduated from High School: Lukian Maximiuk (2013) and Andriy Ozirnyy (2014). Lukian graduated last year and Andriy graduates this year. Due to commitments, Lukian was not able to be in attendance. Fr. Gene called Andriy forward and thanked him for his service in the church and offered words of encouragement for his future endeavours. Fr. Gene assured him that the parish is very proud of his accomplishments and will always be praying for him. A special cake was made by Halyna Ozirna, Andriy's mother, for the occasion. The parish, represented by Scott Armstrong, presented both young men with tokens of appreciation which included a copy of the *Good Shepherd* prayer book for their worship purposes. All rose and sang a very heartfelt *Mnohaya Lita* for the boys.

As an added surprise, Dorothy Hardy and Maria Bodnar came forward and presented Fr. Gene with a gift in acknowledgement of his 20th anniversary of

priestly ordination. It was on June 12, 1994 that Fr. Gene was ordained to the Holy Priesthood. *Mnohaya Lita* was again sung with Fr. Gene blessing all gathered. He thanked all for their kindness and prayers and for welcoming his family into their midst as one of their own. He asked that they continue to pray for him and work together to continue to be such a warm and caring congregation. Fr. Gene stated that he is not one to focus on such celebrations, but was very grateful for this expression of love. He closed the afternoon with a prayer.

Many thanks are extended to all who attended and to those who helped to make this day a very special day in the life of the parish. May the Lord bless and save you.

—Llwellyn Armstrong and
Fr. Gene Maximiuk



Anniversary cake.



Fr. Gene and Dobrodiyka Zenovia Maximiuk holding the anniversary cake.



Fr. Gene and Dobrodiyka Zenovia called forward the Church School children to thank them for their participation in this year's Church School program and to give them small tokens of appreciation.



Honouring high school graduate Andriy Ozirnyy.



Fr. Gene thanked the acolytes for their dedication and service for the year.

Rare Historic St. Elias Ukrainian Orthodox Church Receives Award

REIN, SK—Joe Achtemichuk, Tess Achtemichuk and Horace Paulmark received the Lieutenant Governor of Saskatchewan Heritage Architecture Excellence Award for Exterior Restoration on June 11, 2014 in Regina, Saskatchewan.

What happens to a pioneer country church after the original builders and worshippers have reposed, the congre-

gation dissolves, their families have moved away and the surrounding farmland of the homesteaders has been swallowed up by larger farming operations? Typically, the result is that the wooden structures slowly deteriorate over the years with no one to maintain them. They eventually collapse and then are leveled with a cairn put up on the site.

(continued on p.16)



(left to right): Joe Achtemichuk, Lieutenant Governor of Saskatchewan Vaughan Solomon Schofield, Tess Achtemichuk and Horace Paulmark. Joe, Tess and Horace receive their certificates at Government House in Regina, Saskatchewan.



Prestigious award for Holy Trinity UOC in Canora, SK

CANORA, SK—The parishioners of the Holy Trinity Ukrainian Orthodox Church in Canora, Saskatchewan received the award for Long-Term Stewardship of a Heritage Property, the Holy Trinity Ukrainian Orthodox Heritage Church located at 710 Main Street, Canora, SK,

when Lieutenant Governor Vaughn Solomon Schofield bestowed eight prestigious Heritage Architecture Excellence Awards at Government House on June 11, 2014. Members of the parish were in Regina, Sask., to receive the award from the Lieutenant Governor.



(left to right): Ed German, Taras Korol, Lieutenant Governor Vaughn Solomon Schofield, Canora parish executive president Dorothy Korol, Alice German and John Ostryk.

Photo: Courtesy of the Office of the Lieutenant Governor of Saskatchewan

"A Foundation of Faith"



What grants are given by the Ukrainian Orthodox Church Foundation?

In the recent past, the UOCCF has sponsored the Gardenton Pilgrimage in Manitoba, the Southern Alberta Mission Project initiated by St. Vladimir's Church in Calgary and the Nativity Story Project initiated by St. Volodymyr's Church in Toronto among others.

Alternately, to donate to the Foundation, please go to our new website: <http://www.uoccf.ca> and click on the icon on our home page "Donate now through Canada Helps.org". Or mail your cheque to UOCC Foundation, 9 St. John's Avenue, Winnipeg, Manitoba R2W 1G8. The Foundation encourages planned giving and donations from parishes and their affiliated organizations. Tax receipts will be issued and all donors will be acknowledged annually.

Please remember that the Foundation invites you to apply for grants for your parish project. The Foundation reviews grant applications twice a year so you can submit your applications by **August 1, 2014**. Consult our website <http://www.uoccf.ca> for application forms and let us support you in achieving your goals!

For further information contact: **1-877-586-3093** or foundation@uoccf.ca.

На які вартісні цілі Фундація Української Православної Церкви в Канаді дає гроші?

Недавно, ФУПЦК спонсорував прощу до Гардентону, Манітоби, місійний проект південної Альберти пропонувався Церквою св. Володимира в Калгарі та Різдвяну Історію пропонувався Церквою св. Володимира в Торонто, між іншими. Щоб зложити свій дар Фундації, просимо заглянути на нашу нову інтернетську сторінку: <http://www.uoccf.ca> і торкніть іконку "Donate now through CanadaHelps.org". Або вишліть свій чек на адресу: UOCC Foundation, 9 St. John's Avenue, Winnipeg, Manitoba R2W 1G8. Фундація радо приймає попередньо пляновані жертви та жертви від парафій та від їхніх зв'язкових організацій. Фундація дасть посвідчення на податки й визнати кожного жертводавця річно.

Пригадуємо, що Фундація чекає на ваші аплікації щодо парафіяльних проектів. Фундація розглядає ваші аплікації два рази на рік, так що, ви зможете надсилати їх до **1 серпня 2014 р.** Гляньте на нашу інтернетську сторінку <http://www.uoccf.ca> та користуйте зі своєї фундації!

За дальшою інформацією, просимо вдатися: **1-877-586-3093** або foundation@uoccf.ca.

Rare Historic St. Elias...

(continued from p.15)

The adjoining cemeteries also fall into neglect with no one to care for the grave markers which become overgrown with grass and shrubbery.

The situation of such a country church in rural Saskatchewan became most concerning for two grandsons of the pioneers. Joe Achtemichuk, now living in Manitoba, attended St. Elias Ukrainian Orthodox church in the Rhein, Saskatchewan area as a youth with his parents. Whenever visiting in Saskatchewan, Joe would drive by to reminisce. He was disheartened to see the church deteriorating each year. The mid-wall roofette all around the church was crumbling, the windows were broken and swallows were nesting inside.

Horace Paulmark, Joe's cousin in Winnipeg, MB had already arranged to have the grass cut in the churchyard and cemetery. Joe and Horace began discussing the church's future: Should it be leveled and a cairn placed on the grounds to mark its existence as was the fate of many other such churches in the area? Joe made a special trip to St. Elias in Spring 2011 to assess the structure closely. He was surprised to find that the walls were intact, likely because the roofette midway between the ground and roof had diverted rainwater away from the lower walls. The tin roof had lifted in a few places. Joe saw that these could be easily nailed down, the windows could be closed in with Plexiglass and the walls could be painted.

This trip convinced Joe to choose restoration rather than demolition of the structure. The original building would indeed be a fitting tribute to his grandfather Vasyl Palamaryk, who had donated the land for the church and cemetery in 1907. Joe's father had donated the lumber, had assisted in its building and had served as a palamar and caretaker while living in the area. Another close connection for Joe was that both his grandparents, an infant sister and his uncles are interred there. The church building would also remain a testament to the faith and perseverance of the early Ukrainian pioneers who homesteaded in the area and did their part in helping to develop the Prairies in the early 1900s.

Although initially surprised at Joe's intentions, Horace agreed to help out whenever he could and share the cost of materials. Joe sprang into action, planning his first trip to St. Elias. He drew up a list of materials and ordered them from a Yorkton lumberyard. Since the church site had no power, Joe bought a generator for using his power tools as well as a compressor and an electric sprayer.

When the materials arrived, Joe and his wife Tess packed the tools, ladders and other materials from his garage into his pickup truck in mid-October 2011. They drove the 5 hours to Yorkton, picked up the ordered supplies and then headed out to the St. Elias site. Joe began this enormous restoration project by working on the front wall of the church. The badly deteriorated cedar shingles on the mid-wall roofette had to be stripped off along with the rotten boards underneath and replaced with plywood. Many of the brackets needed to be repaired or replaced. Careful measuring was needed to deal with the

many angular pieces in the complex architecture. It was slow painful work. Tess collected the piles of debris, scraped down the old paint on the lower front and side walls and painted them with undercoating. A large hole was discovered under one wall where it appeared a badger might have been wintering. This hole was covered with a metal plate. Thus ended their exhausting three days of restoration work.

May 2012 found them returning for another three days to cover the plywood of the roofette with metal roofing. Cutting the heavy gauge metal was difficult: Tess had to hold it securely, while Joe used his power skill-saw. With the front completed, they worked on the end and back walls. As with the front, they stripped down the shingles and replaced some of the boards before covering them with the metal. Horace joined them for one day, helping with this tedious task.

A few months later in August 2012 Joe and Tess returned to repair the windows, roof and dome as well as to spray paint the church and bell tower. A lift was needed to safely get to these high places. A neighbour Glen Beyko generously donated the use of his farm lift saving Joe and Tess the cost of a rental. Before Joe could nail the Plexiglass onto the windows, Tess chased out the many swallows nesting inside the church. An equally unpleasant task was removing all of the nests and sweeping up the debris. They then turned their attention to the bell tower, painting the walls and replacing its roof. Time only allowed for half of it to be completed.

A final trip was made in May 2013 to complete the bell tower roof and to apply a second coat of paint to the church. An inspection of the cemetery revealed that several headstones were leaning or toppled over and broken. While mowing the grass between the headstones, Joe noticed the ground was uneven and shrubbery and trees were overgrown. They cut some saplings but more work definitely needed to be done.

Their work at St. Elias did not go unnoticed. Joe and Tess were notified in May 2014 that their restoration efforts at the St. Elias church site was nominated for an award by the Architectural Heritage Society of Saskatchewan. Marg Hryniuk, who was researching pioneer churches in Saskatchewan for an upcoming book, happened to drive by while Joe and Tess were working at the site. She decided to submit the project for an award. According to her research, St. Elias remains one of the few pioneer churches in Canada that still has the Boyko-style continuous mid-wall roofette.

Joe, Tess and Horace travelled to Regina on June 11, 2014 to receive the Lieutenant Governor of Saskatchewan Heritage Architecture Excellence Award for Exterior Restoration. Her Honour, Lieutenant Governor of Saskatchewan Vaughan Solomon Schofield presented them with certificates at Government House in recognition of outstanding contributions to built heritage in Saskatchewan. Seven other building projects of different categories were similarly acknowledged that evening. A reception followed for the award winners and their guests. While in Regina, Tess and Joe donated three history books that Tess had recently compiled about the Derkach, Palamaryk and Achtemichuk families to the Saskat-



chewan Archives.

Joe and Tess were involved with a previous historic church restoration project in Portage la Prairie, MB, where they have resided since 1979. Joe was one of the original organizers in the formation of the Ukrainian Connection organization. Their main project was locating and moving a Ukrainian pioneer church to the Fort la Reine Museum on the outskirts of Portage la Prairie. The dwin-

dling congregation of the St. Nicholas Ukrainian Orthodox church donated the building, which was constructed in 1930 near Arbakka in southern Manitoba. The Ukrainian Connection spent \$60,000 for its relocation and restoration in 2003. A church service is held in the pioneer church on the fourth Sunday of June each year, followed by a picnic lunch and entertainment by the local Vesna Ukrainian dancers.

Закликаємо до підтримки музею діаспори



Слава Ісусу Христу!

Дорогі Брати і сестри!

З Благословення Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді, Його Високопреосвященства Митрополита Юрія, розпочинаю унікальний проект створення музейної експозиції в Чернівцях в Україні присвяченої історії Української Православної Церкви в Канаді. До вашого відома на Буковині в Чернівцях, при Державному Університеті імені Юрія Федьковича знаходиться музей діаспори, який розкриває діяльність, внесок, працю і життя культурних меншин і видатних діячів в царині культури, релігії і освіти.

Я звернувся із пропозицією відкрити сторінку про нашу Українську Православну Церкву в Канаді. Отже, директор Музею діаспори, м. Чернівці Валерій Белінський радо відгукнувся на мою пропозицію і готовий був сприяти в реалізації такого проекту. Нагадаємо, що багато вірних нашої церкви були вихідці з Буковини, які у свій час займали провідні місця в Українській Православній Церкві в Канаді, в тому числі Митрополит Василій Федак, блаженної пам'яті родом із села Кадобівці, Митрополит Юрій—мати родом із Буковини із Сокирян.

Серед представлених експонатів велику частину займає Українська Греко-католицька Церква, а Православна Церква взагалі не є представлена. На моє прохання дирекція відгукнулася розпочати збірку матеріалів про Українську Православну Церкву в Канаді. Крім того, частина її матеріалів буде представлена окремим розділом в основну буковинської діаспори.

Виставка повинна бути представлена у вигляді окремих стендів та скляних вітрин (вертикальних та горизонтальних). Необхідно буде встановити манекени, виготовити подіуми різних розмірів. Крім того, не менш важливим є встановлення точкового освітлення окремих експонатів, використання аудіо

та відео техніки, можливо й інших технічних засобів. Матеріали експозиції повинні включати документи, ілюстрації, особисті речі, книги, одяг, фотографії, етнографічні матеріали, картини та інші предмети, за допомогою яких можна буде якнайширше розкрити тему історії Української Православної Церкви в Канаді в історико-хронологічному аспекті.

Окремим розділом необхідно приділити особливу увагу релігійним діячам, які зробили особливий значний внесок в церковне життя українців в Канаді (наприклад, Митрополит Іларіон—Іван Огієнко). Представляється важливим показати і діяльність релігійних діячів Канади—вихідців із Буковини, як блаженної пам'яті Митрополит Василій Федак, їх духовна праця, як і в минулому так і нині, є невідомою і важливою частиною церковного українського життя Канади.

Я погодився взяти на себе обов'язок від імені УПЦК бути координатором в Канаді, щоб зібрати необхідні матеріали. Отже, з благословенням Митрополита Юрія та за згодою повної Консисторії розпочати збірку матеріалів. Оскільки музей не фінансується державою, кошти за пересилку матеріалів ми мусимо взяти на себе, щоб доставити їх в Україну. Пересилки матеріалів з Канади до України буде коштувати в межах від \$1,500–\$2,000. Матеріали можна надсилати до мене, прот. Володимира Кушніра за адресою: 6270-12 Ave., Montreal, QC H1X 3A5.

Звертаюся до вірних нашої Церкви в Канаді, а особливо до Буковинців, допомогти в реалізації цього проекту, щоб гідно представити нашу Церкву в Канаді, та її історичне минуле і теперішнє життя, як також видатних осіб нашої церкви.

Нехай Бог нас всіх береже та допомагає в наших світлих починаннях.

—прот. Володимир Кушнір
настоятель Катедрі Святої Софії
тел. 1-514-947-2235 email: vkouchnir@acn.net

CALENDAR - ALMANAC 2015 RIDNA NYVA ADVERTISEMENTS

We are in the process of compiling the **Ridna Nyva for 2015** for the Ukrainian Orthodox Church of Canada. Once again, we are requesting that your parish, organization or business place an advertisement in the Almanac 2015.



Current Year Almanac's cover
(for advertisement only)

Deadline

— **October 1st, 2014.**

Advertising sizes and rates:

- * **Full page (black and white only)**
(8.5"H x 6.5"W)
\$195.00 + \$9.75 GST = \$204.75
- * **Half page (black and white only)**
(4.25"H x 6.5"W)
\$115.00 + \$5.75 GST = \$120.75

Please note: If you are sending **camera ready** files, please use **JPG** or **TIF** formats with **high resolution 300-500 dpi**.

For more information please call:
Marusia Kaweski
at Toll Free (877) 586-3093 ext. 241
or e-mail: visnyk@uocc.ca

WE APPRECIATE YOUR SUPPORT!

Deadline for Submissions

■ September issue 2014 — **Deadline: August 8, 2014**

Будівництво Каплиці на Оселі Святої Софії Construction of the Chapel at Camp St. Sophie

Дорогі Брати і сестри!

Комітет Святої Софії звертається до вірних нашої Церкви по всій Канаді, допомогти завершити **будівництво Каплиці на Оселі Святої Софії**, м. Монреал. Каплиця наіменована в пошану Рівноапостольного Князя Володимира та Княгині Ольги. В цілому проект коштує \$53,800. До цього часу було зібрано \$45,900. Отже, не вистачає \$8,000.

Ми дуже вдячні Вам заздалегідь за Ваше розуміння та підтримку. Імена жертводавців будуть вписані на спеціальній таблиці на стіні всередині каплиці. Кошти можна надсилати на ім'я церкви, Катедрі Святої Софії, і ви отримаєте посвідку на стягування податку. На чеку потрібно вказати **"каплиця"**. З пошаною та християнською любов'ю до Вас,

—Прот. Володимир Кушнір,
директор Оселі Святої Софії
—Адріанна Жеребецька,
помічник директора

Dear Brothers and Sisters in Christ,

The Camp St. Sophie Committee is appealing to the faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada for financial support to complete **construction of the Chapel at Camp St. Sophie** in Chertsey, Quebec. The total cost of the project is \$53,800. To date, a total of \$45,900 has been collected, leaving a balance of \$8,000.

All donors will be recognized on a donor wall, to be hung in the Chapel. All donations are tax-deductible and can be sent to St. Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral (6250 12th Ave., Montreal, QC H1X 3A5), earmarked **Chapel**.

Yours in Christ,

—Very Rev. Archpriest Volodymyr Kouchnir,
Dean, St. Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral, Director, Camp St. Sophie
—Adrianna Zerebecky,
Assistant to the Camp Director

Donate Now!



Donate Now!



For more information on the St. Sophie camp, please see the website:
www.stsophiemontreal.org/camp2011/index.html

PASCHALION

Year	Beginning of Great Lent	Orthodox Pascha	Latin Pascha	Ascension	Pentecost	Beginning of Apostles Fast
2014	Mar. 3	April 20	April 20	May 29	June 8	June 16
2015	Feb. 23	April 12	April 5	May 21	May 31	June 8
2016	Mar. 14	May 1	Mar. 27	June 9	June 19	June 27
2017	Feb. 27	April 16	April 16	May 25	June 4	June 12

ПАСХАЛІЯ

Рік	Початок Великого посту	Православна Пасха	Латинська Пасха	Вознесіння	Троїця	Початок Петрівки
2014	3 березня	20 квітня	20 квітня	29 травня	8 червня	16 червня
2015	23 лютого	12 квітня	5 квітня	21 травня	31 травня	8 червня
2016	14 березня	1 травня	27 березня	9 червня	19 червня	27 червня
2017	27 лютого	16 квітня	16 квітня	25 травня	4 червня	12 червня

The Resurrection of Christ Booklet

Extra copies of this Ecclesia Publications booklet can be purchased from Consistory Church Goods Supply.

Cost: \$5 each

with discounts for bulk orders

12-page full-colour booklet features Ukrainian Orthodox Paschal traditions. Designed for home use, Church Schools, bilingual schools.

For more information and to order:

Church Goods Supply
9 St. John's Avenue,
Winnipeg, MB R2W 1 G8
Toll Free: 1-800-804-6040
Fax: 1-204-582-5241
Web: www.uocc.ca
E-mail: churchgoods@uocc.ca

THE RESURRECTION OF CHRIST

ХРИСТОС ВОСКРЕС!
ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!



ORTHODOX WOMEN'S RETREAT

Spiritual Refreshment & Growth in the Foothills



THE BIBLE: OUR BOOK *Fr. David Hovik*

St. Andrew Orthodox Church Arlington WA U.S.A.

Friday, September 19 – Sunday, September 21, 2014
Entheos Retreat Center – 20 minutes west of Calgary

Info Contacts: Mat. Barbara Eriksson 403-686-4270 barbara@eriksson-home.net Ghada Ziadeh 403-240-2549 ziadehe@telus.net
Registration Contact: Joan Popowich 403-932-7724 jpopowichdy@xplornet.com
registration forms available on: <http://www.antiochianladiocese.org/> or www.saintpeter.ca or www.stvlads.com

Please ensure that the icon in this poster is used and disposed of respectfully



St. Andrew's College in Winnipeg Колегія Св. Андрея у Вінніпезі

ST. ANDREW'S COLLEGE IN WINNIPEG • UNIVERSITY OF MANITOBA
29 DYSART ROAD, WINNIPEG, MANITOBA R3T 2M7 TEL: (204) 474-8895 FAX: (204) 474-7624



— This page is submitted by the St. Andrew's College Administration and Board of Directors.



КОЛЕГІЯ СВ. АНДРЕЯ У ВІННІПЕЗІ запрошує Вас на ІНАВГУРАЦІЮ 2014 р. І ВРУЧЕННЯ НАГОРОД

у неділю 21-го вересня 2014 р.
о год. 2:00 по обіді у головній залі Колегії Св. Андрея.
Після урочистої Програми буде прийняття.



ST. ANDREW'S COLLEGE IN WINNIPEG invites you to the 2014 INAUGURATION AND AWARDS CEREMONY

on Sunday, September 21, 2014 at 2:00 p.m.
in the Main Hall of St. Andrew's College
Reception to follow



В Колегії Св. Андрея на Богословському Факультеті відбудеться вечірній курс ЕТИКА 336

щопонеділка від 7:00 - 9:45 год. вечора
Професор: прот. Роман Божик

St. Andrew's College Faculty of Theology Evening Course ETHICS 336

(Anthropology of Woman and Gender Issues)
Taught by: V. Rev. Archpriest Roman Bozyk
Classes held Mondays 7:00 p.m. - 9:45 p.m.
First Class: Monday, September 8, 2014

Tuition: \$400

Auditor: \$200

For further information, please contact:
Telephone: 474-8895 Fax: 474-7624
All are Welcome!

St. Andrew's College in Winnipeg,
29 Dysart Road, Winnipeg, MB R3T 2M7

Студент Колегії Іван Жовнич



■ Іван Жовнич народився у місті Бучач, Тернопільської області. Виріс і закінчив школу в місті Баштанка, Миколаївської області, що на Півдні України. З перших і до останніх класів школи був паламарем при парафії Успіння Пресвятої Богородиці м. Баштанки. Протягом цього часу брав участь у всіх заходах, що відбувалися в церковному житті: вертепи, колядки, урочисті святкування парафії. З дитинства цікавився церковною і художньою творчістю.

У 1998 році вступив до Бучацького державного коледжу, де навчався на факультеті ветеринарної медицини. Під час навчання, був

відповідальним студентом і в 2002 році отримав диплом молодшого спеціаліста з відзнакою. Після закінчення, Іван прийняв рішення вивчати богослів'я і в 2002 році поступив до Львівської Духовної Семінарії імені Іоана Богослова. Під час навчання виконував обов'язки паламара в Кафедральному соборі Успіння Пресвятої Богородиці. По закінченню у 2006 році вступив до Львівської Богословської Академії, в якій навчався один рік на магістерській програмі і успішно захистив диплом на тему "Берестейська унія як національна та церковна трагедія українського народу".

Здобував вищу освіту в Львівській державній фінансовій академії з 2005 по 2010 роки, навчаючись заочно на факультеті Обліку та Аудиту. По закінченні, працював бухгалтером у відділі освіти м. Львова, а згодом на приватному підприємстві "Квадрос". Був старанним працівником, намагаючись якнайкраще виконувати свої обов'язки. В той же час був активним в церковному житті: дякував, співав у хорі при соборі Успіння Пресвятої Богородиці, брав участь у різних церковних проєктах молоді.

В січні 2014 року Іван поступив до Колегії Св. Андрея. З навчальних курсів Іванові найбільше подобається історія та богослів'я, а також церковний спів.

St. Andrew's College summer student employees

■ Are creatively and energetically working on grounds and property maintenance projects, preparing curriculum and materials for our Mini College Program, and providing assistance wherever and whenever needed.



(left to right): Yuriy Davydov, Oleh Romanyna, Ivan Zhovnych, Vasyl Kobrii, Roman Demchishyn, Ulyana Statkevych.

Residence Applications

We are now accepting St. Andrew's College **Residence applications for the 2014-2015 academic year.** Any students who wish to book a room are urged to **contact the Residence Supervisor, Genia Bozyk, as soon as possible at** (204) 474-8895 or email st_andrews@umanitoba.ca

Accommodations will be assigned on a first-come, first-served basis with preference given to returning students.

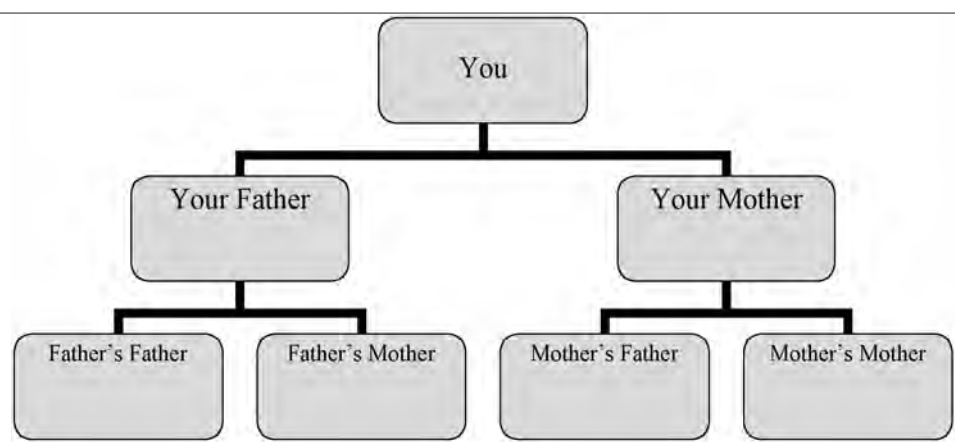
Ancestry

Three of the four Gospel Books give us a genealogy or ancestry of Jesus Christ. In Matthew 1-33 we read: The book of genealogy of Jesus Christ, the Son of David, the Son of Abraham. Abraham begot Isaac. Isaac begot Jacob, and Jacob begot Judah and his brothers. And Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus Who is called Christ. You can read the whole genealogy in your Bible (see below). Jesus became man as a Jew, of the lineage of Abraham, the father of all Jews. One person in His lineage was King David which gives Jesus lineage from royalty.

The word "ancestry" means one's family or ethnic descent, or simply, the people in your family from the past. Each one of us

has a genealogy and I would like to encourage you all to try to discover it. Perhaps this summer would be a good time to begin. It would be a great history lesson to become aware of your past.

To make a family tree, here is what you need to do. Start with yourself at the top and then work down. Record the names of your parents and your grandparents on both sides of your family tree. Continue to work back one generation at a time with information you can receive from relatives. Let them tell you the names of ancestors, what country they were born in and when they arrived in Canada. You are bound to find a lot of surprises. Get a large sheet of paper and start making a chart like this sample I have made for you here (see diagram below).



The Genealogy of Jesus

■ "The book of the genealogy of Jesus Christ, the Son of David, the Son of Abraham: Abraham begot Isaac, Isaac begot Jacob and Jacob begot Judah and his brothers. Judah begot Perez and Zerah by Tamar, Perez begot Hezron, and Hezron begot Ram. Ram begot Amminadab, Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon. Salmon begot Boaz by Rahab, Boaz begot Odeb by Ruth, Obed begot Jesse, and Jesse begot David the king. David the king begot Solomon by her who had been the wife of Uriah. Solomon begot Rehoboam, Rehoboam begot Abijah, and Abijah begot Asa. Asa begot Jehoshaphat, Jehoshaphat begot Joram, and Joram begot Uzziah. Uzziah begot Jotham, Jotham begot Ahaz, and Ahaz begot Hezekiah. Hezekiah begot Manasseh, Manasseh begot Amon, and Amon begot Josiah, Josiah begot Jeconiah and his brothers about the time they were carried away to Babylon. And after they were brought to Babylon, Jeconiah begot Shealtiel, and Shealtiel begot Zerubbabel begot Abiud, Abiud begot Eliakim, and Eliakim begot Azor. Azor begot Zadok, Zadok begot Achim, and Achim begot Eliud. Eliud begot Eleazar, Eleazar begot Matthan, and Matthan begot Jacob. And Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus who is called Christ. So all the generations from Abraham to David are fourteen generations, from David until the captivity in Babylon are fourteen generations, and from the captivity in Babylon until the Christ are fourteen generations."

—St. Matthew 1:1-18

Christ's ancestors are arranged in three groups of 14 generations. 14 is the numerical equivalent of the consonants in the name of David, underlining Jesus's descent from David. This also shows the division of the leadership of the Jews, being under judges until David, under kings until Babylon, and under priests until Christ. Jesus became man as a Jew, from the lineage of Abraham, the father of all Jews, and of David, Israel's greatest king and the prototype of the royal messiah. This genealogy reveals that the Son of God so identifies with the human condition that He takes it all on Himself and becomes part of it. Christ's ancestry includes both righteous and wicked people, faithful kings and murderers, Jews and Gentiles, kings and peasants. Jewish genealogical lists normally include only men. The mention of women is unusual. The inclusion of these women declares God's graciousness and prefigures the calling of Gentiles into the Church. It also underscores the role of women in God's plan of salvation and anticipates the special place of the Virgin Mary in that plan. Joseph can be named as Jesus's immediate predecessor since Old Testament marriage laws confer hereditary rights on adopted as well as biological sons.

—The Orthodox Study Bible

Keep on going as far as you can go if you have the information. Most of you will probably have grandparents or great grandparents who came from Ukraine. My grandparents came in the late 1800s. By now, their children and grandchildren have married spouses who had emigrated from other countries. For your genealogy project, find out why they left their home countries and when they or their ancestors came to Canada. Remember that Canada's population today has been made up mostly of immigrants, at first from mostly European countries, and in recent years from all over the world. These emigrants, especially the very first ones, were very brave to leave their homes and families. They ventured far across the ocean to an unfamiliar land and most had very little, if any, contacts with family and their birth countries again. Today, modern technologies like telephones,



Dobrodiyka Jane

Skype and airplanes help immigrants to maintain contacts with their families.

It is important that everyone be aware of their family history. This could be a very exciting project for you this summer. Please let me know how you make out. You can email me at: janeluchak@shaw.ca

Книга родоводу Ісуса Христа (Мф 1:1-18)

■ "Книга родоводу Ісуса Христа, Сина Давидового, Сина Авраамового. Авраам породив Ісаака; Ісаак породив Якова; Яків породив Іуду та братів його; Іуда породив Фареса і Зару від Фамари; Фарес породив Есрома; Есром породив Арама; Арам породив Аминадава; Аминадав породив Наасона; Наасон породив Салмона; Салмон породив Вооза від Рахави; Вооз породив Овида від Руфи; Овид породив Ессея; Ессей породив Давида царя; Давид цар породив Соломона від дружини Урієвої; Соломон породив Ровоама; Ровоам породив Авію; Авія породив Асу; Аса породив Іосафата; Іосафат породив Іорама; Іорам породив Озію; Озія породив Іоафама; Іоафам породив Ахаза; Ахаз породив Єзекію; Єзекія породив Манассію; Манассія породив Амона; Амон породив Іосію; Іосія породив Іоакима; Іоаким породив Єхонію брата його до переселення вавилонського. По переселенні ж вавилонському Єхонія породив Салафіїла; Салафіїл породив Зоровавеля; Зоровавель породив Авіуда; Авіуд породив Еліакима; Еліаким породив Азора; Азор породив Садока; Садок породив Ахима; Ахим породив Еліуда; Еліуд породив Елеазара; Елеазар породив Матфана; Матфан породив Якова; Яків породив Йосифа, чоловіка Марії, від якої народився Ісус, названий Христос. Отже, всіх поколінь від Авраама до Давида чотирнадцять родів, і від Давида до переселення вавилонського чотирнадцять родів, і від переселення вавилонського до Христа чотирнадцять родів."

Notice to Contributors

The Visnyk / The Herald greatly appreciates and welcomes your contributions of materials about parish community life and activities for publication. Regarding accompanying photographs of events, we ask contributors to select photographs that best represent the event(s) in the written text. Due to space limitations, we ask contributors to prioritize (number in order of importance), and limit the number of photos being sent (max. 6).

Please note that the Visnyk / The Herald reserves the right to edit materials and select photographs that best reflect the mission of Visnyk / The Herald. For further inquiries, please call the Editorial Office or email visnyk@uocc.ca

Dear Readers,

It is our desire at the Visnyk that memorial announcements sent in by our readers appropriately honour their departed loved ones. To this end, we request that announcements do not exceed **900 words**.

We also request that, when submitting an announcement with a picture, you send us an actual photograph. Please do not send pictures from newspaper clippings, computer print outs or photocopies, as these take a great deal of time to prepare for publication and rarely render a good image when printed in the paper. High resolution digital pictures are also acceptable.

Photographs will be sent back only upon request and if accompanied with a self-addressed stamped envelope. Thank you.

— Editor

Congratulations Graduates!



STEVEN ANDREW NERO

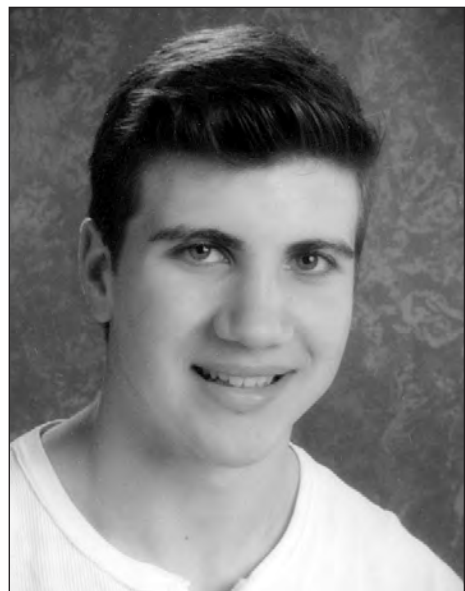
was born and currently lives in Winnipeg, Manitoba. Steven, older brother to Natalie, is the first child of Dean and Patricia Nero. His grandparents are Betsy Kuryk-Kolabinski and Henry and Shirley Nero of Calgary, Alberta. Steven, who currently attends J. H. Bruns Collegiate, looks forward to completing his final grade 12 year of school.

Over the course of his High School studies, Steven has maintained a B+ average and reached the honour role during grades 9 and 10. Steven continues to maintain his B+ average in his final year. Currently, Steven is preparing for final exams in English, Pre Cal and Chemistry. He actively participated in school activities, particularly in groups to discuss world issues and

equality and human rights for minority groups. He also has been involved in fundraising efforts for Habitat for Humanity. Steven has maintained a variety of interests outside of the classroom. He has taken swimming lessons, acting lessons at Manitoba Theatre for Young People and curled during the winter months. More recently, Steven curled with his father as a third in a men's league at the Fort Rouge Curling Club.

Steven and his family are members of the Holy Trinity Ukrainian Orthodox Metropolitan Cathedral in Winnipeg, MB. Steven attended Sunday School and also participated in CYMK for a short period. At a young age, Steven danced at the Rozmai School of Dance. Two years ago he was invited to dance with the company where he has found his true passion of dancing and performing. This past fall, he also apprenticed as a teacher for the young students of the Rozmai School where he had the opportunity to learn how to instruct and also to provide a positive experience for the young dancers. He is looking forward to returning this fall to teach the young children as a full member of the instructional staff.

His family, friends and parish community have been truly blessed to have Steven as a son, brother, grandson, cousin and friend. He is a caring, considerate young man, and displays integrity and self-respect. Steven has been accepted to the University of Winnipeg where he will pursue his post-secondary studies this fall.



MICHAEL SKLAVENTIS

is the grandson of Betsy Kuryk-Kolabinski, son to Karen and Jim Kuryk-Kolabinski and younger brother to Katherine. Michael's parents are members of the St. Demetrios Greek Orthodox church in Winnipeg, MB where Michael has attended Sunday School and Greek school. He has also participated at Holy Trinity, attending the Rozmai School of Dance. Michael continued to dance reaching the level of Junior Rozmai.

Fitness and sports are an important part of Michael's life. Michael has played football with the St. Vital Mustangs since the age of 11, winning three provincial championships with his teammates. In his last two years as a Midget, Michael was selected to represent the Mustangs in the Midget Bowl All Stars showcase game. He also has played lacrosse with the Sidewinders lacrosse club and has taken after-school swimming lessons achieving the level of bronze medallion. In his senior high school year, Michael played on Glenlawn's rugby and lacrosse teams. His performance led to an invitation to the Assassins Men's Rugby team. Currently, Michael spends four days a week strength training with personal trainers at McDole's gym. Michael has also found time in his busy schedule to work at a part-time job for the past three years at Little Caesar's Pizza.

Michael is graduating from Glenlawn Collegiate Institute where he began pre-school at three years old together with his cousin Steven Nero. Michael plans to join the Canadian Reserves this Fall. He looks forward to a career with the RCMP or Canadian Military.



KELLY SOMMERFIELD

Congratulations to all of these Winnipeg graduates on your achievements. We wish you God's blessings in your future endeavours! На многії літа!

is the granddaughter of Bill and Ann Ostash. She graduated from Miles Mac Collegiate in 1996 and went on to Red River Community College in Winnipeg, Manitoba to further her education as a dental assistant. She graduated in 2011 with honours. She then worked in a dental firm in the Boyd Building in Winnipeg. After spending some time in the dental field, Kelly wished to develop her skills and become a dental hygienist. She was accepted into the dental college in Toronto, Ontario. After two years of study in Toronto, Kelly wrote her national board exam on May 20 and graduated on June 23, 2014. Kelly plans to return to Winnipeg this summer and pursue a career as a dental hygienist.

Gmail по-українському

■ **ЛОНДОН, АНГЛІЯ**—Найбільший у світі поштовий сервіс Gmail тепер буде підтримувати нелатинські адреси електронної пошти, в тому числі кириличні. Gmail першим у світі запустить підтримку кириличних поштових адрес. Тепер в Gmail можна буде завести скриньку іван.іванчук@gmail.com. Про це на 50-й конференції Міжнародної корпорації ICANN в Лондоні оголосив представник Google Джордін Б'юкенен. Б'юкенен зазначив, що Gmail стане першим поштовим сервісом, який буде повністю підтримувати поштові адреси, в яких використовуються символи національних алфавітів. За його словами, нові можливості стануть доступні користувачам найближчим часом. Це нововведення дасть користувачам можливість відправляти і приймати повідомлення з кириличних електронних адрес. Назви поштових скриньок кирилицею будуть коректно відображатися як до, так і після знаку "@". Експерти вважають, що відсутність повноцінної пошти для кириличних доменів стримує їхнє розповсюдження. На думку експертів, крок Google в цьому напрямку—це сигнал для індустрії: пошти для кириличних доменів—бути. Не виключено, що приклад Google тепер наслідуватимуть й інші великі поштові сервіси.

—TCH

Gmail Goes Cyrillic

■ **LONDON, U.K.**—Gmail, the world's largest email service, is unveiling its support for other world alphabets in addition to the Latin alphabet. Its email addresses will now provide for the Cyrillic alphabet. Gmail becomes the first email service provider using the characters of national alphabets around the world.

—TSN news



Ukrainian Orthodox Camp Kolomayka

Український Православний Табір Коломийка

August 4th to August 16th, 2014

Abbotsford, BC

Ages 7 to 15

Ukrainian Language Classes

Study of the Ukrainian Orthodox Faith

Cultural Arts and Crafts

Sports, Games, and Great Food

Qualified, Experienced, and Fun Councilors

Space is Limited

Registration Deadline is June 30th, 2014

Email: kolomayka@yahoo.ca

Phone 604-576-1746 or 778-292-0239

Web Site: www.campkolomayka.com

Dear Readers,

It has come to our attention that the April issue of the *Visnyk/The Herald* has not been delivered to some households. This matter is being investigated. If you have not received this copy or other copies of the *Visnyk/The Herald* within a month of publication, please contact the Editorial Office of the *Visnyk/The Herald*:

email: visnyk@uocc.ca or Tel.: 1-204-586-3093 (ext. 241).

СКУМО

СВІТОВИЙ КОНГРЕС
УКРАЇНСЬКИХ МОЛОДІЖНИХ
ОРГАНІЗАЦІЙ

Frankivsk 2014 Forum of Ukrainian Diaspora Youth (FUMD)

Where: Ivano-Frankivsk
When: August 17-28, 2014

Who: Ukrainian youth from all countries of Diaspora
up to to 200 participants
For ages 18 to 30

What:
Diaspora Youth Camp: Aug. 17-25
SKUMO annual meeting & conference: Aug. 26-28
Diaspora Fest: Aug. 26-28

Contact: fumd2014@gmail.com

Organised by the World Congress of Ukrainian Youth Organisations

СКУМО

СВІТОВИЙ КОНГРЕС
УКРАЇНСЬКИХ МОЛОДІЖНИХ
ОРГАНІЗАЦІЙ

Франківськ 2014 Форуму української молоді діаспори (ФУМД)

Де: Івано-Франківськ
Коли: 17-28 серпня 2014 р.

Хто: представники української молоді з країн проживання діаспори
до 200 осіб
вік учасників 18-30 років

Що:
Табір молоді діаспори 17-25 серпня
Річні збори та Конференція СКУМО 26-28 серпня
Діаспора Фест 26-28 серпня

Контактні: fumd2014@gmail.com

Організатор: Світовий Конгрес Українських Молодіжних Організацій

Bible Translated into Another 7 Languages

■ **STUTTGART, GERMANY**—The complete text of the Holy Bible has been translated into another seven languages, reported the German Bible Society in Stuttgart, Germany on July 15, 2014. These include three languages in Africa, two in Asia, one in South America and one in Europe. The new translations of the Bible include the languages: Mandinka spoken in Gambia; Mali in Guiné-Bissau and Senegal; Krio in Sierra Leone; Shilluk in South Sudan. Two new translations of the Bible are produced for the faithful in India and

Malaysia who speak the Kokborok language. A translation has been made available in the language of the Toba people living in southern Bolivia and northern Argentina. As well, the Bible has been translated into Udmurt, a member of the Finno-Ugric group of languages. According to the Bible Society, the complete Bible is now available in 511 languages. The New Testament alone is available in 1,295 languages. Individual parts of the Bible have been translated in 844 languages.

—www.risu.org.ua

The Daily Cycle of Worship Services

■ The Daily Cycle of worship services in the Orthodox Church are divided into three services each. These are called:

- Evening Service, including the 9th Hour, Vespers and Compline;
- Morning Service, including Nocturns, Matins and 1st Hour;
- Mid-day Service, including the 3rd Hour, 6th Hour and Divine Liturgy or Typical Psalms.

The All-Night Vigil may be served on Saturday evenings and on Major

Feast Days. The Great Vespers and Matins are combined into one service for the All-Night Vigil.

In early Christian times and today in many monasteries, this service lasts literally all night up to early daybreak of the following day.

Today, the All-Night Vigil is abridged in parishes and cathedrals and lasts approximately two hours.

—*These Truths We Hold*

*Please Support the Consistory
of the Ukrainian Orthodox Church of Canada*

COMPUTER UPGRADE DONATIONS NEEDED

Donations are now being collected for computer upgrading at the Office of the Consistory of the Ukrainian Orthodox Church.

While software updates have been carried out on a regular basis on all computers, the age of some of our existing hardware is limiting further necessary software updates.

✓ Your generous donation will go towards replacing our network server and data backup system which are in most critical need of upgrade, as well as the MAC system (used to produce *Visnyk/The Herald* and all other publication projects) which due to its age has reached its limit for software updates.

✓ With this new equipment, the Consistory will be able to:

- ❖ operate more effectively
- ❖ manage resources more efficiently
- ❖ communicate with parishes and the faithful easily
- ❖ meet the spiritual needs of the faithful successfully

These computer upgrades also afford the Consistory Office with more possibilities to develop an online presence for the Ukrainian Orthodox Church of Canada through its website and development of online resources.

Please make your tax-deductible donation payable to:
Ukrainian Orthodox Church of Canada (Re: Computer upgrading)
9 St. John's Ave., Winnipeg, Manitoba R2W 1G8
Toll free: (877) 586-3093 Fax: (204) 582-5241
email: consistory@uocc.ca

We thank the faithful for their continued generous support for the flourishing of the Ukrainian Orthodox Church of Canada.



Ivan's Auto Body Ltd.

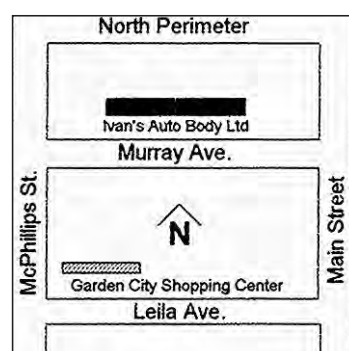
811 Murray Ave., Winnipeg, MB. R2V 4S7

Tel.: 334-4754

Fax: 338-3705

Ivan Pecuh

**Certified AUTOPAC
repair center**



COLLISION
GLASS
REPLACEMENT
RESTORATION
INSURANCE
CLAIMS



Listen to our Ukrainian "Zabava" program
every Saturday from:
5:00 p.m. – 5:30 p.m.
On CKJS 810 AM Radio
"Serving the Ukrainian Community for over 29 years"

Божа гора в документальних та історичних джерелах

Володимир Рожко—Кандидат церковно-історичних наук, історик-архівіст, дійсний член ІДВ у Вінніпезі і його представник в Україні, почесний професор Східноєвропейського Національного університету ім. Лесі Українки, викладач Волинської Православної Богословської академії

*Ось, Я стану перед лицем твоїм
там на скелі в Хориві,
а ти вдариш у скелю
і вийде із неї вода,
і буде пити народ!*

—Кн.Вих. 17.6.

■ Крем'янець, Крем'яначчина—казкової краси земля історичної Волині. Своїми невисокими пасмами гір, які простяглися від Дерманя, Гурбів через Крем'янець, Збараж, Почаїв, Підкамін, Підгірці, власне через всю південну Волинь, нагадує Швейцарію.

Оспівана вона в піснях, думах, оповита серпанком переказів, легенд, земля прадавніх наших Святинь, в яких з правіків горіла негаснуча свічка віри Христової.

Крем'янець, Крем'яначчина славилась від віків святістю своїх прадавніх монастирів, храмів Божих, святістю місць, на яких вони були зведені.

Святість місця визначено ще в Старому Заповіті Самим Господом, який звертався до Мойсея словами: Здійми взуття своє з ніг своїх, бо те місце, на якому стоїш ти—земля це свята! (Вих. 3.5).

На історичній Крем'яначчині, Збаражчині святістю місць найбільше пов'язана із знаменням Божої Матері—Святої Сили всіх святих, як величав Пресвятую Богородицю наш національний Пророк Тарас Шевченко у своїй поемі "Марія". Пресвятая Богородиця не одноразово з'являлася на цих Почаївських горах ченцям печерних обителів, які поселилися тут ще в Мефодієвську добу (870-992), пастушкам, що випасали овець на їх вершинах і залишила на скелях сліди своїх ніг—Стопу Богородиці.¹

Топоніміка давньої Крем'яначчини промовляє до нас своїми назвами: монастирище, церковице, цвинтарище, Свята гора, Божа гора і інші. Всі ці прадавні назви зберегли святість місць, на яких стояли вікові святині Волинської землі і святість свою отримали від Божого знамення, молитвами, постами, покайнями і прощеннями, важкою фізичною працею ченців анахореїв, келіотів. Саме тут в горах південної Волині з'явилися і перші печерні монастирі в Почаєві, Збаражі, Решнівці, Крем'янці, Оприлівцях, Підкамені, Стіжку, на Божій горі та ін-

ших місцевостях того чарівного краю. І цю святість з святинь землі нашої, знамення Богородиці на цих горах передано нам як найбільший прадавні духовний скарб в українській православній духовній спадщині.²

До найбільш шанованих місць прощ вірних на Крем'яначчині після Почаєва, належить святість Божої гори, яка знаходиться за колишнім містечком Бережці за 12 км на північний захід від Крем'янця. Висота гори 85 метрів, на 10 м вища святої гори Почаївської.

—На грунтах с. Майдан Білокриницької волости Кременецького повіту,—знаходимо в історичному джерелі,—положена відома на Волині Божа гора покрита лісом із церквцею на самій вершині—висота 85 метрів зноситься над рівниною. В скелях вирубані людською рукою печери, в яких перебували колись (XVII–XVIII ст.) монахи. Недалеко на найбільшому знесенні гори, вибиває джерело. В згаданій церквині знаходились незвичайно цікаві різби з дерева. (Почаївської василіанської різьбарсько-художньої школи). Серед місцевого населення заховався переказ про стопу Матері Божої, там відтиснену на скелі.³

Такий опис Божої гори знаходимо в праці нашого земляка професора Олександра Цинкаловського "Стара Волинь і Волинське Полісся", видану Інститутом дослідів Волині у Вінніпезі, Канада.

Як і всі гори в околицях Крем'янця і Почаєва вона є відростком Карпатських гір, але має ту особливість, що стоїть на рівній місцевості зовсім самотньо і на досить великій віддалі від найближчих гір, які простелилися на південний схід і захід від Божої гори.

Божа гора—конус з обрізаним верхом конус, протяжністю 1,2 км, пірамідальна, вся покрита змішаним лісом, особливо мальовничавлітку, коли її зелена вершина піднімається до небес і ніби підпирає хмари, панує над навколишньою місцевістю. Її видно з усіх сторін на десятки кілометрів.

—З Великих Бережців шосейна дорога поступово підіймається до підніжжя гори Божа, відірваної од материнської гряди Кременецьких гір майже на сім кілометрів,—читаємо в історичному джерелі. Ця цін-

на пам'ятка природи охоплює площу 119 гектарів, на ній нараховується 283 види рослин. Підйом на гору займає п'ятнадцять-двадцять хвилин...⁴ З горою пов'язані давні перекази...⁴ В цьому ж історичному джерелі доби панування московської комуні в Україні зроблена цілком невдала спроба пов'язати назву Божої гори з іменем одного з вождів східних слов'ян, що населяли межиріччя між Дністром і Дніпром і були відомі в III–VI ст. під спільною назвою анти. Бож зумів об'єднати розрізнені антські племена в досить міцний політичний союз і очолити їх боротьбу проти готів. Про древні часи Божа (Буса) згадує "Слово о полку Ігоревім"... Бож з своїми синами та сімдесятьма знатними старійшинами, що потрапили в полон, був страчений. За римським звичаєм вороги розп'яли їх на хрестах на високій горі, яку люди називали горою Божою...⁵

З історичних джерел добре відомо, що готи втратили Божа і його найближче оточення не на історичній Волині, а в Причорномор'ї, тому пов'язувати волинський топонім "Божа гора" з ім'ям антського вождя Божа не логічно, не науково, а таке твердження було даниною автора тієї праці доби атеїзму і комунізму в Україні 70-х років XX ст.⁶

Сама Божа гора—диво природи. І коли пильно придивитися до цього Святого місця, то воно, як Господне, Боже творіння є витвором найвищої природної майстерності рук Творця і Вседержителя, а з духовної сторони тут, як ніде, відчуваєш поєднання небесного і земного, вічного і тимчасового. На самій її вершині, яка являє собою кам'яний

майдан ще один дивовитвір Творця—на вісімдесятип'яти метровій висоті джерело з цілющою водою.⁷

Божа гора—це твір Творця, Вседержителя і саме назва цього святого місця походить від Його, який створив небо і землю, видиме і невидиме, тому й топонім цей походить від слова Божа, тобто твір Бога. І не випадково саме на Божій горі поселилися перші іноки-анакхорети, які прийшли туди спасатися від спокус земних, і привело їх туди Боже Проведіння. Тому і з сивої давнини вона—центр спасіння через молитву, покайння, пости для ченців анахоретів, келіотів, які поселилися тут ще в IX–X ст. І саме тоді, а не у XVII–XVIII ст. постав тут скельно-печерний монастир.

—На північний захід від Бережців,—читаємо в історичному джерелі,—на так званій Божій горі був колись скельний монастир. Монастир цей вибито невідомо ким і коли в суцільній скелі, що завершує цю гору.⁸

Отож цей скельно-печерний монастир не належав датою свого заснування і до доби Іова (Залізо) Почаївського, хоч преподобний неодноразово усамітнювався в ньому де проводив час в постах і молитвах.⁹ Святість Божої гори сягає витоків християнства на історичній Волині, і не випадково ще в ті часи з'явилися на ній ченці анахорети, келіоти, які прийшли сюди спасатися і вершити чернечі подвиги. З'явилися вони тут не випадково, а по якомусь знаменню Божому, через яке і гора отримала свою назву—Божа.¹⁰

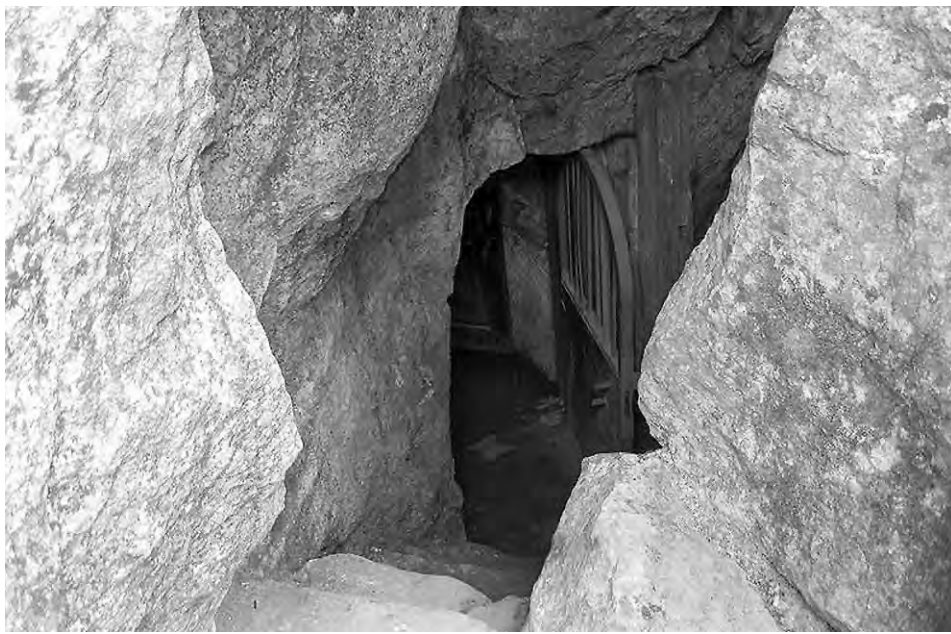
(далі буде)

Використані джерела:

1. Митрополит Іларіон. *Фортеця Православ'я на Волині Свята Почаївська Лавра*. - Вінніпег, 1961. - с. 258.
2. Рожко В. *Печерні монастирі Волині і Полісся*. - Луцьк, 2008. - с.104.
3. Цинкаловський О. *Стара Волинь і Волинське Полісся*. - Вінніпег, 1986. - с.65.
4. Радзівський В. *Кременецькі гори*. - Львів, 1976. - с. 52-53.
5. Там само.
6. Радянська енциклопедія історії України. - К., 1969. - Т. 1. - с.450.
7. Рожко В. *Свята сила всіх святих*. - Голос Православ'я. - К., 2005. - 4.2. - с. 7.
8. *Крем'янець і його околиці*. Популярно-науковий нарис. - Кременецький вісник. - Крем'янець, 1942. - Ч. 39. - с. 2-3.
9. Рожко В. *Стежками історичної Волині* (Божа гора, Крем'янець). - Свобода. - Нью-Джерсі, США, 2005. - 10 червня - с. 24.
10. Рожко В. *На Божій горі*. - Наша віра. - К., 2004. - Ч. 8-9. - с. 6.



Божа Гора з західної сторони.



Вхід до скельно-печерного монастиря.



У світлу пам'ять Ольги Ковальчук-Сеньчук (1918-2013)



24 квітня 1918 - 29 листопада 2013

■ Ольга Ковальчук-Сеньчук народилася 24-го квітня 1918 року в Кагіпон, Альберта. Її батьки Іван Ковальчук і Катерина з дому Кудриків там вибрали перше господарство, так зване "гомстед". Ольга була найстарша дитина в сім'ї. Були ще Нестор, Анастасія (Настуня), Софія (Зося) і Василь. З часом родина переселилася до міста Толстой, Манітоба, де Ольга й виросла. Вона училася у школі "Брадлей" по-англійськи, а в Народному домі м. Толстой по-англійськи. Ольга виїхала на роботу до м. Лансінг, Мичиган, а потім поселилася у Віндзор, Онтаріо, де горнулася до української громади. У "Просвіті" вона познайомилася з Юрієм Сеньчуком. Вона з Юрієм повінчалися 6-го червня 1937 року.

У них народилися четверо дітей: Лариса (Леся), Володимир, Тарас, і Богдан. Ольга і Юрій високо цінили науку—посилали дітей до української школи і все заохочували, щоб кожна дитина досягнула якнайвищої науки.

Ольга належала до Української Православної Церкви в Канаді, а в останніх роках свого життя була членкинею парафії Української Православної Церкви св. Володимира в Гамільтоні, ОН. Вона брала участь у святах і дотримувалася українських звичаїв пов'язаних з цими святами. Ольга любила церковний спів і тишенько приєднувалася до нього під час Літургії.

Ольга належала до Жіночого товариства і до товариства "Просвіта" у Віндсорі. Вона взяла на себе відповідальність опікуватися СУМК-івцями. Вона вчила їх писати писанки і вишивати, ходила з ними колядувати і обходила з ними значні свята та відзначення важливих подій. Ольга дбала, щоб СУМК-івці (між ними і її діти) брали участь в українській громаді. При товаристві "Просвіта" Ольга була головною кухаркою і відповідала за кухню довгі роки.

Як членкиня товариства "Просвіта" Ольга щороку у Великодній час, організувала жінок, щоб пекти паски і бабки, і писати писанки і

лагодити кошики. Тоді жінки відвідували хворих і немічних по шпиталях і домах опіки, і дарували кожному українцеві кошик з паскою, бабкою та писанкою від "Просвіти" на Великдень.

Ольга була активна в Організації українських сеньорів "Золота згода" у Віндсорі. Вона розпочала різні проекти і відповідала за їхнє виконання. Вона також учасчала до "Віндзор сінйорс". Тут пізнала свій талант до писання писанок. Її часто просили, щоб вона провадила курси писання писанок для загалу спільноти.

Ольга дуже любила вишивати. Одна її праця—це вишитий *Отче наш*. Син Ольги Тарас сфотографував цю працю і показав знайомим. Вони просили у нього відбитки вишитого *Отця нашого*. Ті передали іншим і так розповсюдилось зацікавлення, і якийсь час було ревне вишивання *Отця нашого* навіть у Вінніпегу. Ольга любила читати. Одної зими вона вчила Сімовича *Кобзаря* Тараса Шевченка. Вона читала українські та англійські книжки. Ольга теж любила жартувати і слухати народну і симфонічну музику. Вона знала багато народних пісень.

Одна з найвизначніших подій в житті Ольги, то—подорож на Україну зі сином Богданом і невісткою. Вони ввідали гори Карпати де

Юрій Сеньчук родився і вирослав. Вони милувалися красою гір Карпатських, і також перебували у Львові. Ольга випадково находилась у Києві, де якраз проголосили декларацію про Незалежність України у серпні 1991 року. У Каневі вона зложила квіти на могилу Тараса Шевченка. Ольгу дуже зацікавив Крим і вона була зачарована Чорним морем. Ольга любила Україною про котру чула все своє життя і полюбила її, хоч родилася в Канаді.

Ольга старанно дбала про свою родину. Одною з найбільших потіхою свого життя були її дев'ятеро внуків. Вона з ними гралася, бувала з ними на різних прогулках, і з цікавістю слухала їхні розмови. Ольга була добрим прикладом, як бути членом української громади, як вірити в Бога і як брати участь у канадському громадському житті суспільства. Вона навчила своїх дітей і внуків гордитися своїм українським походженням, і шанувати своїх предків. Ольга також їх вчила своїм прикладом бути гідними громадянами Канади: голосувати на виборах, дбати про довкілля і впливатися в життя Канади.

Блаженні "Марти" між нами. Вони становлять нам взірцевий приклад.

Вічна пам'ять!

—Лариса Інна Сеньчук-Тимчишин

Elizabeth (Betty) (Tomaszewski) (Zaleschuk) Metropolit (1914-2014) In memoriam



January 14, 1914 - June 18, 2014

■ Betty Metropolit fell asleep in the Lord on June 14, 2014 at Strathmore Hospital at the age of 100 years and 5 months. She had been residing at Wheatland Lodge in Strathmore, Alberta where she moved 10 months previously after her home near Carseland, Alberta was destroyed in the 2013 flood in Southern Alberta.

Betty was born on January 14, 1914 in Brooksby, Saskatchewan. She was one of twelve children of Frank Tomaszewski and Antonina (Hoshowski) who came to Canada from Blazchynka, Ukraine. Betty spent her childhood in the Belgrave-Melfort area. When she began her education in school, she did not have any English language knowledge. She had to discontinue her studies at school after grade 8 as the high school was located too far away from her home for her to travel to attend.

Instead, Betty began working. She took a job as an assistant for farm families and for several grocery stores in small towns around the area. During one weekend when she went home, Betty attended the Orthodox Church across the road. Here, she met Steve Zaleschuk whom she married in 1931. At first, they lived for over a year with Steve's parents in Star City, Sask., and then with his brother in Humboldt, Sask.

In 1933 they moved with their young son Bill (William) to a rented farm near Meacham, Sask. They began farming here for 9 years during the difficult Great Depression years known as the "dirty thirties". Betty and Steve welcomed more children to the family, sons Michael, Morris, who reposed at 9 months, and Myroslaw (Maurice/Moe) on that farm. The family moved into the village of Meacham in 1944 where children, Victor and Larry, were born. In order to help to raise the family of 5 sons, Betty took a job selling insurance and drivers licenses, collecting electrical bill payments and boarding for school teachers among others.

Despite their busy schedules, Betty and Steve still found time for Church, family and cultural functions. Betty was a member of the Ukrainian Women's Association, the Homemakers Club and the Womens' Legion in Colonsay, Sask. Both Betty and Steve sang in the church choir. After Steve fell asleep in the Lord in 1962, Betty sold the house in Meacham and moved to Saskatoon with her two youngest sons. She worked for over 16 years at the

New Community Credit Union in Saskatoon. Betty was an active member of the Ukrainian Orthodox Church of Canada throughout this time in Saskatoon. Betty married John Metropolit in 1979 and they moved to British Columbia. They resided in Cumberland, Courtenay and Surrey, B.C. After John reposed, Betty moved to the area of Carseland, Alberta.

Betty was known for her cooking and baking skills with unrivalled *varenyky*, chicken soup and homemade bread. Her angel food cakes were much sought after at parish bake sales. Betty was known as one who always spoke her mind. For her friends and family, she always had many wonderful stories of the old days to share. Betty valued family above all else and held on to her role as the family matriarch until the end. To all of those who knew her, Betty will be remembered as generous and forgiving and as someone who found room in her heart for all of her family and friends.

Betty is survived by: 5 sons, William (Sue), Michael (Rhonda), Myroslaw

(Louise), Victor (Wendy) and Larry (Debbie); 13 grandchildren (Susan, Larisa, Tim, Evan, Laura, Tanya, Robert, Patty, Steve, Christian, Shane, Heather and Zane); 14 great-grandchildren; 3 great great-grandchildren; sister-in-law Edith Thomas; daughters-in-law and numerous nieces and nephews. Betty is predeceased by her infant son Morris, husband Steve Zaleschuk, second husband John Metropolit, 7 sisters, 4 brothers, granddaughter Sheri, grandson Jake and daughter-in-law Maureen.

A *Panakhida* prayer service was held at the Park Funeral Chapel in Saskatoon, Sask., on June 25, 2014. The Funeral Rite took place at the St. Mary Dormition Ukrainian Orthodox church in Meacham, Sask., on June 26, 2014 served by Very Rev. Roman Kocur assisted by cantor Larissa Cipywnyk. Betty was interred at the Dormition of St. Mary UOC Cemetery in Meacham, Saskatchewan.

**Вічна пам'ять!
Memory Eternal!**

The Narrow Gate: Matthew 7:13-15

"Enter by the narrow gate; for wide is the gate and broad is the way that leads to destruction, and there are many who go in by it. Because narrow is the gate and difficult is the way which leads to life, and there are few who find it."

Because we wrestle against sins and human weaknesses as well as spiritual forces of evil, entering the Kingdom is the more difficult way.

—The Orthodox Study Bible



Бл. п. Віра Найдено-Канарейська (1927-2014)



3 червня 1927 р. - 7 травня 2014 р.

■ В середу 7 травня 2014 року в лікарні в Торонто, на 87-му році життя, відійшла у вічність світлої пам'яті Віра Канарейська, з дому Найдено. У п'ятницю 9 травня в похоронному заведенні "Кардинала" відбулася Панахида, що її відправив о. Буцьора. Після Панахиди докладніше про життєвий шлях покійної розповіла одна з її опікунків Валентина Курилів, яка знала св. п. Віру Канарейську ще з табору ДіПі в Німеччині. Першою вчителькою Валентини Курилів (з дому Михайловська) в українській початковій школі табору була саме Віра Канарейська, яка вийшла заміж на Олексія Канарейського, який упокоївся 2003 р. Після виїзду з Німеччини родини Михайловських і Канарейських зустрілися вже в Монреалі, де разом розбудовували українське громадське і церковне життя.

Світлої пам'яті Віра Канарейська народилася 3-го червня 1927 р. у родині Івана та Марини Найдено, у селі Григорівка в Донецькій області, місце де сьогодні йдуть запеклі бої за Україну. У Віри був один молодший брат Григорій. У шість років Віра та родина Найдено пережили страхіття Голодомору. Пані Віра не раз розповідала про дитинство та про своїх двох бабусь, які разом з нею жили й допомогли сім'ї вижити. На щастя, три роки тому вдалося

намовити п. Віру записати спомини про Голодомор та про її досвід Другої світової війни на Українсько-канадському дослідно-документаційного центру в Торонто.

У 1934 році Вірина мама Марина упокоїлася, що й залишило глибокий шрам в житті семирічної Віри. Потім комуністична влада вислала її батька Івана в Росію, а за ним туди поїхала і вся родина. Там її батько одружився вдруге і з Німеччини вони всі крім брата переїхали в Канаду. В 1949 року Канарейські приїхали по контракту до провінції Квебек в Канаді. Олексій працював лісорубом та землеробом у фермера, а Віра працювала кухаркою у французькій родині Чарет, в якій було 9-ро дітей. Французька родина полюбила їх обох, і вони залишилися добрим друзями з усіма дітьми до кінця життя. Там вони вивчили французьку мову, яка їм пригодилося пізніше в Монреалі.

У Монреалі була створена парафія Української Греко-православної Церкви Святої Покрови на бул. Розмонт. Віра та інші жінки парафії створили сестрицтво при церкві. Головна мета сестрицтва—збирання коштів на будівлю церкви. Дружба з іншими біженцями з України поширилася.

Віра та Олексія були великими українськими патріотами і це виявилось у їх ділах. У зв'язку з тим, що Олексія був активний не тільки в церковному, а також у загальному житті української громади Монреалу, вони мали нагоду зустрічати різних політичних і культурних діячів української діаспори. Вони були причетні до організування СУЖЕРО, УРДП та у створенні молодіжної організації ОДУМ в Монреалі. Віра очолювала сестрицтво при парафії Св. Покрови протягом декількох термінів.

Канарейським пощастило в Канаді. Олексія займався будівництвом, згодом придбав дім та дачу на пів-

ночі від Монреалу. А яке це було щастя для всіх. Родина Романюків збудувала там теж дачу і там збиралася громада під час літа зі своїми родинами, разом відпочивали та ловили рибу. Всі знали про гостинність Канарейських та про куховарські здібності Віри та її доброзичливість до гостей.

В Монреалі Канарейські жили до 1974 року, а потім переїхали в місто Пентиктон, Б.К., де вони почувалися краще через зміну погоди. Віра часто згадувала ті чудові фруктові сади в Пентиктоні. Там вони зустріли одумівських друзів Бойків, і знову влилися в українське церковне та громадське життя.

До Монреалу вони повернулися 1984 року на короткий час, а потім знову вирушили в Британську Колумбію, але цього разу поселилися в Келовну. Там будівельник Олексія збудував собі ще одну хату, і разом з дружиною брав участь у житті української громади. В Келовні клімат для них був ідеальним. Кругом сади. Віра могла збирати ягоди, фрукти та ловити рибу. На жаль, Олексія захворів і упокоївся у грудні 2003 р. Віра його доглядала до кінця життя. Смерть Олексія змінила її світогляд. Вона сама не хотіла далі жити в Келовні і вирушила до Торонто, де поховала Олексія на цвинтарі св. Володимира на оселі Київ у Оаквіллі.

У Торонто Віра відновила свої знайомства з друзями, а також знайшла нових. Часто зустрічалася з Надією Михайловською, відвідувала куму п. Пергат у Гвельф. Але її завжди мучила самота. До кінця її життя, навіть у лікарні в останні дні час від часу проривалися Вірина цікава усмішка та гумор. Бувши постійною оптимісткою вона не дозволяла собі довго сумувати. Відійшла від нас життєрадісна, енергійна людина. Її вплив на всіх хто її знав та її приклад як треба жити залишиться назавжди у серцях близьких та друзів. Ми всі втратили дорогу нам людину.

Похорон світлої пам'яті Віри Канарейської відбувся в суботу 10 травня 2014 р. Чин похорону відправив монреальський священик, митр. прот. д-р Ігор Кутап, який був добрим знайомим з обома Канарейськими. Провести покійну в останню дорогу прибули близькі друзі та знайомі, а серед них і генерал Віктор Пергат, який проживає в Коста Ріка, похресники Микола Пергат, Катя Мірошниченко та Ліда Романюк з Монреалу. Поховали Віру поряд з її чоловіком Олексієм на цвинтарі св. Володимира на оселі Київ в Оаквіллі. Подружжя Канарейських були щирими жертводавцями вибраним ними установам.

На завершення похорону відбулася тризна в ресторані, де учасники згадували добрі діла новопреставленої Віри. Валентина Курилів та Раїса Мачула, які були опікунами покійної, займалися її похороном. До них надійшли співчуття: від колишнього голови громади УПЦ св. Петра й Павла в Келовні у Б.К. Павла Стельмашука, та від його дружини Анни Стельмашук, бувшої голови Союзу Українок Канади тієї ж громади. Вони дякують покійній за допомогу в будівництві дому для людей похилого віку при їхній громаді. Від Лідки Кузик прийшов довгий лист англійською мовою, який включає спогади про спільне знайомство, починаючи 1949 року в Німеччині; від Марусі Бойко та Петра Дяконова з Британської Колумбії теж довгий лист англійською мовою, які дякують покійній за допомогу в освоєнні мотельного бізнесу. Всі ці співчуття глибоко зворушують читача своїм змістом, і змальовують прекрасний образ доброї українки, яка щиро допомагала своїм ближнім при потребі, не сподіваючись на якусь відплату чи винагороду, і таким чином давала добрий приклад для наслідування, як молоді, так і старшим.

Вічна пам'ять!

Бл. п. Іван Семенович Козачок (1921-2013)



7 квітня 1921 р. - 25 травня 2013 р.

■ У неділю 25-го травня 2014 р. громада Покрови Пресвятої Богородиці в Монреалі урочисто відзначила 1-шу річницю упокоєння свого улюбленого, довголітнього, ніколи незабутнього диригента Івана Козачка. Настоятель, митр. прот. д-р Ігор Кутап відслужив Панахиду, а потім були поминки з програмою. Церковний хор виступав з церковними та народними співками, і були спогади про покійного при вистав-

ці фотографій з його трудолюбивого життя. У своєму слові згадуючи заслуги й світлу, глибоко побожну вдачу бл. п. Івана Семеновичу, о. Ігор назвав його "неканонізованим святцем" його улюбленої Свято-Покровської громади, яка назавжди носить корисні ознаки його відданого служіння Богові та народові.

Іван Семенович Козачок народився на Волині в Україні 7 квітня 1921 р. Він ще змалку захоплювався музикою, а особливо українською церковною музикою. Його мати ходила з ним в Церкву до Почаєва, і там він познайомився зі скарбами українського літургійного співу. Пізніше співав у церковному хорі та здобув музичну освіту в м. Крем'яніці. Після Другої світової війни перебував у м. Зальцбургу в Австрії, де два роки був диригентом церковного хору при Українській Православній Церкві св. Покрови. Пронизаний любов'ю і глибоким досвідом православної церковної музики Іван Семенович прибув до Канади в 1949 році та поселився в м. Лашін, Квебек.

Там став керувати хором новоствореної Української Православної Церкви Св. Юрія Переможця. А вже в 1956 р. він став диригентом хору парафії Покрови Пресвятої Богородиці, яка була заснована в 1952 р. І цю посаду блискуче займав аж до своєї відставки за станом здоров'я в 1997 році. Іван Семенович керував також іншими українськими хорами. Два роки диригував мішаним хором при Товаристві Просвіта ім. Тараса Шевченка та п'ять років жіночим хором цього ж Товариства в Вердоні. Також був диригентом білоруського чоловічого хору Жалейка та мішаного Ювілейного хору для відзначення 1000-ліття Хрещення України-Руси. Диригував два роки чоловічим ансамблем Мрія при своїй громаді св. Покрови. А около 30 років Іван Семенович був диригентом чоловічого хору Україна при філії Українського національного об'єднання в Монреалі.

Починаючи з 1964 р. Іван Семенович став диригентом ОДУМ-івського хору Молода Україна при церкві

св. Покрови, до якого прилучилися ОДУМ-івці з церкви св. Юрія в Лашін. Цей ОДУМ-івський хор виступив на світовій виставі "Експо '67". Після того, для відзначення Золотого Ювілею Української Православної Церкви в Канаді в 1968 р. створився новий хор, також під назвою Молода Україна, до якого прилучилася молодь парафії місійної округи Монреалу. Цей хор виступив на виставі "Людина і світ", а тоді в 1971 р. випустив пластинку "Молода Україна".

Всього аж чотири альбоми духовної та народної музики вийшли в світ під талановитим керівництвом Івана Семеновича. Крім вищезгаданої також "Всенічні" та "Великий Піст" у виконанні хору церкви св. Покрови та "Літургія св. Івана Золотоустого" у виконанні чоловічого хору "Україна" при філії Українського національного об'єднання в Монреалі. Основні композиції на останній—твори самого Івана Семеновича.

(продовження на стор.25)



Бл. п. митрофорний протоієрей Миколай Дерев'янка (1943-2013) В 1-шу річницю упокоєння



■ У першу річницю упокоєння улюбленого чоловіка митрофорного протоієрея Миколая Дерев'янки, який упокоївся 11-го серпня 2013 р.

У його світлу пам'ять складаю пожертву як нев'янучий вінок на потреби Української Православної Церкви в Канаді. Невідрадно оплакуємо його, хоч знаємо, що він разом з Господом.

Нехай Господь Бог оселить душу спочилого отця Миколая в Царстві Небеснім.

У блаженнім успінні вічний спокій подай Господи спочилому рабу Твоєму, о. Миколаєві, і сотвори йому вічну пам'ять!

—Добродійка
Євгенія Дерев'янка

Іван Семенович Козачок... продовження зі стор.24

У 1995 р. Івана Семеновича Козачока нагородили медалю Тараса Шевченка на XVIII трирічному Конгресі Українців Канади у Вінніпегу.

Усіма дуже улюблений Іван Семенович упокоївся у Господі 15 травня 2013 р. незабаром після того, як він з багатьма усмішками та чудовим настроєм і співами відзначив свій 92-ий день народження в лікарні Монреал Екстендед Кер у присутності учасників церковного хору та церковної ради рідної його парафії Святої Покрови на чолі з парохом о. Ігорем Куташем.

Після відвідування та Панахиди в заведенні Альфред Даллер Меморіал у понеділок і вівторок 20 і 21 травня тіло покійного перевезли в церкву Святої Покрови і духовенство відслужило Панахиду, і після того Божественну Літургію з Чином Похорону у середу 22 травня в церкві Святої Покрови, а саме похорон відбувся на цвинтарі Мавнт Роял.

Замість квітів, радо приймали пожертви в пам'ять покійного Івана Семеновича на громаду Св. Покрови.

Вічна пам'ять, вірний слуго Господа нашого!

—митр. прот. д-р Ігор Куташи

Добр. Варвара-Марія Павенська (1922-1993) В 21-шу річницю упокоєння



■ Сповняється двадцять перший рік, відколи відійшла від нас у Вічність люба, незабутня, дорога нам дружина, мати та бабуся, добродійка **Варвара-Марія Павенська** (упокоїлась 8-го серпня 1993 р.).

Залишила ти, люба наша, все рідне, і тут, і там у потопаючій в зелені та квітах молдавській, Святослава Осломисла землі, щоб через ріки та океан прилетіти та спочити в канадській землі. Хай твій спокій ніщо не тривожить. Приймай безмежну вдячність від нас всіх та щирі молитви наші до Бога за спасіння твоє, за твою благородну, праведну, люблячу і всепрощаючу душу.

Нехай Милосердний Господь Бог простить тобі, люба наша, всі твої провини і оселить твою душу в Царстві Своїм, там де праведні спочивають.

Вічна тобі пам'ять!

— родина

УВАГА!

Копії Метрик про Хрещення і Вінчання

Оплата за пошук і видачу копії метрики про Хрещення чи Вінчання становить **\$30.00**.

Чек просимо виписувати на: **Ukrainian Orthodox Church of Canada, 9 St. John's Avenue, Winnipeg, MB, R2W 1G8**

На пошук необхідно від 2 до 4 тижнів.

ATTENTION!

Duplicate Baptismal and Marriage certificates

The cost for searching and issuing Duplicate Baptismal or Marriage certificates is **\$30.00**. Please make your cheque payable to: **Ukrainian Orthodox Church of Canada, 9 St. John's Avenue, Winnipeg, MB, R2W 1G8**

Please allow 2 to 4 weeks for processing.

You can now pay with:



MOVING???

Please forward your old address and your new address to the Office of the Consistory so that we can keep your subscription current.

Visnyk / The Herald 9 St. John's Avenue, Winnipeg, MB R2W 1G8 or e-mail to: **Valentyna Dmytrenko—finance2@uocc.ca**

Вічная Пам'ять!

Священнослужителям, що спочили в Бозі в серпні місяці.

Єпископ Платон	† 05. 08. 1951
Прот. Іван Кусий	† 28. 08. 1950
Прот. Петро Мельничук	† 28. 08. 1953
Прот. Михайло Тарновецький	† 16. 08. 1957
Прот. Мирослав Подольський	† 20. 08. 1967
Митр. прот. Степан Симчик	† 01. 08. 1983
Митр. прот. Михайло Юрківський	† 29. 08. 1983
Митр. прот. Микола Малюжинський	† 22. 08. 1985
Прот. Богдан Горгіца	† 05. 08. 1987
Прот. Леонід Дячина	† 24. 08. 1988
Прот. Василь Бойчук	† 17. 08. 1990
Прот. Григорій Планіда	† 03. 08. 1997
Митр. прот. Орест Гудима	† 06. 08. 2004
Митр. прот. Николай Мороз	† 06. 08. 2006
Протопресвітер Микола Критюк	† 11. 08. 2006
Прот. Захарій Ревко	† 19. 08. 2006

Добродійкам, що спочили в Бозі в серпні місяці.

Добр. Михайлина Стеф'юк	† 17. 08. 1976
Добр. Анна Калиновська	† 30. 08. 1992
Добр. Варвара-Марія Павенська	† 08. 08. 1993
Добр. Меланія Гребенюк	† 09. 08. 1999
Добр. Наталія Фляк	† 10. 08. 2002

Шановні Читачі! Будемо щиро вдячні, якщо, завваживши помилку чи пропуск в цій колонці, повідомите нас.

Memory Eternal!

"Memory Eternal!" to all UOCC clergy who fell asleep in the Lord in August.

Bishop Platon	† 05. 08. 1951
Archpriest John Kusy	† 28. 08. 1950
Archpriest Petro Melnychuk	† 28. 08. 1953
Archpriest Michael Tarnowsky	† 16. 08. 1957
Archpriest Myroslaw Podolsky	† 20. 08. 1967
Mitred Archpriest Stephan Symchych	† 01. 08. 1983
Mitred Archpriest Michael Yurkiwsky	† 29. 08. 1983
Mitred Archpriest Mykola Maluzynsky	† 22. 08. 1985
Archpriest Bohdan Gorgitza	† 05. 08. 1987
Archpriest Leonid Diachina	† 24. 08. 1988
Archpriest William Boychuk	† 17. 08. 1990
Archpriest Gregory Planida	† 03. 08. 1997
Mitred Archpriest Orest Hudyma	† 06. 08. 2004
Mitred Archpriest Nicholas Moroz	† 06. 08. 2006
Protopresbyter Nicholas Krytiuk	† 11. 08. 2006
Archpriest Zacharie Revko	† 19. 08. 2006

"Memory Eternal!" to all UOCC Dobrodiys who fell asleep in the Lord in August.

Dobr. Michalyna Stefiuk	† 17. 08. 1976
Dobr. Anna Kalynowska	† 30. 08. 1992
Dobr. Maria Varvara Pavenschi	† 08. 08. 1993
Dobr. Melania Hrebenuk	† 09. 08. 1999
Dobr. Natalia Flak	† 10. 08. 2002

Dear Readers! If there are errors or omissions in this column, please let us know. Thank You.

CENTRAL EPARCHY– MANITOBA		
PORTAGE LA PRAIRIE-BRANDON		
<i>Priest: Rt. Rev. Mitred Archpriest Michael Skrumeda Tel: (204) 582-9053</i>		
Sunday - 3	10:00 a.m. - Liturgy - Brandon	
Sunday - 10	10:00 a.m. - Liturgy - Portage la Prairie	
Sunday - 17	10:00 a.m. - Liturgy - Brandon	
Sunday - 24	10:00 a.m. - Liturgy - Portage la Prairie	
WINNIPEG, ALL SAINTS		
<i>Priest: Rt. Rev. Protopresbyter Bill Wasyliw Tel: (204) 261-0361</i>		
Every Saturday	4:30 p.m. - Great Vespers (<i>service in English</i>)	
Sundays:		
1st, 3rd & 5th	10:00 a.m. - Liturgy (<i>service in English</i>)	
2nd & 4th	10:00 a.m. - Liturgy (<i>service in Ukrainian/English</i>)	
Tuesdays: 1st, 3rd	6:00 p.m. - Akaphist to the Mother of God ‘Healer of cancer’ with anointing (<i>service in English</i>)	
week day Holy Days	10:00 a.m. - Liturgy (<i>service in Ukrainian</i>)	

WINNIPEG MISSION DISTRICT		
<i>Contact Office of the Consistory Tel: (204) 586-3093 ext.227</i>		
Sunday - 17	10:00 a.m. - Liturgy - Poplar Park	
September		
Sunday - 21	10:00 a.m. - Liturgy - Poplar Park	

ST. GEORGE’S AND SATELLITE PARISHES OF DAUPHIN		
<i>Priest: Rev. Fr. Brent Kuzyk Tel: (204) 638-4704</i>		
Sunday - 3	10:00 a.m. - Liturgy - St. George’s Church - Dauphin	
Monday - 4	10:00 a.m. - Liturgy (<i>Khram</i>) - Pine River	

ROBLIN–ROSSBURN/OAKBURN PARISH DISTRICTS		
<i>Priest-in-Charge: Rev. Fr. Roman Stefanyshyn Cell: (204) 899-2177</i>		
Sunday - 10	10:00 a.m. - Liturgy - Rossburn	
Sunday - 17	9:00 a.m. - Liturgy - Roblin	
Sunday - 28	10:00 a.m. - Liturgy- Glen Elmo	

VITA PARISH DISTRICT		
<i>Priest: V. Rev. Archpriest Miron Pozniak Tel: (204) 334-6297</i>		
Saturday - 2	9:30 a.m. - Confession; 10:00 a.m. - Liturgy (<i>Khram</i>) - Sirko	
Sunday -10	9:30 a.m. - Confession; 10:00 a.m. - Liturgy - Arbakka	
Sunday - 17	9:30 a.m. - Confession; 10:00 a.m. - Liturgy - Tolstoi	
Sunday - 24	9:30 a.m. - Confession; 10:00 a.m. - Liturgy - Vita	
Sunday - 31	9:30 a.m. - Confession; 10:00 a.m. - Liturgy (<i>Khram</i>) - Dufrost	

NORTHWESTERN ONTARIO		
FORT FRANCES, ST. GEORGE		
<i>Priest-in-Charge: Rt. Rev. Mitred Archpriest Henry Lakusta Tel: (204) 253-2434</i>		
Sunday - 10	9:30 a.m. - Liturgy - Fort Frances	
Sunday - 17	9:30 a.m. - Liturgy - Kenora	
Sunday - 24	9:30 a.m. - Liturgy - Fort Frances	

SASKATCHEWAN		
CANORA-KAMSACK-SWAN RIVER PARISH DISTRICT		
<i>Priest: Rev. Fr. Michael Faryna Tel: (306) 563-5133</i>		
Saturday - 2	9:30 a.m. - Liturgy - Canora 6:30 p.m. - Great Vespers - Canora	
Sunday - 3	9:30 a.m. - Liturgy - Mazeppa	
Monday - 4	2:00 p.m. - Moleben’ - Gateway Lodge	
Tuesday - 5	9:30 a.m. - Liturgy - Drobot	
Thursday - 7	2:00 p.m. - Moleben’ - Norquay PCH	
Saturday - 9	6:30 p.m. - Great Vespers - Canora	
Sunday - 10	9:30 a.m. - Liturgy - Kobzar	
Thursday - 14	9:30 a.m. - Liturgy - Canora	
Saturday - 16	6:30 p.m. - Great Vespers - Canora	
Sunday - 17	9:30 a.m. - Liturgy (<i>Khram</i>) - Rama	
Tuesday - 19	9:30 a.m. - Liturgy (<i>Khram</i>) - Donwell	
Saturday - 23	6:30 p.m. - Great Vespers - Canora	
Sunday - 24	9:30 a.m. - Liturgy (<i>Khram</i>) - Mamornitz Provody - Mamornitz Cemetery	
Thursday - 28	9:30 a.m. - Liturgy (<i>Khram</i>) - Uspenska Provody - Uspenska Cemetery	
Friday - 29	9:30 a.m. - Liturgy - Canora 1:30 p.m. - Moleben’ - Eaglestone Lodge 2:30 p.m. - Moleben’ - Kamsack PCH	
Saturday - 30	6:30 p.m. - Great Vespers - Canora	
Sunday - 31	9:30 a.m. - Liturgy - Stenen	

DESCENT OF THE HOLY SPIRIT & SATELLITE PARISHES OF REGINA		
<i>Priest: V. Rev. Fr. Slawomir Lomaszkiewicz Tel: (306) 205-6478</i>		
August 1 - 31	Priest’s vacation	

MELFORT–NIPAWIN–WAKAW PARISH DISTRICT		
<i>Priest: Rev. Fr. Patrick Powalinsky Tel: (306) 382-1510</i>		
Saturday - 2	10:00 a.m. - Liturgy - Gronlid	
Sunday - 3	10:00 a.m. - Liturgy - Melfort	
Sunday - 10	10:00 a.m. - Liturgy - St. Julien	
Sunday - 17	10:00 a.m. - Liturgy - Codette	
Sunday - 24	9:30 a.m. - Liturgy (<i>Khram</i>); <i>Blessing of Flowers</i> - Wakaw	
Sunday - 31	10:00 a.m. - Liturgy (<i>Khram</i>); <i>Blessing of Flowers</i> - Nipawin	

YORKTON DISTRICT PARISH		
<i>Priest: V. Rev. Archpriest Mel Slashinsky Tel: (306) 782-2998</i>		
Saturday - 2	9:00 a.m. - Liturgy (<i>Khram</i>) - Toporiwtzi	
August 3 - 16	Priest’s vacation	
Sunday - 17	9:00 a.m.- Liturgy (<i>Khram</i>) - Yorkton	
Sunday - 24	9:30 a.m. - Liturgy - Yorkton	
Wednesday - 28	9:00 a.m. - Liturgy (<i>Khram</i>) - Sheho South	
Sunday - 31	9:30 a.m. - Liturgy - Yorkton	

WESTERN EPARCHY–ALBERTA		
VEGREVILLE PARISH DISTRICT		
<i>Priest: Rev. Fr. Michael Maranchuk Tel: (780) 632-2078</i>		
Sunday - 3	10:00 a.m. - Liturgy - Vegreville 2:30 p.m. - Obidnitsya - Camrose	

Tuesday - 5	10:00 a.m. - Moleben’ - Mundare	
Wednesday - 6	10:30 a.m. - Moleben’ - Century Park Care Home 3:00 p.m. - Moleben’ - Heritage House	
Thursday - 7	10:30 a.m. - Moleben’ - St. Michael’s Manor	
Sunday - 17	10:00 a.m. - Liturgy - Vegreville	
Friday - 22	11:00 a.m. - Wars Measures Act Commemoration - Vegreville 1:00 p.m. - Wars Measures Act Commemoration - Camrose 6:30 p.m. - Great Vespers - Sich Kolomea	
Saturday - 23	10:00 a.m. - Liturgy (<i>Khram</i>) - Sich Kolomea	
Sunday - 24	10:30 a.m. - Moleben’ - Vegreville Care Centre	
Wednesday - 27	6:30 p.m. - Great Vespers - Lloydminster	
Saturday - 30	10:30 a.m. - Liturgy - Lloydminster	
Sunday - 31		

BONNYVILLE-ST. PAUL DISTRICT		
<i>Priest: Rev. Fr. Peter Haugen Contact number: Cell: (587) 252-2715</i>		
Sunday - 3	10:00 a.m. - Liturgy - Camp Kievs-Ki-Hi	
Sunday - 10	10:00 a.m. - Liturgy - Camp Kievs-Ki-Hi	
Sunday - 17	10:00 a.m. - Liturgy - Bonnyville	
Tuesday - 19	10:00 a.m. - Liturgy - All Saints, St. Paul	
Sunday - 24	10:00 a.m. - Liturgy - Glendon	
Thursday - 28	10:00 a.m. - Liturgy - Nowa Bukowina	
Sunday - 31	10:00 a.m. - Liturgy - Sandy Rapids	

BRITISH COLUMBIA		
KELOWNA-VERNON PARISH DISTRICT		
<i>Priest-in-Charge: V. Rev. Archpriest Isadore Woronchak Tel: (250) 868-3816</i>		
Sunday - 3	10:00 a.m. - Liturgy - Kelowna	
Sunday - 10	10:00 a.m. - Liturgy - Vernon	
Sunday - 17	10:00 a.m. - Liturgy - Kelowna	
Sunday - 24	10:00 a.m. - Liturgy (<i>Khram</i>) - Vernon	

VANCOUVER ISLAND PARISH DISTRICT		
<i>Priest: Rev. Fr. Chad Pawlyshyn Tel: (250) 816-3329</i>		
Saturday - 2	4:00 p.m. - Vespers - Victoria	
Sunday - 3	10:00 a.m. - Liturgy - Victoria	
Saturday - 9	4:00 p.m. - Vespers - Parksville	
Sunday - 10	10:00 a.m. - Liturgy - Parksville	
Saturday - 16	4:00 p.m. - Vespers - Victoria	
Sunday - 17	10:00 a.m. - Liturgy - Victoria	
Saturday - 23	4:00 p.m. - Vespers - Parksville	
Sunday - 24	10:00 a.m. - Liturgy - Parksville	
Saturday - 30	4:00 p.m. - Vespers - Victoria	
Sunday - 31	10:00 a.m. - Liturgy - Victoria	

Questions,

please call our toll free number

1-877-586-3093

Please visit our Website: www.uocc.ca



FOLLOW US ON TWITTER

The Ukrainian Orthodox Church is now on the social media Twitter.
For the latest updates: <https://twitter.com/UOCC>

ЦЕРКОВНИЙ КАЛЕНДАР – СЕРПЕНЬ –		
1. Пт. прп. Макрини, прп. Серафима	16. Сб. прпп. Исаакія, Далмата, Фавста	
2. Сб. пр. Іллі, прмч. Афанасія	17. Нд. 10-а. Семи юнаків у Ефесі, гл. 1	
3. Нд. 8-а. пр. Єзекіїля, прп. Симеона, гл. 7	18. Пн. мч. Євсигнія, прав. Нонни	
4. Пн. Рівноап. Марії Магдалини	19. Вт. ПРЕОБРАЖЕННЯ Г.Н.І.Х., освяч. овоч.	
5. Вт. Почаївської ік. Б. М., мч. Трохима	20. Ср. прмч. Дометія, прп. Пимена	
6. Ср. мчч. Бориса, Гліба, мц. Христини	21. Чт. свт. Еміліяна, свт. Мирона, мч. Леоніда	
7. Чт. Успіння прав. Анни, св. Олімпіяди	22. Пт. ап. Матвія, мчч. Юліяна, Маркіяна	
8. Пт. сщмч. Єрмолая, прмц. Параскеви	23. Сб. мчч. Лаврентія, Сикста, Романа	
9. Сб. вмч. Пантелеймона, прп. Анфіси	24. Нд. 11-а. прп. Теодора, мц. Сосанни, гл. 2	
10. Нд. 9-а. апп. Прохора, Никанора, гл. 8	25. Пн. мч. Фотія, сщмч. Олександра	
11. Пн. мч. Калиника, мц. Серафими	26. Вт. прп. Максима, мчч. Іпполита, Іриней	
12. Вт. апп. Сили, Силуана, мч. Іоана Воїна	27. Ср. пр. Михея, прп. Теодосія	
13. Ср. прав. Євдокима, мц. Юлити	28. Чт. УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ	
14. Чт. Винес. ЧЖХГ, мчч. Маккавеїв, Хрещ. Руси-України, поч. Успенського посту	29. Пт. Нерукотворного Образа, мч. Діюмида	
15. Пт. архидиякона Стефана	30. Сб. мч. Мирона, прп. Аллія Печерського	
	31. Нд.12-а. мчч. Флора і Лавра, гл. 3	

Ordination anniversaries:
Bishops, Priests, Deacons

AUGUST

Bozyk, Very Rev. Fr. Roman

Ehrmantraut, Rev. Fr. Richard

Feskiv, Rev. Fr. Volodymyr

Hupka, Very Rev. Archpriest Alex

Krawchenko, Rt. Rev. Protopresbyter Dr. Oleg

Rybalka, Rt. Rev. Protopresbyter Jakiw

Sencio, Rt. Rev. Protopresbyter Bohdan

—August 26, 1979

—August 19, 1995

—August 05, 2004

—August 23,1970

—August 16, 1959

—August 21, 1955

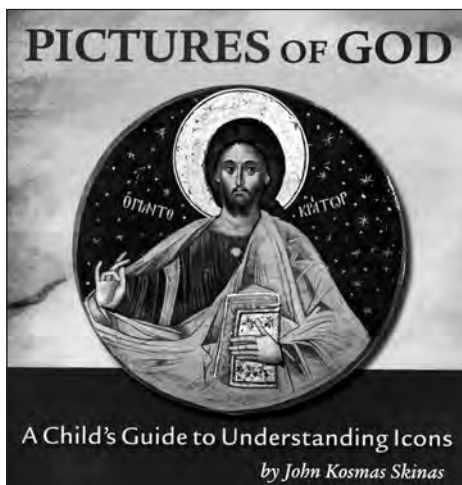
—August 16, 1970

May God Grant them Many, Blessed Years! На Многії Літа!

Pictures of God by John Kosmas Skinas

■ Kosmas Skinas, John. (2013). *Pictures of God: A Child's Guide to Understanding Icons*. Chesterton, IN: Ancient Faith Publishing.

This little 28-page children's book brings God and His saints vividly into children's lives through icons, explaining in simple terms what each icon means and what the role can be in our lives of these holy images—and the holy stories and people they depict. This book contains 14 sections featuring icons with explanations. It is conveniently arranged for children with the large-sized colourful icons located on the right-hand pages and large print explanations on the left-hand pages. The selection of icons range from the most well-known icons of Christ, Theotokos and the Holy Trinity to those from classic Bible stories for children, such as Noah and the Ark and Christ blessing the children. The last two pages provide a child-friendly explanation



tion of how to use icons during prayer and a short explanation of the meaning of icons. The author recommends this English-language book as an aid for children in church, for explaining the world of icons in the first years of Sunday school and for read-aloud time with little ones at home.

\$12.95



Молитва за здоров'я Помолімося за Ваших близьких...

Щодня, у Вінніпегу в каплиці Святого Іларіона Консисторії Української Православної Церкви в Канаді служиться ранкову молитву на чолі з Канцлером УПЦК та з участю працівників Консисторії. В Єктеніях читаємо список імен і молимося, щоб Господь і Спаситель Ісус Христос почув наші молитви за їх здоров'я та спасіння.

"Ще молимося Тобі, Господу Богу нашому, вислухай нас грішних, і помилуй рабів Твоїх (імена), охорони їх від усякої журби, лиха, гніву, небезпеки та недолі, недуг душевних і тілесних, подай їм здоров'я і довгий вік. Промовмо всі: Господи, вислухай нас і помилуй".

"Ще молимося, Господу Богу нашому, щоб уздоровив рабів Своїх (імена) від слабості їх і від недуги і, піднявши з постелі, дав їм здоров'я душевне і тілесне. Промовмо всі: Господи, вислухай нас і помилуй".

Якщо ви бажаєте, щоб ми молилися за здоров'я вашої сім'ї або ваших друзів, будь ласка, вишліть нам список імен.

Prayers for Well-being

Let us pray for your loved ones.....

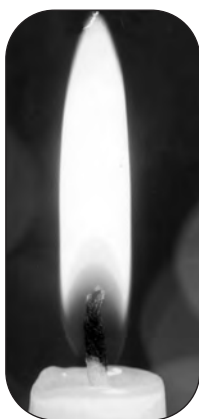
Each weekday morning, Morning Prayers are served at the St. Ilarion Chapel at the Consistory Office in Winnipeg, Manitoba led by the Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada with the participation of all Consistory staff. During these prayers for well-being, a list of names is read so that our Lord and Saviour Jesus Christ would hear our prayers and grant health and salvation to these individuals.

"Again we pray unto You, O Lord our God, hear the prayer of us sinners, and have mercy upon Your servants (names), protect them from all affliction, evil, wrath, danger and need, from spiritual and physical illnesses, and grant them health and long life: we beseech You, hear us and have mercy."

"Again we pray unto You, O Lord our God, that You will grant unto Your servants (names) healing from their illnesses and from every sickness and, raising them from their beds, give them health of soul and body: we beseech You, hear us and have mercy."

If you would like the names of you or your family and friends to be read for general well-being or for healing of the sick, please forward your names.

Mail: Consistory Office, 9 St. John's Ave., Winnipeg, MB, R2W1G8
E-mail: visnyk@uocc.ca or consistory@uocc.ca



Personal Trainer

Fitness and Nutrition

Halyna Ozirna

Weight loss and Nutrition Specialist

Tel: (204) 694-5058

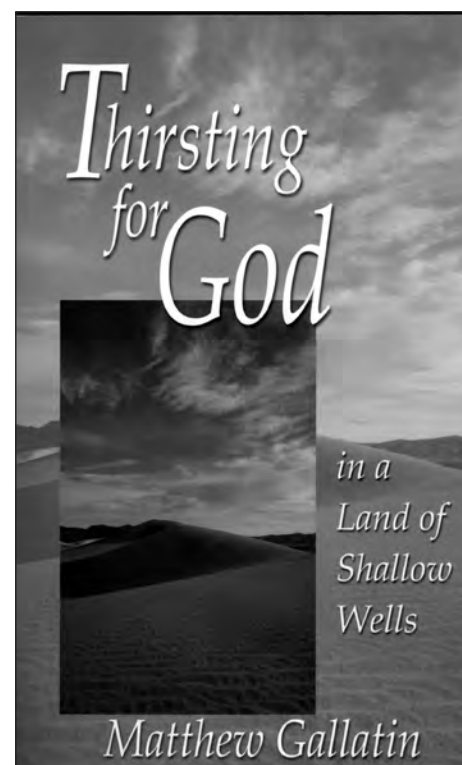
*CPR certified. Honours academic degree in fitness and nutrition. Individualized instruction. Personalized home training and visits.



Thirsting for God by Matthew Gallatin

■ Gallatin, Matthew. (2002). *Thirsting for God in a Land of Shallow Wells*. Ben Lomond, CA: Conciliar Press.

The author has devoted more than 20 years of his life to evangelical Christian ministry in America. He explains that, although he made great efforts, he was never able to experience God Whom he longed to know. His was a great dream that could not find fulfillment, a deep question that could not answer itself, an eternal thirst dwelling in a land of shallow wells. In this book, the author expresses many of the struggles that a Protestant will encounter in coming face-to-face with Orthodoxy: such things as Protestant relativism, rationalism versus the Orthodox sacramental path to God and the unity of Scripture and Tradition. He also discusses praying with icons, praying formal prayers and many other Orthodox traditions. This 189-page book is divided into 3 parts with a total of 18 chapters. In part one the author describes his journey as a youth in discovering Jesus and his path to Orthodoxy. In part two the author explains the Sacraments and building a relationship with God in the Orthodox Church from the perspective of one new to Orthodoxy and to whom sacramental life is foreign. In part three the author focuses on aspects that Protestants would find



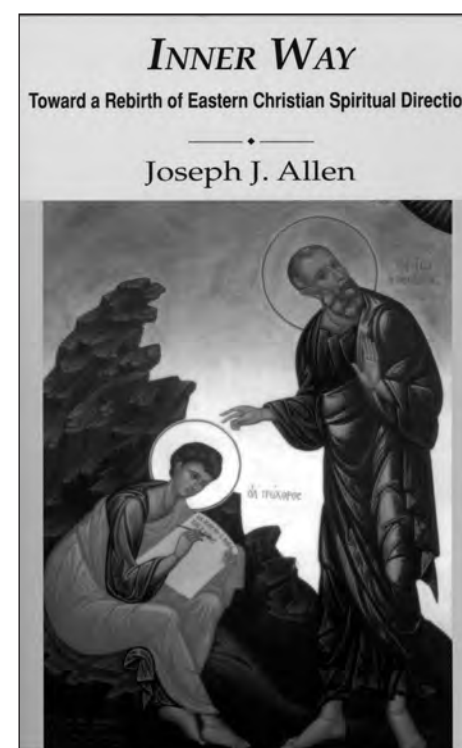
most different, such as formal prayer, the Liturgy and the place of the Theotokos. This book can benefit both the long-time Orthodox and new converts. According to the author, Orthodox readers can gain a new appreciation of their faith, while those new to the Orthodox Church can receive a more thorough understanding of the Church.

\$28.95

Inner Way by Joseph Allen

■ Allen, Joseph, J. (2000). *Inner Way: Toward a Rebirth of Eastern Christian Spiritual Direction*. Brookline, Mass.: Holy Cross Orthodox Press.

This 141-page book is aimed at reawakening the critical ministry of spiritual direction in which a person, whether in a life crisis or merely seeking Christian growth, can make great spiritual gains, says the author. The author, an Orthodox Christian priest, writes from within the tradition which gave birth to the practice of spiritual direction. As such, this book can be regarded as an insider's view, reflecting both theory and practice. The study's central focus is the exploration of spiritual direction as a Ministry of the Eastern Church in dialogue with anthropology, sociology and psychology. The author provides a needed resource for all Christians—and especially counselors, spiritual guides and pastors—who seek to traverse the inner way. This English-language book is organized into five sections having a total



of 28 chapters.
\$34.95

YOUR TRUSTED COMMUNITY REALTOR!



Sutton Group Admiral Realty Inc., Brokerage
Independently owned and operated
www.vladgerman.com

VLAD GERMAN
Sales Representative

Cell: 416-829-8767

Tel: 416-739-7200 • Fax: 416-739-9367

Email: vladgerman1@gmail.com

1881 Steeles Ave. W., Toronto ON M3H 5Y4



NOW AVAILABLE
Portrait Photographs of Metropolitan Yurij



The Office of the Consistory is pleased to announce:
Colour portraits of Metropolitan Yurij
Now available for purchase.
For display in church halls, auditoriums and offices.

Size: 16 x 20 in. (40 x 50 cm)
Cost: **\$100.00 (+ shipping, handling, applicable taxes)**
* Please indicate portrait number when ordering

To order your portrait and for inquiries:
Church Goods Supply
9 St. John's Ave., Winnipeg, MB R2W 1G8
Tel.: 1-800-804-6040
Fax: 1-204-582-5241

* Payments by Visa, Mastercard, Cheque
* Payment payable to Consistory Church Goods

CONSISTORY CHURCH GOODS SUPPLY

Tel: (204) 589-1191 (24-hour answering service) Fax: (204) 582-5241 Toll-free: 1-800-804-6040 (24-hour answering service)
9 St. John's Avenue, Winnipeg, Manitoba R2W 1G8 Hours: Monday to Friday 9:00 a.m.-5:00 p.m. email: churchgoods@uocc.ca



Christ Our Lord & Virgin and Child



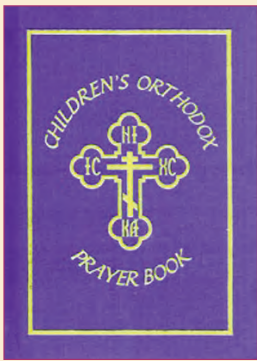
Prosphora Stamps \$15.95 LG \$10.95 SM



Incense Mt. Athos \$45.95 1/2 lb box



Marriage Crown Set of 2
Reg. \$800.00 Sale \$600.00



Children's Prayer Book
\$19.95



Last Supper Icon Embroidered Beading 18"x14" \$395.00

Wedding Icons
\$72.00 set



Cruet Set
Reg. \$200.00
Sale \$160.00



Tabernacle, Large
Reg \$2,850 Sale \$2,350